



2012

Helsinki Card Guide Book

Käyttöopas • Guidebok • Handbuch • Путеводитель



WELCOME TO HELSINKI

KEYS TO SYMBOLS ZEICHENERKLÄRUNGEN



The price or other benefit with Helsinki Card
Hinta tai muu etu Helsinki-kortilla
Priset eller övrig förmån med Helsingforskortet
Der Preis oder sonstige Vergünstigung mit der Helsinki Card
Стоимость услуги или предлагаемая льгота с Хельсинки Кард
ヘルシンキ・カドでの料金またはその他の特典



Normal price for adults / children
Aikuisten / lasten normaalihintaa
Normalpris för vuxna / barn
Normalpreis für die Erwachsenen / Kinder
Обычная цена для взрослых / детей
大人 / 小人 普通料金



Map reference
Viittaus karttaan
Index för kartans rutfält
Hinweis auf die Karte
Ссылка на карту
地図参照



Handicapped welcome
Soveltuu liikuntaesteisille
Handikappvänlig
Geeignet für schwerbehinderte
Возможно для инвалидов
障害者適応



Café / Restaurant
Kahvila / Ravintola
Kafé / Restaurang
Café / Restaurant
Кафе / Ресторан
カフェ / レストラン



Museum shop
Museokauppa
Museibutik
Museumsgeschäft
Музейный магазин
ミュージアムショップ



Tram
Raitiovaunu
Spårvagn
Straßenbahn
Трамвай
トラム



Metro (underground)
Metro
Metro (tunnelbana)
Metro (U-Bahn)
Метро
地下鉄

MERKKIEN SELITYKSET УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

TECKENFÖRKLARINGAR シンボルの説明



Bus
Bussi
Buss
Bus
Автобус
バス



Ferry or boat
Lautta tai moottorivene
Färja eller motorbåt
Fähre oder Boot
Паром или лодка
フェリカボト



Train
Juna
Tåg
Zug
Поезд
列車









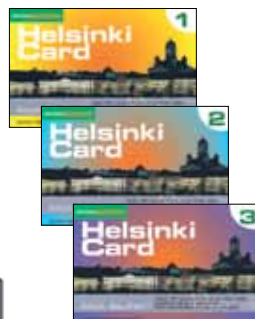
Parking
Pysäköinti
Parkering
Parkplatz
Парковка
駐車場



Mon	=	Monday	maanantai	måndag	Montag	понедельник	月曜日
Tue	=	Tuesday	tiistai	tisdag	Dienstag	вторник	火曜日
Wed	=	Wednesday	keskiviikko	onsdag	Mittwoch	среда	水曜日
Thu	=	Thursday	torstai	torsdag	Donnerstag	четверг	木曜日
Fri	=	Friday	perjantai	fredag	Freitag	пятница	金曜日
Sat	=	Saturday	lauantai	lördag	Samstag	суббота	土曜日
Sun	=	Sunday	sunnuntai	söndag	Sonntag	воскресенье	日曜日

HOW TO MARK THE DATE AND TIME ON THE CARD

-  Mark the start time – day, month and hour
-  Kortin käyttöönottoaika - päivä, kuukausi ja kellonaika
-  Kortens starttid – dag, månad och tid
-  Die Einführung der Startzeit – Tag, Monat und Uhrzeit
-  Марка время старта - день, месяц, час и минута
-  カドの使用開始時刻 日、月と時刻



Helsinki Card entitles the holder to unlimited travel on buses, trams, the metro and local trains within the boundaries of Helsinki. See Helsinki Card Guide Book for all the other benefits.

Helsinki-kortti oikeuttaa matkustamaan rajoituksetta Helsingin alueen julkokuljetuksessa linja-auto, raitiovaunu, metro, lähijuna. Katso muut edut käyttöopasta.

Before using your Helsinki Card on public transport make sure that the starting time of its validity (day, month and hour) is marked on it. Penalty fee and a single fare are charged from anyone travelling without a valid ticket.


Ennen matkan alkua on kortissa oltava merkitty sen käyttöaika (päivä, kuukausi ja kellonaika). Ilman voimassaolevaa matkailupaikasta maksettavaa peritään tarkastusmaksu ja kertalipun hinta.

day / päivä	month / kk	h / tunti	min
25	08	14	55

John Smith
name nimi 2012

Kortti on voimassa 24 h ensimmäisestä käyttökerrasta.

Please note!
Separate ticket for the free Sightseeing Tour is required. Pick up the ticket from Helsinki Expert-Service points. Advance booking recommended. Limited number of seats. More information from Guide Book.

Helsinki Card prices	
	(7-16 years)
24 h	€ 36 / € 15
48 h	€ 46 / € 18
72 h	€ 56 / € 21

Feedback

We are very grateful for all the opinions that help us to make Helsinki Card even better. Please tell us your suggestions for improvements and send them to the Helsinki Expert.

Palautte

Helsinki Expert ottaa mielellään vastaan Helsinki-korttia koskevia parannusehdotuksia sivulla mainittuun osoitteeseen. Kiitos!

Helsinki Card is produced by Helsinki Expert Oy

Pohjoinen Makasiinikatu 4
FI-00130 Helsinki, FINLAND
tel +358 9 2288 1700
helsinkiexpert@helsinkiexpert.fi
www.helsinkiexpert.com
www.helsinkiexpert.fi

Editorial office (toimitus): Pirjo Kauppinen
Printed by (painopaikka): Uniprint/Unipress, 2011

The information in this brochure has been checked in November 2011. The editorial office accepts no responsibility for changes or errors.

Esitteen tiedot on tarkastettu marraskuussa 2011. Emme vastaa painovirheistä tai oppaassa esiintyvien tietojen muutoksista.





USEFUL INFORMATION

Key to symbols	2
How to mark the date and time on the card	3
Contents	4
How to use Helsinki Card	5
Instructions in Japanese	14
力 - トの使用法	14
Helsinki Expert sales points	20

FREE WITH HELSINKI CARD

TRANSPORT	
Public transport in Helsinki	15
Tram 3B/3T	16
SIGHTSEEING	
Helsinki Sightseeing Tours	18
SIGHTS	
Suomenlinna Sea Fortress	
Ehrensvärd Museum	31
Ferry to Suomenlinna	29
Guided tours	30
Military Museum Manege	31
Suomenlinna Museum & Suomenlinna Experience	30
Suomenlinna Toy Museum	32
Suomenlinna Visitor Centre	29
Submarine Vesikko	32
Seurasaari	
Seurasaari Open-Air Museum	46
For families with kids	
City Winter Garden	35
Linnanmäki Amusement Park	33
Suomenlinna Toy Museum	32
Submarine Vesikko	32
Theatre Museum	48
MUSEUMS	
Amos Anderson Art Museum	37
Arabia Museum & Gallery, Design Museum	39
Ateneum Art Museum	37
Bank of Finland Museum	38
Cygnaeus Gallery	38
Design Museum	39
Ehrensvärd Museum	31
Finnish Museum of Photography	40
Gallen-Kallela Museum	40
Helsinki Art Museum, Meilahti	41
Helsinki Art Museum, Tennis Palace	41
Helsinki City Museum	42
Kumbukumbu, Finnish Mission Museum	42
Mannerheim Museum	43
Military Museum	43
Military Museum Manege	31
Museum of Contemporary Art Kiasma	44
Museum of Finnish Architecture	44
Museum of Technology	45
National Museum of Finland	45
Post Museum	46
Seurasaari Open-Air Museum	46
Sinebrychoff Art Museum	47
Sport Museum of Finland	47
Suomenlinna Museum	30
Suomenlinna Toy Museum	32
Submarine Vesikko	32
Theatre Museum	48
Urho Kekkonen Museum Tamminiemi	48
WeeGee Exhibition Centre	49
Villa Gyllenberg	49

MAPS

Helsinki Sightseeing Tours map	58
Metropolitan area map	60
Public transport map - city centre	61
Helsinki city centre map	62

DISCOUNT & BENEFITS

TRANSPORT	
Europcar	17
Finnair City Bus	16
Q-Park car parks	17
SIGHTSEEING & TOURS	
Boat sightseeing – Beautiful canal route	21
Cruise to St. Petersburg	23
Helsinki City Walk, guided in English	20
Helsinki Design & Architecture	26
Helsinki Design Walk, guided tour in English	25
Medieval Tallinn, package tour	22
Tallink Silja, day cruise to Tallinn	22
Vintage tram ride	21
Visit St. Petersburg by train	23
SIGHTS	
For families with kids	
Helsinki Zoo, Korkeasaari	34
Heureka, Finnish Science Centre	35
Sea Life	33
Tropicario	34
Further attractions	
Laituri exhibition room	36
Stadium Tower	36
DESIGN & SHOPPING	
Arabia & Art Design City	26
Design District Helsinki	24
Design Forum Finland, Shop	25
Helsinki Design & Architecture Tour	26
Helsinki Design Walk, guided in English	25
Iittala Stores	27
Kankurin Tupa, handicraft store	28
Stockmann's department store	27
World Design Capital Helsinki 2012	24
RESTAURANTS & CAFE	
Café Mattolaituri	56
Finnish Restaurant Savotta	53
Lappish Restaurant Saaga	52
Market Flavours - Coffee Shop	56
Restaurant Savu	53
Russian Restaurant Saslik	52
Samrat Indian Cuisine	55
Serai Asian Cuisine	55
Summer Restaurant Saari	54
Summer Restaurant Saaristo	54
CULTURAL ATTRACTIONS	
Finnish Radio Symphony Orchestra	50
Helsinki Music Centre	50
Helsinki Philharmonic Orchestra	51
Sibelius Academy	51
LEISURE	
Kamppi Bowling Centre & Bar	57
Yrjönkatu swimming hall	57



WELCOME TO HELSINKI

We are delighted to see that you have chosen Helsinki as your destination and the Helsinki Card to accompany you.

Helsinki – the World Design Capital 2012 – is a beautiful city with lots to offer in terms of sightseeing, culture, architecture, shopping, dining and entertainment. Helsinki has been voted one of the safest cities in the world and boasts also one of the world's best public transportation systems.

We have designed Helsinki Card to help you make the most out of your stay. Helsinki Card opens the doors to major sights and museums for you, for example the Suomenlinna Sea Fortress, the World Heritage Site rich in history. It is your travel card, access to a free Sightseeing Tour and a benefit card in shops and restaurants. In this guide book you will discover all the benefits you get with your Helsinki Card as well as city maps.

We sincerely hope you will enjoy your stay in Helsinki!

HOW TO USE YOUR HELSINKI CARD

- Helsinki Card is valid for 24, 48 or 72 hours from the time of the first use.
- The time (day, month, hour and minute) will be marked by hand at the first place visited. If you use your Card for the first time on public transport you must mark the date and time on the Card before boarding the public transport.
- The signed Card is personal and is not transferable.
- The Card is valid once per museum/attraction.
- Show your Card always to the ticket attendant or at the box office when entering museums or sights to obtain your benefit. In restaurants, show your Card when you order.
- At some places the squares on the back of the Card will be marked, do not draw on them.
- Please note! Helsinki Card will not be exchanged or refunded if lost.

If you have questions, please contact the sales point where you bought the Card or the producer:

Helsinki Expert Oy

Pohjoinen Makasiinikatu 4, 00130 Helsinki
tel. +358 9 2288 1700
helsinkiexpert@helsinkiexpert.fi

Sightseeing and tours

Helsinki Card (adult's Card) entitles the holder to a free Sightseeing Tour (please see page 18-19). Children's Helsinki Card holders (age 7-16 year) are entitled to a free Sightseeing Tour only when accompanied by an adult Helsinki Card holder. Max 3 children Cards per adult Card.

Please Note! A separate sightseeing ticket is required for the free sightseeing tour. Please show your Helsinki Card at the tour departure point or at Helsinki Expert Sales Points (please see page 20) to receive the sightseeing ticket. The Helsinki Card itself is not valid as a sightseeing ticket.

The number of the seats on Sightseeing Tours is limited; advance bookings are highly recommended. Bookings: sightseeing@helsinkiexpert.fi or tel. +358 9 2288 1600.

Public transport in Helsinki

When travelling on public transport within the boundaries of Helsinki the Helsinki Card is your travel ticket during the validity of the Card. Please check before boarding that your Card is validated.

The Card must not be stamped in the ticket machine. Penalty fare plus a single ticket fare are charged from anyone travelling without a valid ticket.

Sights and museums

Always check opening hours. Please note that some museums may be closed between exhibitions, on public holidays and on Mondays. Detailed information on the temporary exhibitions of the museums is available in Helsinki This Week magazine and Helsinki This Week e-zine: www.helsinki-thisweek.com.

Public holidays

Most sights and museums are CLOSED on the following holidays in 2012: New Year's Day (1.1.), Epiphany (6.1.), Good Friday (6.4.) Easter Sunday (8.4.), Easter Monday (9.4.), May 1st (1.5.), Ascension Day (17.5.), Whitsuntide (27.5.), Midsummer Days (23.6. and 24.6.), All Saints' Day (3.11.), Independence Day (6.12.), Christmas Eve (24.12.), Christmas Day (25.12.).

Further information on opening hours is available at Helsinki City Tourist & Convention Bureau:
Pohjoisesplanadi 19, tel. + 358 9 3101 3300.

www.helsinkiexpert.fi



HYVÄ TIETÄÄ

Merkkien selitykset	2
Käyttöönottoajan merkitseminen	3
Sisällysluettelo	6
Käyttöohjeet	7
Käyttöohjeet japaniksi	14
力下の使用方法	14
Helsinki Expertin myyntipisteet	20

KARTAT

Kiertoaajeluiden reittikartta	58
Pääkaupunkiseudun kartta	60
Helsingin keskustan linjakartta	61
Helsingin keskustan kartta	62

ILMAISKOHTEET

LIIKENNE

Julkinen liikenne Helsingissä	15
Raitiovaunu 3B/3T	16

KIERTOAJELUT

Helsinki Sightseeing Tours -kiertoajelut	18
--	----

NÄHTÄVYYDET

Suomenlinna

Ehrensärd-museo	31
Lautta Suomenlinnaan	29
Opastetut kierrokset	30
Sotamuseon Maneesi	31
Sukellusvene Vesikko	32
Suomenlinnakeskus	29
Suomenlinna-museo & Suomenlinna Experience	30
Suomenlinnan Lelumuseo	32

Seurasaaari

Seurasaaaren ulkomuseo	46
------------------------	----

Lapsiperheiden suosikit

Kaupungin talvipuutarha	35
Linnanmäen huvipuisto	33
Sukellusvene Vesikko	32
Suomenlinnan lelumuseo	32
Teatterimuseo	48

MUSEOT

Amos Andersonin taidemuseo	37
Arabian museo ja galleria, Designmuseum	39
Arkkitehtuurimuseo	44
Ateneumin taidemuseo	37
Cygnæuksen galleria	38
Designmuseum	39
Ehrensärd-museo	31
Gallen-Kallelan Museo	40
Helsingin kaupunginmuseum	42
Helsingin taidemuseo Meilahti	41
Helsingin taidemuseo Tennispalatsi	41
Kumbukumbu, Suomen Lähetysseuran museo	42
Mannerheim-museo	43
Nykytaiteen museo Kiasma	44
Näyttelykeskus WeeGee	49
Postimuseo	46
Seurasaaaren ulkomuseo	46
Sinebrychoffin taidemuseo	47
Sotamuseo	43
Sotamuseon Maneesi	31
Sukellusvene Vesikko	32
Suomen kansallismuseo	45
Suomen Pankin rahamuseo	38
Suomen Urheilumuseo	47
Suomen valokuvataiteen museo	40
Suomenlinna-museo	30
Suomenlinnan Lelumuseo	32
Teatterimuseo	48
Tekniikan museo	45
Urho Kekkosen museo Tamminiemi	48
Villa Gyllenberg	49

ALENNUS TAI MUU ETU

LIIKENNE

Autovuokraamo Europcar	17
Finnairin Citybussi	16
Parkkitalo Q-Park	17

KIERTOAJELUT & RETKET

Helsinki City Walk, kävelykierros englanniksi	20
Helsinki Design & Architecture -kiertoajelu	26
Helsinki Design Walk, kävelykierros englanniksi	25
Medieval Tallinn -matka	22
Museorattikka-ajelu	21
Risteily Pietariin	23
Sightseeing-risteily – Kaunis kanavareitti	21
Talink Silja, päiväristeily Tallinnaan	22
Tutustu Pietariin junalla	23

NÄHTÄVYYSKOHTEET

Lapsiperheiden suosikit

Korkeasaaren eläintarha	34
Merimaailma Sea Life	33
Tiedekeskus Heureka	35
Tropicario	34

Muita nähtävyyksiä

Lähturi, kaupunkisuunnittelun näyttelytila	36
Stadionin torni	36

DESING & OSTOKSET

Arabia & Arabianranta	26
Design District Helsinki	24
Design Forum Finland, Shop	25
Helsinki Design & Architecture -kiertoajelu	26
Helsinki Design Walk, kävelykierros englanniksi	25
Helsinki - maailman designpääkaupunki 2012	24
Iittala Stores	27
Kankurin Tupa	28
Tavaratalo Stockmann	27

RAVINTOLAT

Café Mattolaituri	56
Lappiravintola Saaga	52
Market Flavours - Coffee Shop	56
Saari, kesäravintola	54
Saaristo, kesäravintola	54
Samrat Indian Cuisine	55
Saslik	52
Savotta	53
Savu	53
Serai Asian Cuisine	55

KULTTUURI

Helsingin kaupunginorkesteri	51
Musiikkitalo	50
Radion sinfoniaorkesteri	50
Sibelius-Akatemia	51

VAPAA-AIKA

Kampin Keilahalli & Bar	57
Yrjönkadun uimahalli	57



TERVETULOA HELSINKIIN

Helsinki on vuoden 2012 maailman designpääkaupunki – World Design Capital 2012, jolla on paljon tarjottavaa vierailijoilleen: nähtävyyksiä, kulttuuria, loistavia ostosmahdollisuuksia, hyviä ravintoloita ja viihdettä. Helsinki on äänestetty yhdeksi maailman turvallisimmasta kaupungeista ja myös Helsingin julkinen liikenne on saanut paljon kiitosta.

Helsinki-kortti on helppo ja edullinen tapa tutustua Helsinkiin. Helsinki-kortilla pääset kaupungin tärkeimpiin nähtävyyksiin, kuten esimerkiksi Suomenlinnaan, joka on yksi UNESCO:n maailmanperintökohteista. Lapsiperheiden suosiossa ovat Korkeasaaren eläintarha sekä Sea Life ja Tropicalario eksoottisine asukkaineen.

Helsinki-kortti on matkalippusi Helsingin julkisessa liikenteessä. Sillä pääset myös kaupunkikiertoajelulle ja se on etukorttisi monissa kaupoiissa ja ravintoloissa. Tässä Helsinki-kortin käyttöoppaassa on tarkat tiedot kaikista kortin kohteista ja niiden antamista eduista sekä kattavat kaupunkikartat.

Mukavia hetkiä Helsingissä!

HELSINKI-KORTIN KÄYTTÖOHJEET

- Helsinki-kortti on voimassa 24, 48 tai 72 tuntia ensimmäisestä käyttökerrasta.
- Voimassaolon alkaminen (päivä, kuukausi ja kellonaika) merkitään korttiin käsin ennen ensimmäistä käyttökertaa. Jos käytät korttia ensimmäiseksi Helsingin julkisen liikenteen kulkuvälineissä, on korttiin merkittävä voimassaolon alkamisajankohta ennen matkan alkua.
- Kortin haltija allekirjoittaa kortin. Kortti on henkilökohmainen, eikä sitä saa luovuttaa toiselle.
- Korttiin sisältyy yksi käyntikerta / käyntikohde.
- Saadaksesi Helsinki-kortti -edun näytät kortti käyntikohdeissa aina heti kassalla ja ravintoloissa jo tilausta tehdessäsi.
- Eräissä kohteissa kortin kääntöpuolella oleviin ruutuihin tehdään merkinnät. Älä siis itse tee merkintöjä ruutuihin.
- Korttia ei lunasteta takaisin eikä vaihdeta uuteen. Kadonneen kortin tilalle ei anneta uutta.

Jos sinulla on kysyttävää ota yhteys kortin ostopaikkaan tai kortin tuottajaan:

Helsinki Expert Oy

Pohjoinen Makasiinikatu 4, 00130 Helsinki
puh. (09) 2288 1700
helsinkicard@helsinkiexpert.fi

Kiertoajelut ja retket

Aikuisten Helsinki-kortti oikeuttaa yhteen Audio Sightseeing Tour tai Guided Sightseeing Tour -kaupunkikiertoajeluun (katso sivut 18-19). Lasten (7-16 v.) Helsinki-kortilla saa kiertoajelun veloituksetta aikuisen Helsinki-kortin kanssa. Enintään 3 lasten korttia / aikuisen kortti.

Huom! Ennen kiertoajelun alkua Helsinki-kortin haltijan tulee lunastaa **erillinen kiertoajelulippu** kiertoajelun lähtöpaikalta tai Helsinki Expertin myyntipisteistä (katso sivu 20). Kiertoajelulle ei voi osallistua pelkällä Helsinki-kortilla, vaan aina tarvitaan erillinen kiertoajelulippu.

Bussikiertoajelulla on paikkoja rajoitetusti. Ennakkovaraukset ovat erittäin suositeltavia. Varaukset: sightseeing@helsinkiexpert.fi tai puh. (09) 2288 1600.

Liikennevälineet

Helsingin julkisissa kulkuvälineissä Helsinki-kortti toimii matkalippuna koko kortin voimassaoloajan. Ennen matkan alkua on korttiin oltava merkittynä sen voimassaolon alkamisajankohta.

Korttia ei leimata liikennevälineessä. Ilman asianmukaista matkalippua matkustavalta henkilöltä peritään tarkastusmaksu ja kertalipun hinta.

Museot ja nähtävyyshoiteet

Tarkista aina aukioloajat. Huom! Jotkut taidemuseot saattavat olla kiinni näyttelyiden vaihtuessa, useat museot ovat kiinni juhlapäivinä ja maanantaisin. Ajankohtaiset tiedot museoiden näyttelyistä saa Helsinki This Week -lehdestä ja myös verkkolehdestä osoitteessa: www.helsinkiithisweek.com.

Juhlapyhät

Monet museot ja nähtävyyshoiteet ovat **SULJETTU** seuraavina juhlapäivinä vuonna 2012: uudenvuodenpäivä (1.1.), loppipäinen (6.1.), pitkäperjantai (6.4.), pääsiäispäivä (8.4.), 2. pääsiäispäivä (9.4.), vappupäivä (1.5.), helatorstai (17.5.), helluntai (27.5.), juhannus (23.6. ja 24.6.), pyhäinpäivä (3.11.), itsenäisyyspäivä (6.12.), jouluaatto (24.12.) ja joulupäivä (25.12.).

Tarkempia tietoja juhlapyhien aukioloajoista saa Helsingin kaupungin matkailu- ja kongressitoimistosta: Pohjoisesplanadi 19, puh. (09) 3101 3300.

www.helsinkicard.fi



BRA ATT VETA

Teckenförklaringar	2
Anteckning av datum och klockslag på kortet	3
Innehållet	8
Anvisningar	9
Anvisningar på japanska	14
力下の使用方法	14
Helsinki Experts kundservice	20

KARTOR

Helsinki Sightseeing Tour, rundtursrutten	58
Huvudstadsregionen	60
Helsingfors linjekarta: centrum	61
Helsingfors centrum	62

GRATIS MED HELSINGFORSKORTET

TRAFIK	
Kollektivtrafiken i Helsingfors	15
Spårvagn 3B/3T	16

RUNDTURER	
Helsingfors Sightseeing Tours	18

SEVÄRDHETER

Sveaborg sjöfästning	
Ehrensverd-museet	31
Färja till Sveaborg	29
Guidade visningar	30
Krigsmuseets Manege	31
Leksaksmuseet på Sveaborg	32
Sveaborgscentret	29
Sveaborgsmuseet & Sveaborg Experience	30
Ubåten Vesikko	32

Fölisön	
Fölisö friluftsmuseum	46

För familjer med barn	
Stadens vinterträdgård	35
Borgbackens nöjespark	33
Leksaksmuseet på Sveaborg	32
Teatermuseet	48
Ubåten Vesikko	32

MUSEER

Amos Andersons konstmuseum	37
Arabias museum och galleri, Designmuseet	39
Cygnæi galleri	38
Designmuseet	39
Ehrensverd-museet	31
Finland Banks myntmuseum	38
Finlands arkitekturmuseum	44
Finlands fotografiska museum	40
Finlands Idrottsmuseum	47
Finlands nationalmuseum	45
Fölisö friluftsmuseum	46
Gallen-Kallela Museum	40
Helsingfors konstmuseum, Mejlans	41
Helsingfors konstmuseum, Tennispalatset	41
Helsingfors stadsmuseum	42
Konstmuseet Ateneum	37
Konstmuseet Sinebrychoff	47
Krigsmuseet	43
Krigsmuseets Manege	31
Kumbukumbu, Finska Missionsällskapet	42
Leksaksmuseet på Sveaborg	32
Mannerheim-museet	43
Museet för nutidskonst Kiasma	44
Postmuseum	46
Sveaborgsmuseet	30
Teatermuseet	48
Tekniska museet	45
Ubåten Vesikko	32
Urho Kekkonen museet	48
Utställningscentret WeeGee	49
Villa Gyllenberg	49

RABATT ELLER ÖVRIG FÖRMÅN

TRAFIK	
Europcar biluthyrning	17
Finnairs Citybus	16
Q-Park, parkeringshus	17

RUNDTURER & UTFÄRDER	
Helsinki City Walk, rundvandring på engelska	20
Helsinki Design & Architecture rundtur	26
Helsinki Design Walk, rundvandring på engelska	25
Kryssning till St. Petersburg	23
Medieval Tallinn, paketresa	22
Museispårvagnsåk	21
Sightseeing till havs – Den vackra kanalrutten	21
Tallink Silja , dagskryssning till Tallinn	22
Tågresa till St. Petersburg	23

SEVÄRDHETER

För familjer med barn	
Högholmens Djurgård	34
Sea Life	33
Tropicario	34
Veteskapscentret Heureka	35

Övriga sevärigheter	
Plattformen, stadsplaneringens utställningsrum	36
Stadion-tornet	36

DESIGN & SHOPPING

Arabia & Arabiastranden	26
Design District Helsinki	24
Design Forum Finland, Shop	25
Helsinki Design & Architecture Tour	26
Helsinki Design Walk, rundvandring på engelska	25
Helsingfors-Världens designhuvudstad 2012	24
Iittala Stores	27
Kankurin Tupa	28
Varuhuset Stockmann	27

RESTAURANGER

Café Mattolaituri	56
Lapplandsrestaurangen Saaga	52
Market Flavours - Coffee Shop	56
Saari (sommarestaurang)	54
Saaristo (sommarestaurang)	54
Samrat Indian Cuisine	55
Saslik	52
Savotta	53
Savu	53
Serai Asian Cuisine	55

KULTURLIV

Helsingfors stadsorkester	51
Musikhuset i Helsingfors	50
Radions symfoniorkester	50
Sibelius-Akademien	51

FRITID

Georgsgatans simhall	57
Kamppi Bowling Centre & Bar	57



VÄLKOMMEN TILL HELSINGFORS

Vi är glada att du valt Helsingfors som destination samt Helsingforskortet.

Helsingfors är världens designhuvudstad år 2012 – World Design Capital 2012. Staden har mycket att erbjuda sina gäster – sevärdheter, kultur, shopping, restauranger och underhållning. Helsingfors har röstats till en av de tryggaste städerna i världen och framför allt har stadens kollektivtrafik fått mycket positiv respons.

Med Helsingforskortet är det enkelt att bekanta sig med staden. Kortet ger dig inträde till de viktigaste sevärdheterna och museerna, t.ex. Sveaborg sjöfästning som är upptagen på Unescos världsarvslista. Kortet fungerar också som resebiljett i allmänna kollektivtrafiken inom Helsingfors och berättigar dig till en fri stadsrundtur samt ger dig rabatter i bl.a. affärer och restauranger. I denna Guidebok hittar du kartor, samt alla erbjudanden du är berättigad till med kortet.

Vi önskar dig riktigt trevliga stunder i Helsingfors!

HELSINGFORSKORTETS ANVÄNDNING

- Helsingforskortet är i kraft antingen 24, 48 eller 72 timmar från kortets första användning
- Giltighetstidens början (dag, månad, klockslag) antecknas på kortet för hand vid inträdet till det första besöksobjektet
- Ifall du använder kortet för första gången i något trafikmedel måste du själv anteckna tiden på kortet före påstigning
- Kortet är personligt, det bör vara försett med innehavarens underskrift och får ej överlåtas åt någon annan person
- Kortet är giltigt 1 gång per museum/sevärdhet
- För att få Helsingforskortets förmån, bör du genast visa upp kortet vid besöksobjektets kassa. På restauranger bör kortet visas i samband med beställningen.
- På vissa platser görs anteckningar i rutorna på kortets baksida. Gör alltså inga egna anteckningar i dessa rutor
- Obs! Helsingforskortet ersätts eller återbetalas inte ifall det borttappas

Vid eventuella frågor kan Du kontakta kortets försäljare eller producent

Helsinki Expert Oy

Norra Magasingatan 4, 00130 Helsingfors
tel. +358 9 2288 1700
helsinkiocard@helsinkiexpert.fi

Rundturer och utfärder:

Vuxna Helsingforskortsinnehavare berättigas till en gratis Helsingfors Sightseeing Tour -bussrundtur (se sidorna 18-19). Barnens (7-16 år) Helsingforskort är giltiga endast i sällskap av en vuxen Helsingforskortsinnehavare. Max 3 barn med Helsingforskort per vuxen med Helsingforskort.

Obs! Innehavarna av Helsingforskort bör boka sig en plats i bussen och inlösa **en separat sightseeingbiljett** före rundturens början. Detta kan göras vid avgångsplatsen av turen eller i Helsinki Experts försäljningspunkter (vänligen se sida 20). Man kan inte stiga på bussen med endast Helsingforskortet.

Då antalet platser på rundturer är begränsat, rekommenderar vi alltid en förhandsbokning. Bokningar: sightseeing@helsinkiexpert.fi eller tel. +358 9 2288 1600.

Kollektivtrafiken inom Helsingfors:

I Helsingfors kollektivtrafik duger kortet som resebiljett under kortets giltighetstid. Före påstigning måste giltighetstidens början vara antecknat på kortet. Kortet stämplas inte i trafikmedel. Av alla som inte har ett giltigt färdbevis uppbärs kontrollavgiften och priset för en enkelbiljett.

Museer och sevärdheter:

Kontrollera alltid öppettiderna. Obs! Vid ombyte av utställningar, under helger och måndagar håller somliga konstmuseer stängt. Aktuell information om museernas specialutställningar finns i Helsinki This Week, som också kan läsas på nätet: www.helsinkihisweek.com.

Allmänna helgdagar:

De flesta museerna och sevärdheterna har i allmänhet STÄNGT under följande helgdagar år 2012: nyårsdagen (1.1), trettondagen (6.1.), långfredagen (6.4.), påskdagen (8.4.), annandag påsk (9.4.), första maj (1.5.), Kr. himmelfärdsdag (17.5.), pingstdagen (27.5.), midsommardagen (23.6. och 24.6.), alla helgons dag (3.11.), självständighetsdagen (6.12), julaftonen (24.12) och juldagen (25.12).

Närmare uppgifter om öppethållningstiderna under helgen ges av Helsingfors stads turist- och kongressbyrå:
Norra Esplanaden 19, tel. +358 9 3101 3300.

Respons

Vi är mycket tacksamma för all given respons som hjälper oss utveckla Helsingforskortet. Vänligen framför dina förslag genom att sända dem till Helsinki Expert.

Broschyrernas uppgifter har kollats in november 2011. Vi reserverar oss för tryckfel samt ändringar av de uppgifter som anges i guiden.

www.helsinkiocard.fi



WISSENSWERTES

Zeichenerklärungen	2
Die Einführung der Startzeit auf die Card	3
Inhalt	10
Anleitungen	11
Anleitungen auf japanisch	14
力下の使用方法	14
Helsinki Expert Kundendienst	20

KARTEN

Streckenplan der Stadtrundfahrt	58
Hauptstadregion	60
Streckenplan: Helsinki-Zentrum	61
Innenstadt Helsinki	62

FREIER EINTRITT MIT DER HELSINKI CARD

VERKEHR	
Der öffentliche Verkehr in Helsinki	15
Straßenbahn 3B/3T	16
RUNDFAHRTEN	
Helsinki Sightseeing Tours	18
SEHENSWÜRDIGKEITEN	
Seefestung Suomenlinna	
Ehrensvärd-Museum	31
Fähre nach Suomenlinna	29
Guided Tours	30
Informationszentrum	29
Manege des Kriegsmuseums	31
Spielzeugmuseum Suomenlinna	32
Suomenlinna-Museum & Suomenlinna Experience	30
U-Boot Vesikko	32
Seurasaari	
Freilichtmuseum Seurasaari	46
Für Familien mit Kindern	
Spielzeugmuseum Suomenlinna	32
Theatermuseum	48
U-Boot Vesikko	32
Vergnügungspark Linnanmäki	33
Wintergarten der Stadt	35
MUSEEN	
Amos Anderson Kunstmuseum	37
Arabia-Museum und Galerie, Design Museum	39
Ausstellungszentrum WeeGee	49
Design Museum	39
Ehrensvärd-Museum	31
Finnisches Nationalmuseum	45
Finnisches Sportmuseum	47
Fotografisches Museum Finnlands	40
Freilichtmuseum Seurasaari	46
Gallen-Kallela Museum	40
Geldmuseum der Bank von Finnland	38
Kriegsmuseum	43
Kumbukumbu	42
Kunstmuseum Ateneum	37
Kunstmuseum Helsinki, Meilahti	41
Kunstmuseum Helsinki, Tennispalatsi	41
Kunstmuseum Sinebrychoff	47
Kunstsammlungen Cygnaeus	38
Manege des Kriegsmuseums	31
Mannerheim-Museum	43
Museum für finnische Architektur	44
Museum für zeitgenössische Kunst Kiasma	44
Postmuseum	46
Spielzeugmuseum Suomenlinna	32
Stadtmuseum Helsinki	42
Suomenlinna-Museum	30
Technisches Museum	45
Theatermuseum	48
U-Boot Vesikko	32
Urho Kekkonen Museum Tamminiemi	48
Villa Gyllenberg	49

RABATT ODER SONSTIGE VERGÜNSTIGUNG

VERKEHR	
Europcar Autovermietung	17
Finnair City Bus	16
Parkhaus Q-Park	17
RUNDFAHRTEN & TOUREN	
Fahrt mit Museumsstraßenbahn	21
Helsinki City Walk, geführte Stadtwanderung	20
Helsinki Design & Architecture Tour	26
Helsinki Design Walk, geführte Stadtwanderung	25
Kreuzfahrt nach St. Petersburg	23
Medieval Tallinn	22
Mit dem Zug nach St. Petersburg	23
Sightseeing auf dem Meer – Die schöne Kanalroute	21
Tallink Silja, Kreuzfahrt nach Tallinn	22
SEHENSWÜRDIGKEITEN	
Für Familien mit Kindern	
Helsinki Zoo, Korkeasaari	34
Sea Life	33
Tropicario	34
Wissenschaftszentrum Heureka	35
Weitere Sehenswürdigkeiten	
Laituri Ausstellungsraum	36
Stadion-Turm	36
DESIGN & EINKAUFEN	
Arabia & Art Design City	26
Design District Helsinki	24
Design Forum Finland, Shop	25
Helsinki Design & Architecture Tour	26
Helsinki Design Walk, geführte Stadtwanderung	25
Iittala Stores	27
Kankurin Tupa	28
Kaufhaus Stockmann	27
World Design Capital Helsinki 2012	24
RESTAURANTS	
Café Mattolaituri	56
Lapland Restaurant Saaga	52
Market Flavours - Coffee Shop	56
Saari (Sommerrestaurant)	54
Saaristo (Sommerrestaurant)	54
Samrat Indian Cuisine	55
Saslik	52
Savotta	53
Savu	53
Serai Asian Cuisine	55
KULTURELLES ANGEBOT	
Finnisches Rundfunk-Sinfonie-Orchester	50
Helsinki Music Centre	50
Philharmonie Helsinki	51
Sibelius-Akademie	51
FREIZEIT	
Badehalle Yrjönkatu	57
Kamppi Bowling Centre & Bar	57



WILLKOMMEN IN HELSINKI

Wir freuen uns über Ihre Entscheidung, Helsinki zu besuchen, und die Helsinki Card als Ihre Reisebegleiter zu nutzen.

Helsinki ist eine wunderschöne Stadt mit einem großen Angebot an Stadtrundfahrten, Kultur, Einkaufsmöglichkeiten, Restaurants und Unterhaltung. Sie ist zu einer der ungefährlichsten Städte der Welt mit einem der weltbesten öffentlichen Verkehrssysteme erwählt worden. Helsinki hat auch die Ehre, die Welthauptstadt des Designs – World Design Capital 2012, zu sein.

Wir haben die Helsinki Card entwickelt, um Ihnen zu helfen, das Beste aus Ihrem Aufenthalt machen zu können. Die Helsinki Card wird Ihnen die Türen der wichtigsten Sehenswürdigkeiten und Museen öffnen, z.B. zu der Seefestung Suomenlinna, die eine zu der Weltkulturerbe-Liste gehörende Inselgruppe reich mit Geschichte ist. Die Card wird Ihnen sowohl als eine Fahrkarte zu den öffentlichen Verkehrsmitteln, als ein Zugang zu einer kostenlosen Stadtrundfahrt, als auch als eine Vergünstigungskarte in Geschäften und Restaurants dienen. In diesem Handbuch finden Sie alle Vergünstigungen und Vorteile, die Sie mit Ihrer Helsinki Card erhalten, wie auch Stadtpläne.

Wir wünschen Ihnen einen angenehmen Aufenthalt in Helsinki!

WIE SIE IHRE HELSINKI CARD BENUTZEN

- Helsinki Card ist vom Augenblick der ersten Benutzung an 24, 48 oder 72 Stunden gültig.
- Datum und Uhrzeit der Erstbenutzung werden vom Personal der betreffenden Attraktion in die Card eingetragen. Falls Sie die Card erstmals in öffentlichen Verkehrsmitteln benutzen, sind Datum und Uhrzeit vor dem Einsteigen selbst auf die Card einzutragen.
- Helsinki Card ist persönlich und nicht übertragbar und nur mit Unterschrift ihres Inhabers gültig.
- Helsinki Card ist ein Mal pro Museum/Attraktion gültig.
- Um den Helsinki Card Vorteil anwenden zu können, ist die Card an der Kasse der Attraktion oder in Restaurants bei Bestellung vorzuweisen.
- Bei Bestimmten Attraktionen werden in die auf der Kartenrückseite befindlichen Feldern Vermerke eingetragen; lassen Sie diese Felder bitte frei.
- Bitte beachten! Die Helsinki Card wird nicht zurückerstattet oder eingetauscht.

Bei Fragen setzen Sie sich mit der Verkaufsstelle der Helsinki Card oder mit dem Produzent in Verbindung:

Helsinki Expert Oy

Pohjoinen Makasiinikatu 4, 00130 Helsinki, Finnland
tel. +358 9 2288 1700
helsinkiexpert@helsinkiexpert.fi

Rundfahrten

Die Helsinki Card für Erwachsenen berechtigt den Inhaber zu einer kostenlosen Audio City Tour-Rundfahrt (siehe S. 18-19). Die Helsinki Card für Kinder (7-16 Jahre) berechtigt den Inhaber zu

einer kostenlosen Audio City Tour-Rundfahrt nur in Begleitung von einem Erwachsenen Helsinki Card-Inhaber. Max. 3 Kinder-Helsinki Cards pro eine Erwachsenen-Card.

Bitte beachten! Inhaber der Helsinki Card benötigen eine **separate Rundfahrkarte**. Diese Karte erhalten Sie bei der Abfahrtsstelle der Stadtrundfahrt oder an Helsinki Experts Verkaufsstellen (siehe S. 20), wenn Sie eine gültige Helsinki Card vorweisen. Die Helsinki Card allein reicht nicht, in den Sightseeingbus einzusteigen.

Für Busrundfahrten steht eine beschränkte Zahl von Plätzen zur Verfügung; Vorausbuchungen sind höchst empfehlenswert. Reservierungen: sightseeing@helsinkiexpert.fi oder Tel. +358 9 2288 1600.

Öffentliche Verkehrsmittel

In den öffentlichen Verkehrsmitteln in Helsinki gilt die Helsinki Card als Fahrkarte. Bitte kontrollieren Sie vor dem Einsteigen, dass Datum und Uhrzeit in der Card eingetragen sind.

Die Helsinki Card wird nicht in Verkehrsmitteln gestempelt. Fahrgäste, die keinen gültigen Fahrausweis haben, müssen erhöhtes Beförderungsentgelt und den Preis für Einzelfahrschein entrichten.

Museen und Sehenswürdigkeiten

Bitte kontrollieren Sie immer die Öffnungszeiten. Bitte beachten Sie, dass einige Museen zwischen Ausstellungen, an gesetzlichen Feiertagen und montags geschlossen sein können.

Informationen über Sonderausstellungen in Museen finden Sie in der Zeitschrift Helsinki This Week; im Internet: www.helsinki-thisweek.com

Gesetzliche Feiertage

Die meisten Museen und andere Attraktionen sind an folgenden Feiertagen 2012 geschlossen: Neujahrstag (1.1.), Epiphaniensfest (6.1.), Karfreitag (6.4.), Ostertag (8.4. und 9.4.), 1. Mai (1.5.), Himmelfahrt (17.5.), Pfingsten (27.5.), Mittsommernachtstag (23.6. und 24.6.), Allerheiligenfest (3.11.), Unabhängigkeitstag (6.12.), Heiligabend (24.12.) und 1. Weihnachtstag (25.12.).

Nähere Auskünfte über die Öffnungszeiten bekommen Sie beim Fremdenverkehrs- und Kongressbureau der Stadt Helsinki, Pohjoisesplanadi 19, Tel. +358 9 3101 3300.

Feedback

Wir würden uns sehr freuen über alle Gedanken, die uns helfen, die Helsinki Card noch zu verbessern. Wir bitten um Einsendung Ihrer Verbesserungsvorschläge an Helsinki Expert.

Die Informationen in dieser Broschüre sind im November 2011 revidiert worden. Änderungen ohne vorherige Ankündigung und Druckfehler vorbehalten.

www.helsinkiexpert.fi



ПОЛЕЗНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Условные обозначения	2
Как отметить дату и время на карточке	3
Содержание	4
Как пользоваться Карточкой Хельсинки	5
Инструкции на японском	14
力下の使用方法	14
Пункты продажи Хельсинки Эксперт	20

КАРТЫ

Карта маршрута Экскурсии по Хельсинки	58
Карта зоны метрополитена - пригороды	60
Карта общественного транспорта – центр Хельсинки	61
Карта центра Хельсинки	62

БЕСПЛАТНО с Карточкой Хельсинки

ТРАНСПОРТ	
Общественный транспорт в Хельсинки	15
Трамвай 3В/3Т	16

ЭКСКУРСИИ	
Экскурсия по городу	18

ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТИ	
Морская крепость Суоменлинна	
Паром в Суоменлину	29
Информационный центр в Суоменлинне	29
Музей Суоменлинна & Мультимедия шоу	30
Пешая экскурсия по Суоменлинне	30
Музей Ehngensvärd	31
Манеж (Военный Музей)	31
Подводная лодка Vesikko	32
Музей игрушек Суоменлинны	32

Seurasaari	
Музей под открытым небом острова Seurasaari	46

Для семей с детьми	
Музей игрушек Суоменлинны	32
Подводная лодка Vesikko	32
Парк развлечений Linnanmäki	33
Городской Зимний Сад	35
Театральный Музей	48

МУЗЕИ	
Музей Суоменлинна	30
Музей Ehngensvärd	31
Манеж (Военный Музей)	31
Подводная лодка Vesikko	32
Музей игрушек Суоменлинны	32
Художественный музей Амоса Андерсона	37
Музей изобразительного искусства Атенеум	37
Музей Банка Финляндии	38
Галерея Сугнаеус	38
Музей Дизайна	39
Музей и Галерея Арабия	39
Музей финской фотографии	40
Музей Gallen-Kallela	40
Художественный музей Хельсинки, Meilahti	41
Художественный музей Хельсинки, Tennispalatsi	41
Городской музей Хельсинки	42
Кумбукумбу	42
Музей Маннергейма	43
Военный Музей	43
Музей современного искусства Kiasma	44
Музей Архитектуры Финляндии	44
Музей Технологий	45
Национальный Музей Финляндии	45
Музей Почты	46
Музей под открытым небом Seurasaari	46
Художественный музей Синьбухова	47
Музей Спорта Финляндии	47
Театральный Музей	48
Музей Урхо Кекконена Тамминиеми	48
Выставочный Центр WeeGee	49
Вилла Юлленберга	49

СКИДКИ И ЛЬГОТЫ

ТРАНСПОРТ	
Автобус Finnair	16
Eurocar, аренда авто	17
Q-Park парковка авто	18

ЭКСКУРСИИ И ТУРЫ	
Пешая экскурсия в Хельсинки	20
Круиз по водным путям	21
Поездка на винтажном трамвае	21
Tallink Silja, дневной круиз в Таллин	22
Средневековый Таллин, тур-пакет	22
Круиз в Санкт-Петербург	23
Посетите Санкт-Петербург на поезде	23
Дизайн прогулка в Хельсинки 25	23
Экскурсия Дизайна и Архитектуры в Хельсинки	26

ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТИ	
Для семей с детьми	
Морской Мир (Sea Life)	33
Хельсинкский Зоопарк (Korkeasaari)	34
Тропический террариум Tropicaari	34
Heureka – научный центр Финляндии	35

Другие достопримечательности	
Выставочный зал Laituri	36
Башня Олимпийского Стадиона	36

ДИЗАЙН И ПОКУПКИ	
Хельсинки Всемирная Столица Дизайна 2012	24
Design District Helsinki	24
Дизайн Форум Finland, магазин	25
Дизайн прогулка в Хельсинки	25
Экскурсия Дизайна и Архитектуры в Хельсинки	26
Арабия и город арт дизайна	26
Магазины Iittala	27
TC Стокманн	27
Kankurin Tupa, магазин рукоделий и сувениров	28

РЕСТОРАНЫ	
Лапландский ресторан Saaga	52
Ресторан Шашлык	52
Ресторан Savotta	53
Ресторан Savu	53
Летний ресторан Saari	54
Летний ресторан Saaristo	54
Ресторан индийской кухни Samrat	55
Ресторан азиатской кухни Serai	55
Кафе Matlolaituri	56
Кофейня -Market Flavours	56

КУЛЬТУРА	
Музыкальный Центр Хельсинки	50
Симфонический оркестр Финского Радио	50
Хельсинкский Филармонический Оркестр	51
Академия Сибиелуса	51

САУНА И СПОРТ	
Боулинг Kamppi Bowling Centre & Bar	57
Бассейн на Yrjönkatu	57



ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ В ХЕЛЬСИНКИ!

Мы рады, что вы выбрали Хельсинки, а так же Хельсинки Кард.

Хельсинки – красочный город со многими достопримечательностями, музеями, ресторанами, магазинами и развлечениями на любой вкус. Хельсинки один из самых безопасных городов мира, и славится одним из лучших в мире общественных транспортов. Хельсинки был так же избран Всемирной столицей дизайна 2012 года.

Хельсинки Кард была создана для того, чтобы помочь вам комфортно и удобно посмотреть город. Карточка откроет вам двери в главные музеи и достопримечательности города, в числе которых, крепость Суоменлинна, Всемирное наследие фонда ЮНЕСКО. Хельсинки Кард послужит проездным на общественный транспорт и автобус Аудио Тура по Хельсинки, а так же будет вашей дисконтной картой в ресторанах и магазинах.

Мы искренне надеемся, что вы останетесь довольны своей поездкой, и вернетесь в Хельсинки еще много раз.

КАК ИСПОЛЬЗОВАТЬ ХЕЛЬСИНКИ КАРД?

- Хельсинки Кард действительна в течение 24, 48 или 72 часов, начиная с момента ее первого пользования.
- Время (день, месяц, час и минута) будут проставлены от руки, в первом пункте пользования Карточкой. Если вы используете Карточку в первый раз в общественном транспорте, вам необходимо самим проставить дату и время перед использованием общественного транспорта.
- Подписанная владельцем Карточка, является персональной и не может быть передана другим лицам.
- Карточка действительна один раз, в музеях и других достопримечательностях.
- Для получения скидки или других льгот, предъявите карточку билетеру или на кассе, при входе в музей или достопримечательность. В ресторане, покажите карточку во время заказа.
- В некоторых местах, будут отмечены квадраты на Карточке, поэтому пожалуйста не пишите на них.
- Просим принять во внимание, что Карточка не может быть возвращена обратно, а также не может быть обменяна на другую карточку, в случае потери.

В случае, если у вас возникли проблемы, обращайтесь в пункт приобретения Хельсинки Кард или к её производителю в **Helsinki Expert Oy** по адресу Pohjoinen Makasiinikatu 4, 00130 Helsinki helsinkiexpert@helsinkiexpert.fi

Экскурсии и туры по городу:

Хельсинки Кард даёт право на бесплатное разовое участие в аудиозаписи по городу (см. стр. 18-19). С детской Хельсинки Кард, на аудиозаписи можно попасть только при сопровождении взрослого с Хельсинки Кард (Максимум трое детей на одного взрослого с карточкой).

Внимание! Обладателям Хельсинки Кард необходимо забронировать место заранее (так как количество мест в автобусе ограничено) и перед экскурсией получить отдельный билет, предъявив Хельсинки Кард, в местах продажи Helsinki Expert (см. стр. 20). На автобус аудиозаписи нельзя попасть просто с Хельсинки Кард, без билета.

Бронирование по электронной почте: sightseeing@helsinkiexpert.fi или по тел. +358 9 2288 1600

Общественный транспорт:

Во всех видах городского общественного транспорта в пределах Хельсинки, Хельсинки Кард является вашим проездным билетом в течение срока её действия. До начала поездки вам необходимо убедиться в том, что Карточка правильно оформлена, т.е. на ней проставлены имя, дата и время начала пользования.

Если общественный транспорт является вашим первым местом пользования Карточкой, вы должны сделать все необходимые отметки до начала поездки. При отсутствии действительного билета, сумма штрафа составляет плюс цена одного билета.

Музеи и достопримечательности:

Необходимо предъявить Карточку при входе. Обратите внимание некоторые музеи могут быть закрыты между выставками. Почти все музеи закрыты по праздникам и по понедельникам. Всегда проверяйте время работы музеев перед посещением. Информацию о работе временных выставок можно найти в туристическом буклете Helsinki This Week, или на сайте: www.helsinkithisweek.com

Концерты:

Для получения скидки и/или бесплатной концертной программы предъявите Карточку в пункте продажи.

Часы работы в праздничные дни:

Большинство музеев закрыты в следующие праздничные дни в 2012 г.: на Новый Год (1.1), Крещение (6.1), в день Страстной Пятницы (6.4), в Пасху (8.4 и 9.4), в день 1 Мая, в день Вознесения (17.5), в день Троицы (27.5), в Иванов День (23.6 и 24.6), в день Всех Святых (3.11), в день Независимости (6.12), в канун Рождества (24.12) и в дни Рождества (25.12-26.12).

Информацию о работе в праздничные дни вы можете получить в офисе бюро по туризму и конгрессам города Хельсинки, Pohjoisesplanadi 19, тел. +358 9 3101 3300.

Ваши отзывы

Мы будем благодарны вашим отзывам о Хельсинки Кард, и о наших услугах в целом. Пожалуйста, отправляйте ваши предложения и/или замечания на адрес Pohjoinen Makasiinikatu 4, 00130 Helsinki, Finland или на адрес электронной почты helsinkiexpert@helsinkiexpert.fi.

Информация в данном путеводителе была проверена в ноябре 2011 года. Редакторский состав не несет ответственности, в случае если информация в будущем изменится.

www.helsinkiexpert.fi



ヘルシンキへようこそ

ヘルシンキ・カードで簡単に安く 2012年の世界のデザイン都市、ヘルシンキをご覧になれます。市内の主な観光名所、例えばスオメンリンナ島やコルケアサーリ動物園へのフェリー 無料乗船できます。また公共交通機関が無料で利用でき、市内観光ツアーやレストラン、ショッピング時のディスカウントが受けられます。ヘルシンキ・カード ガイドブックで各々詳しい説明と受けられる特典、またヘルシンキの市内地図がご覧になれます。

どうぞ ヘルシンキでごゆっくり。

ヘルシンキ・カードの使用方法

- ・使用開始から24、48、72時間利用可能
- ・カードに日、月、時間を明記してから使用
- ・カード所有者はカードにサインをする。所有者以外の人はカードは使用できません。
- ・それぞれのスポットで1回限り利用可能。
- ・注意！ヘルシンキ・カードは交換できません。また紛失カードは再発行できません。

ご質問のある方は カードを購入された所か左記のカード発行所にお問い合わせください。

Helsinki Expert Oy
Pohjoinen Makasiinikatu 4, 00130 Helsinki
tel. +358 9 2288 1700
helsinkiexpert@helsinkiexpert.fi

市内観光とツアー

大人のヘルシンキ・カードでイヤホンで聞く市内観光か観光ガイドツアー(??頁参照)に一回無料参加できます。子供(7歳から16歳)カードで 大人の所有者と一緒に市内観光が無料で参加できます。大人カード1枚で子供カード3枚まで。

注意！観光が始まるまでにカードの所有者は観光始発場所か Helsinki Expert の売り場で観光券を別途お求めください。
観光バスの予約は次のところどうぞ。
sightseeing@helsinkiexpert.fi
tel. (09) 2288 1600

公共交通機関

ヘルシンキ・カード有効期間中は切符として利用できます。最初に乗車される際に、カードに使用開始時を記入してください。カードはチケットマシンでスタンプできません。無効のチケットは乗車違反になり、罰金と一回分の乗車券が徴収されます。

博物館と名所

見学される時、係員にカードを 見せてください。博物館では展示準備中や祭日か月曜日で休館になっている日がありますのでご注意ください。博物館の特別展示に関する情報は Helsinki This Week カネットサイトをご覧ください。
www.helsinkiithisweek.com

コンサート

チケット売り場か会場の売り場で見せられると、コンサートのディスカウントチケットが買えたり 無料でコンサートが楽しめたりできます。

レストラン

ご注文の時に カードをお見せください。

祝日の開き時間

2012年の祭日です。多くの博物館と名所は閉まっています。

1.1	1.6	4.6	4.8	4.9	5.1	5.17
5.27	6.23	6.24	12.6	12.24	12.25	

開き時間に関する詳細は ヘルシンキ市観光局へお問い合わせください。

Helsinki City Tourist and Convention Bureau
Pohjoisesplanadi 19 tel. +358 9 3101 3300

ご意見

ヘルシンキ・カードに関してのご意見やアドバイスは喜んで受けております。



このパンフレットの資料は2011年11月にチェックされています。発行者は変更やミスに関する責任はとりません。特に祭日が続くときなど、常に空き時間はチェックしてください。

www.helsinkiexpert.com



Public transport in Helsinki

Helsinki Region Transport (Helsingin seudun liikenne HSL), www.hsl.fi

 € 2.70
 € 1.30
  0 €

Single ticket (kertalippu)

Public transport in Helsinki

Helsinki is well-known for its efficient public transportation system. Free travel with Helsinki Card applies to all vehicles: trams, buses, the metro, commuter trains and Suomenlinna ferry. The 3B/3T tram line is ideal for a sightseeing tour of the city (see p 16). Helsinki Card holders are entitled to unlimited travel within the boundaries of Helsinki. The customer service point of Helsinki Region Transport (HSL) is located at Rautatientori metro station.

Julkisen liikenne Helsingissä

Helsingin julkinen liikenne on tehokasta. Raitiovaunut, bussit, metro, lähijunat ja Suomenlinnan lautta ovat kaikki käytössäsi Helsinki-kortilla. Raitiovaunuilla 3B ja 3T voi myös katsastaa kaupungin nähtävyydet (sivu 16). Helsinki-kortin haltijalla on rajoittamaton matkustus oikeus kaupungin sisäisessä liikenteessä. Helsingin seudun liikenteen (HSL) asiakaspalvelupiste sijaitsee Rautatientorin metroasemalla.

Kollektivtrafiken i Helsingfors

Kollektivtrafiken i Helsingfors är mycket effektiv. Med Helsingforskortet har du fri tillgång till alla allmänna trafikmedel: spårvagnar, bussar, metron, närtåg och Sveaborgsfärjan. Spårvagnsrutten 3B/3T är som skapt för en stadsrundtur (se sidan 16). Helsingforskortet berättigar till obegränsat antal resor inom Helsingfors stads område. Helsingforsregionens trafik (HRT) betjänar sina kunder vid Järnvägstorget metrostation.

Öffentlicher Verkehr in Helsinki




Helsinki ist für seinen effizienten öffentlichen Verkehr bekannt. Inhaber der Helsinki Card können unbegrenzt alle öffentliche Verkehrsmittel innerhalb der Stadt benutzen: Busse, Straßenbahnen, den Metro, Nahverkehrszüge und die Suomenlinna-Fähre. Die Straßenbahnlinie 3B/3T ist wie für eine Stadtrundfahrt geschaffen, weil sie vorbei an wichtigen Sehenswürdigkeiten führt (siehe S. 16). Die Kundendienststelle des regionalen Verkehrsverbundes (HSL) befindet sich bei Rautatientori Metro-Station.

Общественный транспорт в Хельсинки

Владелец карточки Хельсинки Кард во время её действия имеет право на неограниченный бесплатный проезд на всех видах транспорта, включая паром в Suomenlinna и электрички в пределах Хельсинки. Трамвай 3B/3T идеальный способ проехаться и посмотреть Хельсинки (см стр16). Региональная транспортная организация Хельсинки (HSL) имеет пункт обслуживания пассажиров на станции метро Rautatientori.

Approximate operating times of public transport:

Julkisen liikenteen pääsääntöiset liikennöintiajat:

	Mon-Sat (ma-la)	Sun (su)
	ca (noin) 5.45-1.30	ca (noin) 7-1.30
	ca (noin) 5.30-23.30	ca (noin) 6.30-23.30
	ca (noin) 6-23*	ca (noin) 7.15-23*

* Night service on tram lines 3B, 3T and 4 until ca 1.30am

* Raitioliinjoilla 3B, 3T ja 4 yöliikenne noin klo 1.30 asti.

Information on public transport (liikenneneuvonta):

J +358 100 111 (0.98 EUR/call (puhelu) + local net charge (pvm), www.hsl.fi)

Please note!

In case you use the Card for the first time in public transport you have to mark the date and time on the Card before boarding the vehicle. Penalty fare 80 EUR plus a single fare are charged from anyone travelling without a valid ticket. Therefore it is important to check before boarding that your Card has been validated; the date and time of its first use must have been entered on it.

Tärkeää muistaa!

Jos korttia käytetään ensimmäisen kerran liikennevälineessä, on kortin haltijan itse merkittävä voimassaolon alkaminen siihen ennen matkan alkua. Ilman voimassaolevaa lippua matkustavalta peritään tarkastusmaksu 80 € ja kertalipun hinta. Sen tähden on tärkeää tarkistaa ennen matkan alkua, että Helsinki-korttiinne on varmasti merkittyä sen voimassaolon alkamisaika.

Viktigt att komma ihåg!

I fall du använder kortet första gången i ett trafikmedel, måste du själv före resan anteckna giltighetstidens början på kortet. Av alla som inte har en giltig biljet uppårs kontrollavgiften 80 € och priset för en enkelbiljet. Därför är det viktigt att kontrollera före påstigning att giltighetstidens början är antecknad på ditt Helsingforskort.

Wichtig!

Wenn die Erstbenutzung der Card in einem öffentlichen Verkehrsmittel geschieht, muss der Inhaber selbst die Zeit (Tag, Monat, Uhrzeit) vor dem Beginn der Fahrt in die Card eintragen. Fahrgäste, die keinen gültigen Fahrausweis haben, müssen als Beförderungsentgelt 80 € und den Preis für Einzelfahrschein entrichten. Deshalb ist es wichtig bevor Einsteigen zu kontrollieren, dass Ihre Card gültig gemacht ist; der Beginn der Gültigkeitsdauer muss auf der Card bezeichnet sein.

Это важно знать!

Если Вы пользуетесь Карточкой первый раз в транспорте, поставьте на ней дату и время начала пользования ещё до посадки. Штраф с безбилетного пассажира 80 EUR + стоимость билета. Не забудьте до начала пользования общественным транспортом заполнить Вашу Карточку – проставить в ней дату и время первого момента её использования.





TRANSPORT LIIKENNE



Tramline 3B/3T

Helsinki Region Transport (Helsingin seudun liikenne HSL), www.hsl.fi

 € 2.70
€ 1.30  0 €

Information on public transport (liikenneuuvonta):
☎ +358 100 111 (0.98 EUR/call (puhelu) + local net charge (pvm), www.hsl.fi)

Tram line 3B/3T

The tram line is ideal for touring the city, since practically all of Helsinki's most important sights are located along the way. Pick up a "Helsinki city sightseeing by tram 3T or 3B" brochure, which tells about sights near each stop. You can board and get off the tram at any stop. The number plate (3B/3T) changes at terminal stops, but passengers can ride the entire route, which is in the shape of a figure 8, without changing trams.

Raitiolinja 3B/3T

Reitti on kuin luotu kaupunkikiertoajelua varten, sillä sen varrella ovat lähes kaikki Helsingin tärkeimmät nähtävyydet. Ota mukaan 3B/3T Kiertoajelu Helsingissä -esite, jossa kerrotaan kunkin pysäkin lähellä olevista nähtävyyksistä. Voit nousta ratikkaan ja hypätä pois miltei pysäkiltä tahansa. Linjatunnus (3B/3T) vaihtuu päätepysäkeillä, mutta matkustajat voivat ajaa koko kahdeksikon muotoisen reitin vaihtamatta vaunua. Kierros kestää noin tunnin.

Spårvagnslinje 3B/3T

Denna spårvagnsrutt är som skapt för en stadsrundtur, för intill den ligger så gott som alla Helsingfors viktigaste sevärdheter. Tag med broschyren 3B/3T Rundtur i Helsingfors, som beskriver de sevärdheter som finns nära respektive hållplats. Du kan stiga på och av spårvagnen vid vilken som helst hållplats. Linjebeteckningen (3B/3T) byts vid ändhållplatserna, men passagerarna kan åka hela ruten i form av en åtta utan att byta vagn.

Straßenbahnlinie 3B/3T

Diese Linie ist wie für eine Stadtrundfahrt geschaffen, weil sie vorbei an wichtigen Sehenswürdigkeiten führt. Nehmen Sie die 3B/3T Helsinki Sightseeing – Broschüre, die die Sehenswürdigkeiten präsentiert, mit. Sie können an jede beliebige Haltestelle ein- und aussteigen. Das Linienkennzeichen (3B/3T) wechselt an den Endhaltestellen, aber Fahrgäste können die ganze 8-förmige Route mitfahren ohne in einen anderen Wagen umsteigen zu müssen.

Трамвай 3В/3Т

Трамвай 3В/3Т идеальный способ проехать и посмотреть Хельсинки. Из брошюры «Helsinki city sightseeing by tram 3T or 3B» вы узнаете какие достопримечательности расположены возле каждой остановки. Вы можете сходить и пересаживаться на любой остановке. 3В/3Т это один и тот же трамвай, он меняет название в зависимости от направления.



Finnair City Bus

Elielinaukio (C6), Airport (E14), www.finnair.com

 € 6.20  € 4.00 the ticket fare is subject to change (lipun hinta sitoumuksesta)

One child (under 12 years) free when travelling with an adult.
Yksi lapsi (alle 12-vuotias) aikuisen seurassa ilmaiseksi.

Departures (lähtöajat) Elielinaukio: First departure Last departure		
Daily (joka päivä)	05.00	24.00
Airport (lentoasema)		
Daily (joka päivä)	05.45	01.10

Finnair City Bus

Air-conditioned Finnair City Buses to Helsinki Airport run at ca 20-minute intervals from the central railway station. The departure point is Elielinaukio (platform 30). The ride takes ca 30 minutes. Boarding also from Hesperia Park stop (on Mannerheimintie opposite to the Hotel Scandic Continental). Timetable information and travel info: www.finnair.com > Travel info. One child (under 12 years) free when travelling with an adult.

Finnairin Citybussi

Finnairin ilmastoidut Citybussit liikennöivät Helsinki-Vantaan lentoasemalle n. 20 minuutin välein rautatieasemalta. Lähtöpaikka on Elielinaukio (laituri 30). Matka kestää n. 30 minuuttia. Bussiin voi nousta myös Hesperian puiston pysäkiltä (Mannerheimintieellä Hotelli Scandic Continentalia vastapäätä). Aikataulutiedot ja matkustusinfo: www.finnair.fi > Matkustusinfo. 1 (alle 12-vuotias) lapsi aikuisen seurassa ilmaiseksi.

Finnair City Bus

Finnairs luftkonditionerade citybussar till Helsingfors-Vanda flygplats trafikerar med ca. 20 minuters intervaller från järnvägsstationen. Bussen avgår från Elielplatsen (plattform 30). Resan tar ca. 30 minuter. Påstigning också vid hållplatsen intill Hesperiaparken (Mannerheimvägen mitt emot Hotel Scandic Continental). Information om tidtabeller och reseinfo: www.finnair.com > Reseinfo.

Finnair City Bus

Die klimatisierten City-Busse der Finnair verkehren zwischen Hauptbahnhof (Adresse: Elielinaukio, Plattform 30) und Flughafen Helsinki. Die Fahrzeit beträgt ca. eine halbe Stunde. Abfahrt etwa alle 20 Minuten. Zustiegmöglichkeit auch an der Haltestelle beim Hesperia-Park (in Mannerheimintie gegenüber dem Hotel Scandic Continental). Auskünfte über Fahrpläne und Reiseinformation: www.finnair.com > Reiseinformationen.

Finnair City Bus

Комфортабельный автобус с кондиционером авиакомпании Finnair отправляется в аэропорт Хельсинки через каждые двадцать минут от Вокзальной площади (адрес: Elielinaukio, платформа 30). Дорога в аэропорт займет 30 минут. Остановка также на улице Mannerheimintie (против гостиницы Hotel Scandic Continental). Информация о расписании автобуса в Интернете на сайте: www.finnair.com > Информация о поездке.



Europcar

Helsinki Railway Station, Elielinaukio 5 (C6), ☎ +358 403 062 803
Helsinki-Vantaa Airport, ☎ +358 403 062 800, www.europcar.fi

HC 20% discount on Superdrive rates *
20%:n alennus Superdrive-hinnasta *
* incl. free kms, Loss Damage Waiver (LDW) with
€950–1250 excess depending on the car size,
registration fee, VAT and 24 h road assistance

After hour charge €50 for pick-up of the car outside opening hours.
50 euron lisämaksu auton noudosta muulloin kuin aukioloaikoina.

Railway Station, Elielinaukio 5:	Mon–Fri	Sat	Sun
2.1.–25.5. & 1.9.–31.12.	7–17	9–14	–
26.5.–24.6. & 18.8.–31.8.	7–18	9–16	9–16
25.6.–17.8.	7–20	9–16	–
Helsinki-Vantaa Airport:	6–24	8–20	9–24

Europcar office in the heart of Helsinki at main railway station is within walking distance from major hotels. Valikoimassa on erivärinen autonvalmistajien automerkejä – pääasiassa Audilta ja Volkswagenilta. Europcarilta löytyy ajoneuvo kaikkiin tarkoituksiin pikkinäppäristä kaupunkiautosta suurempiin tila- ja maastoautoihin sekä laaja valikoima lisävarusteita. Varaus voi tehdä netissä tai keskusvarauksen kautta. Europcar on ISO 14001 ja ISO 9001 sertifioitu autovuokraamo.

Europcarin keskustan toimipiste sijaitsee Helsingin rautatieasemalla. Europcarin kalusto on laaja ja laadukas. Valikoimassa on erivärinen autonvalmistajien automerkejä – pääasiassa Audilta ja Volkswagenilta. Europcarilta löytyy ajoneuvo kaikkiin tarkoituksiin pikkinäppäristä kaupunkiautosta suurempiin tila- ja maastoautoihin sekä laaja valikoima lisävarusteita. Varaus voi tehdä netissä tai keskusvarauksen kautta. Europcar on ISO 14001 ja ISO 9001 sertifioitu autovuokraamo.

Europcars verksamhetsställe i centrum finns på järnvägsstationen. Europcars bilpark är omfattande och av hög kvalitet. Till urvalet hör bilmärken från de främsta biltillverkarna – i huvudsak Audi och Volkswagen. Europcar har fordon för alla ändamål, från behändiga stadsbilar till större familje- och terrängbilar och därtill ett stort urval extrautrustning. Bokningar på webben eller genom centralbokning. Europcar är ett ISO 14001 och ISO 9001 certifierat biluthyrningsföretag.

Europcar hat eine Geschäftsstelle im Hauptbahnhof Helsinki, nur wenige Fußminuten von vielen wichtigen Hotels. Die Mietwagenflotte umfasst eine umfangreiche Auswahl an angesehenen Automarken – vor allem Audi und Volkswagen. Fahrzeuge für jeden Bedarf, von Kompaktwagen bis hin zu Minibussen und SUVs. Erhältlich ist auch ein breites Angebot an Extras. Vorratsreservierung online oder über die zentrale Buchungsstelle. Europcar ist ISO 14001 und ISO 9001 zertifiziert.

Пункт обслуживания **Еурокар** находится на ж/д вокзале. Выбор автомобилей отличается разносторонностью и высоким качеством – от машин мини-класса до вседорожников. Широко представлены такие марки автомашин как Ауди и Фольксваген. Предлагаем в аренду также всевозможное дополнительное оборудование. Заказы автомобилей через интернет либо центр бронирования. Еурокар обладает международным сертификатом ISO 14001 & ISO 9001.



Q-Park Kasarmitori & Erottaja

Fabianinkatu 17 (D4/5), Yrjönkatu 8–10 (D4), ☎ +358 20 781 2400, www.q-park.fi

HC € 1–7.50 / hour (hunti)
*20% discount on parking fee
*20%:n alennus pysäköintimaksusta

* Pick up your discount ticket from Helsinki Expert sales point (see p 20) or from Q-Park Customer Service at Stockmann (level P1).

* Nouda alennuskupunki eukäteen Helsinki Expertin myyntipisteestä (katso s. 20) tai Q-Parkin asiakaspalvelusta Stockmannilla (taso P1).

Drive in:	Mon–Fri	Sat	Sun
	6–24	8–24	10–24
Drive out: 24/7.			

Q-Park Kasarmitori & Erottaja

Q-Park is an international parking company operating also in Helsinki. Drive in to Q-Park Kasarmitori from Fabianinkatu 17 or to Erottaja from Yrjönkatu 8–10. Please note that the discount ticket is not valid in other Q-Parks in Helsinki (incl. Q-Park Stockmann). The discount ticket must be used when you pay the parking fee; therefore pick up the discount ticket before payment. No discount or refund after payment.

Q-Park Kasarmitori & Erottaja

Q-Park on kansainvälinen pysäköintiyhtiö, joka toimii myös Helsingissä, mm. Kasarmitorilla ja Erottajalla. Sisäänajo Kasarmitorille Fabianinkatu 17:sta ja Erottajalle Yrjönkatu 8–10:stä. Helsinki-kortin alennuskupunki ei ole voimassa muissa Q-Parkin pysäköintihalleissa (mukaan lukien Stockmann). Alennuskupunki tulee noutaa etukäteen ja käyttää maksun yhteydessä. Alennusta ei saa jälkikäteen.

Q-Park Kasernorget & Skillnaden

Q-Park är ett internationellt parkeringsföretag med verksamhet också i Helsingfors, bl.a. vid Kasernorget och Skillnaden. Infart till Kasernorget från Fabiansgatan 17 och till Skillnaden från Georgsgatan 8–10. Helsingforskortets rabattkupong gäller inte hos Q-Parks övriga parkeringshallar (Stockmann inbegripet). Rabattkupongen bör avhämtas på förhand och användas i samband med betalningen. Rabatt ges inte i efterhand.

Q-Park Kasarmitori & Erottaja

Q-Park bietet sein Service auch in Helsinki am, u.a. am Kasarmitori und Erottaja. Anfahrt zur Garage an Kasarmitori: Fabianinkatu 17; Anfahrt zur Garage an Erottaja: Yrjönkatu 8–10. Die Rabattmarke, die Sie mit dem Helsinki Card erhalten, ist an anderen Q-Park Garagen nicht gültig (inkl. Stockmann). Die Rabattmarke ist im Voraus abzuholen und bei Zahlung anzuwenden. Der Rabatt ist nachträglich nicht erhältlich.

Q-Park Kasarmitori ja Erottaja

Q-Park – международная компания по парковке, обслуживает так же и Хельсинки. Дисконтный купон действует только в местах парковки в Kasarmitori и Erottaja (недействителен в других центрах парковки, например в Q-Park Стокманна). Дисконтный купон необходимо использовать во время оплаты парковки, поэтому, необходимо иметь купон заранее. Скидку или возврат денег нельзя осуществить после оплаты.







SIGHTSEEING TOURS KIERTOAJELUT



Sightseeing Tours

Departures (lähtöpaikat): Esplanade Park (Esplanadipuisto), D5, Katajanokka Terminal (Viking Line), F4, Olympia Terminal (Silja Line), E4

	€ 28		€ 0
	€ 15 (7-16)		€ 0 * (7-16)
	€ 11 (2-6)		€ 11 (2-6)

* Children's Helsinki Cards are valid with an adult card on the Sightseeing Tours. Max. 3 children's cards per adult card.

* Lasten Helsinki-kortit ovat voimassa kiertoajelulla aikuisen Helsinki-kortin kanssa. Enintään 3 lastenkorttia / aikuisen kortti.

The sightseeing tour by bus (ca 1 h 45 min) takes in the most important sights of Helsinki. The **Audio Sightseeing Tour** is an audio-visual experience, during which you listen to commentaries with sound effects through headphones in a choice of eleven languages and in Helsinki dialect. Another option is the **Guided Sightseeing Tour** guided in English and Swedish – operating during the spring and summer season. The Sightseeing Tours stop at Sibelius Monument and, if possible, at Tempelpiaukio Church.

Bussikiertoajelu (noin tunti ja 45 minuuttia) esittelee Helsingin tärkeimmät nähtävyydet. **Audio Sightseeing Tour** on audio-visuaalinen elämys, jonka aikana äänitehostein elävöitettyä opastusta voi kuulokkeiden kautta kuunnella 11 kielellä ja lisäksi stadin slangilla. Kevät- ja kesäkaudella on valittavana myös **Guided Sightseeing Tour**, joka opastetaan englanniksi ja ruotsiksi. Pysähdykset Sibelius-monumentilla ja mahdollisuusien mukaan myös Tempelpiaukion kirkolla.

En bussrundtur i Helsingfors (ca 1 timme och 45 minuter) presenterar de mest intressanta sevärdheterna i staden. **Audio Sightseeing Tour** är en audiovisuell upplevelse med guidekommentarer och ljud effekter via hörlurar på elva valfria språk och på Helsingfors slang! Alternativt kan man under vår- och sommarsäsongen välja **Guided Sightseeing Tour**, som guidas på svenska och engelska. Upphäll vid Sibeliusmonumentet och i mån av möjlighet också vid Tempelplatsens kyrka.

Die Rundfahrt (ca. 1 Stunde 45 Minuten) präsentiert die wichtigsten Sehenswürdigkeiten der Stadt. **Audio Sightseeing Tour** ist ein Sightseeing-Hörspiel; die Führung mit Toneffekten kann mit Hilfe von Kopfhörern in 11 Sprachen und in Helsinki-Dialekt verfolgt werden. Die alternative Rundfahrt im Frühling und Sommer ist **Guided Sightseeing Tour**; Führung auf englisch und schwedisch. Aufenthalt beim Sibelius-Denkmal und wenn möglich auch bei der Tempelpiaukio-Kirche.

Обзорная экскурсия на комфортабельном автобусе (около 1 часа 45 минут) это самый удобный способ посмотреть Хельсинки. **Аудио Тур** по Хельсинки сопровождается заранее записанными аудио-комментариями на русском и 10 других языках (так же на диалекте Хельсинки). Вы можете выбрать так же **экскурсию с гидом** на английском или шведском языках, которая проводится весной и летом. Во время обзорной экскурсии две остановки у монумента Сибелиусу и по возможности, у церкви в скале Темпелиаукио.

Enquiries & bookings | Tiedustelut & varaukset: Helsinki Expert, Sightseeing, ☎ +358 9 2288 1600, sightseeing@helsinkiexpert.fi

Sightseeing ticket sales (Lippujen myynti):

- Departure points (lähtöpaikat), **C D E**
 - Helsinki Expert sales points:
 - Railway Station (Rautatieasema), Kaivokatu (C6) **A**
 - Pohjoisesplanadi 19 (D5) **B**
 - Sightseeing Kiosk in Esplanade Park (in summer) (D5) **C**
- (Sightseeing kioski kesällä), (D5)

Please note! You need a separate ticket for the free Sightseeing Tour. Please present your valid Helsinki Card at the sightseeing ticket sales point to receive your ticket.

The number of seats is limited. Advance booking highly recommended.

The map of the sightseeing route on pages 58–59.

Huom! Ilmaissella Sightseeing Tour -kierroksella tarvitaan erillinen kiertoajelulippu. Sen saa voimassa olevaa Helsinki-korttia vastaan kiertoajelujen lipunmyyntipisteestä.

Kierroksilla on paikkoja rajoitetusti. Ennakkovaraukset erittäin suositeltavia.

Kiertoajelun reittikartta sivuilla 58–59.

Obs! För den avgiftsfria Sightseeing Tour -turen behövs en separat rundtur biljett. Den fås mot gällande Helsingforskort hos rundturernas biljettförsäljningsställe.

Antalet platser på turerna är begränsat. Förhandsbokning rekommenderas alltid.

Rundturens ruttkarta finns på sidorna 58–59.

Beachten: Das Gratisticket für die Teilnahme an einer Sightseeing Tour muss im Voraus besorgt werden. Sie erhalten es gegen Vorlage Ihrer gültigen Helsinki Card bei der Verkaufsstelle für Rundfahrttickets.

Für Rundfahrten steht eine beschränkte Zahl von Plätzen zur Verfügung. Vorausbuchung höchst empfehlenswert. Der Streckenplan der Rundfahrt auf Seiten 58–59.

Внимание! Для участия в экскурсии необходимо иметь билет на неё. Его Вы получите предъявив Карточку Хельсинки в пункте продажи билетов. Количество мест ограничено, поэтому убедительно просим Вас бронировать места заранее. Карта с маршрутом экскурсии находится на стр. 58–59 данной брошюры.



Audio Sightseeing Tour (in 12 languages)



C	Esplanade Park (Fabianinkatu): (Esplanadipuisto, Fabianinkatu)
Departures daily at (lähdöt päivittäin klo)	
1.1. – 30.3.	11:00
31.3. – 29.4.	11:00, Sat & Sun also 13:30
30.4. – 27.5.	11:00, 13:30
28.5. – 10.6.	11:00, 12:00, 13:30
11.6. – 26.8.	11:00, 12:00, 13:30, 15:00
27.8. – 16.9.	11:00, 13:30
17.9. – 7.10.	11:00, Sat & Sun also 13:30
8.10. – 31.12.	11:00*

D	Katajanokka Terminal (Viking Line):
Departures daily at (lähdöt päivittäin klo)	
2.1. – 27.5.	10:30
27.8. – 31.12.	10:30*

E	Olympia Terminal (Silja Line):
Departures daily at (lähdöt päivittäin klo)	
1.1. – 5.4.	10:45
1.10. – 31.12.	10:45*

* no departures (ei lähtöä) 24.–26.12.

Free hotel pick-ups for the Audio Sightseeing Tour departing daily at 11 am from Esplanade Park:

Ilmainen nouto seuraavista hotelleista Audio Sightseeing Tour -kiertoajelulle, joka lähtee päivittäin klo 11 Esplanadipuistosta:

9:55	Radisson Blu Seaside Hotel
10:05	Radisson Blu Royal Hotel
10:10	Sokos Hotel Presidentti
10:15	Sokos Hotel Vaakuna
10:15	Hotel Seurahuone Helsinki

No return transfer to the hotel. Changes possible.
Ei paluukuljetusta. Muutokset mahdollisia.

Guided Sightseeing Tour (in English & Swedish)



E	Olympia Terminal (Silja Line):
Departures daily at (lähdöt päivittäin klo)	
6.4. – 30.9.	10:30

D	Katajanokka Terminal (Viking Line):
Departures daily at (lähdöt päivittäin klo)	
28.5. – 26.8.	10:30

Changes possible (muutokset mahdollisia)

Free hotel pick-ups for the Guided Sightseeing Tour 6.4.–30.9. departing at 10:30.

Ilmainen nouto seuraavista hotelleista Guided Sightseeing Tour –kiertoajelulle, joka lähtee päivittäin 6.4.–30.9. klo 10:30.

9:30	Hilton Helsinki Strand
9:35	Radisson Blu Plaza
9:40	Scandic Simonkenttä
9:50	Scandic Continental
9:55	Crowne Plaza Helsinki
10:05	Scandic Marski

No return to the hotel. Changes possible.
Ei paluukuljetusta. Muutokset mahdollisia.



TOURS



Helsinki Expert Sales Points

A Railway Station (Rautatieasema), Kaivokatu (C6)

Tel. +358 9 2288 1400, sales@helsinkiexpert.fi

B Pohjoisesplanadi 19 (D5)

at the Helsinki City Tourist & Convention Bureau (Helsingin kaupungin matkailu- ja kongressitoimistossa)
Tel. +358 9 2288 1500, sales@helsinkiexpert.fi

Open*

2.1.–31.5.	Mon–Fri	9–16.30	Sat	10–16
1.6.–31.8.	Mon–Fri	9–18	Sat–Sun	9–17
1.9.–31.12.	Mon–Fri	9–16.30	Sat	10–16

- Helsinki Cards for 1, 2 or 3 days
- Tickets for Helsinki Sightseeing Tours
- Tickets for Design Tours (at summer)
- Tickets for City Walk
- Tours to Tallinn, Estonia and St. Petersburg, Russia
- Boat tickets to Tallinn, Germany, Stockholm, St. Petersburg and Poland
- Hotel reservations (also at www.hotelbooking.fi)
- Car rental

C Sightseeing Kiosk Esplanade Park (Esplanadin puisto), Fabianinkatu (D5)

Open*

30.4.–10.6. daily	10.45–13.30
11.6.–26.8. daily	10.00–15.00
27.8.–16.9. daily	10.45–13.30

- Helsinki Cards for 1, 2 or 3 days
- Tickets for Helsinki Sightseeing Tours
- Tickets for Design Tours
- Tickets for City Walk

* Changes possible (muutokset mahdollisia).



Helsinki City Walk

Departure point (lähtöpaikka):

Esplanade Park (Esplanadipuisto), Fabianinkatu (D5)



€ 16

€ 10



€ 10

Tickets (liput): Helsinki Expert Sales Points, see p. 20 (ks. s. 20) & departure point (lähtöpaikka), sales@helsinkiexpert.fi

3.7.–23.8. Tue & Thu at 11.30

Tickets (liput): Helsinki Expert Sales Points, Pohjoisesplanadi 19 & Railway Station (Rautatieasema), departure point (lähtöpaikka), sales@helsinkiexpert.fi

Helsinki City Walk

Come with us and explore the city center of Helsinki on a Guided City Walk. Our guides will take you on a 2-hour tour through the streets of Helsinki and tell you fascinating stories behind it. See the historical quarters around Senate Square and feel the sea breeze while walking along the colourful Market Square. During the tour you will get great suggestions on what to do and where to go in Helsinki.

Helsinki City Walk

Lähde mukaan englanniksi opastetulle kävelykierrokselle Helsingin keskustakortteleihin ja kaduille. Kaksi tuntia kestävä kierroksen aikana näet mm. Senaatintoria reunustavat Helsingin historialliset korttelit ja värikkään Kauppatorin sekä kuulet kukkuttavia tarinoita pääkaupungistamme. Saat oppaalta myös hyödyllisiä vinkkejä siitä, mitä Helsingissä kannattaa tehdä ja minne mennä.

Helsinki City Walk

Kom med på en på engelska guidad promenad till kvarteren och gatorna i Helsingfors centrum. Under den två timmar långa promenaden ser du bl.a. de historiska kvarteren kring Senatstorget och det färgrika Salutorget och får höra underhållande berättelser om vår huvudstad. Guiden ger också nyttiga tips om vad man kan göra och besöka i Helsingfors.

Helsinki City Walk – Geführter Stadtrundgang

Schließen Sie sich dem englischsprachigen Stadtrundgang an. Während des zweistündigen Rundgangs an den Karrees und Straßen Helsingfors werden Sie u.a. die historischen Häuserblocks um den Senatsplatz herum und den farbenreichen Marktplatz besichtigen sowie bezaubernde Geschichten über die Stadt hören. Der Guide wird Ihnen auch nützliche Unterhaltungstipps geben.

Пешая экскурсия по Хельсинки

Присоединяйтесь к нашей Пешей экскурсии по Хельсинки. Профессиональные гиды проведут вас по улицам Хельсинки и расскажут увлекательную историю города во время двух-часового тура. Во время экскурсии вы пройдёте по историческим кварталам вокруг Сенатской площади и вдохнете морской бриз возле Торговой площади. Во время экскурсии вы получите ценные советы куда сходить, и что посмотреть в Хельсинки.



6

Beautiful Canal Route

Helsinki Sightseeing™, ☎ +358 20 741 8210,
www.stromma.fi

 € 20	 € 18	* family ticket (2 adults & children under 16 years)	
 € 10	 € 10	* perhelippu (2 aikuista ja alle 16-vuotiaat lapset)	
€ 45*	€ 41*		

Departures from Market Square (lähdöt Kauppatorilta)	
1.–25.5.	Mon–Sun 11, 13, 15
26.5.–9.9.	Mon–Sun 10.30, 11.30, 12.30, 13.30, 14.30, 15.30, 16.30, 17.30, 18.30
10.–30.9.	Mon–Sun 11, 13, 15

Beautiful Canal Route

This route is the most beautiful waterway in Helsinki. The 1.5-hour tour takes you to admire the beauty of Helsinki's shorelines. Only the Helsinki Sightseeing™ boats are cruising along the route which passes the Suomenlinna sea fortress, imposing waterside villas and saunas, the beautiful Degerö canal, the zoo island Korkeasaari and the icebreakers. On the way you'll hear about the history and present of the Finnish capital. Café on board.

Kaunis kanavareitti

Helsingin kaunein merireitti! vie 1,5 tunnin ajaksi katsomaan ja kuulemaan pääkaupunkimme historiaa ja nykyaikaa. Vain Helsinki Sightseeing™ -alukset kulkevat reitillä, jonka varrella ovat Suomenlinnan merilinnoitus, upeat saaristohuvilat ja saunat, kaunis Degerön kanava, Korkeasaaren eläintarha ja jäänmurttajat. Aluksilla on kahvio.

Den vackra kanalruten

Med Helsingin Sightseeing™ båtar kan du bekanta dig med Helsingfors vackraste havsrutt. Du ser Sveaborgs sjöfästning, den prunkande skärgården med strandbastur, den vackra Degerö kanal, Högholmens djurgård, isbrytarna och kryssningsfartygens hamnar. Under färden hör du en intressant berättelse om vår huvudstads historia. Kafé ombord.

Die schöne Kanalroute

Helsingin schönste maritime Sightseeingroute wird nur von den Helsinki Sightseeing™ -Schiffen befahren. Während der Wasserfahrt (1,5 Stunden) sehen Sie die Seebefestigung Suomenlinna, prunkvolle Inseln, Saunen, den zaubernden Degerö-Kanal, die Zoosinsel Korkeasaari und Eisbrecher. Unterwegs erzählen wir Ihnen über die Geschichte und Gegenwart Helsingin. Café on Bord.

Круиз по водным путям






1,5 часовой круиз провезет вас по живописному побережью Хельсинки. Круиз проезжает один из красивейших водных каналов Хельсинки. Паромы компании Helsinki Sightseeing™ единственные, которые проезжают водный путь вдоль Морской крепости Суоменлинны, вилл и саун на побережье, канала Дегеро, острова зоопарка Коркеасаари и ледоколов. Во время круиза вы узнаете историю Финляндии и ее столицы. На борту есть кафе.



6

Vintage tram ride

Market Square (Kauppatori), ☎ +358 9 5064 1030,
www.stadınratikat.fi

 € 5	 *2 passengers for the price of one (kaksi yhden hinnalla)	 3T	 16
 € 5			

19.5.–17.6. & 30.6.–26.8. Sat & Sun 10–17*
* Helsinki Card price applies to departures at 10, 10.30 and 11.
* Helsinki-kortin etuhiinta koskee lähtöjä: klo 10, 10.30 ja 11.

Vintage tram ride

Experience the olden days in a vintage tram! Ride an open summer trailer from 1919. The tour in the city centre of Helsinki takes 15 minutes and will take you past all the most important sights. No commentary. Departures from the Market Square every 30 minutes by the Havis Amanda Fountain. Check our web page for possible weekday departures!

Kiertojelu museoratikalla

Koe vanhan ajan tunnelmaa museoratikassa! Matkusta avoimessa kesävaunussa vuodelta 1919. Kiertojelu Helsingin keskustassa kestää 15 minuuttia ja kulkee tunnetuimpien nähtävyyksien ohi. Ei opastusta. Lähdöt puolen tunnin välein Kauppatorilta Havis Amandan suihkulähteen luota. Katso internetistä myös mahdolliset arkilähdöt!

Rundturen med museispårvagn

Upplöv gamla tider i museispårvagn! Ta en åktur i den öppna sommarvagnen från år 1919. Rundturen i Helsingfors centrum tar 15 minuter och för dig förbi alla de viktigaste sevärdheter. Ingen guidning. Avgångar från Salutorget varje halv timme vid sprinbrunnen Havis Amanda. Se även eventuella vardagssturer på vår internetsida!

Rundfahrt mit Museumsstraßenbahn

Erleben Sie die Atmosphäre der vergangenen Zeit in einem Museumsstraßenbahnwagen! Fahren Sie in dem offenen Sommerwagen vom Jahr 1919 mit. Eine Rundfahrt im Zentrum Helsingin dauert 15 Minuten und führt an den bekanntesten Sehenswürdigkeiten vorbei. Ohne Führung. Abfahrten alle 30 Minuten vom Marktplatz beim Springbrunnen Havis Amanda. Abfahrten auch an Werktagen möglich, genauere Information im Internet erhältlich.

Поездка на трамвае – Museorattikka

Посетите трамвай прошлых лет! Прокатитесь на открытом летнем трамвае 1919 годов. Тур в центре города займет 15 минут и проедет по самым важным достопримечательностям Хельсинки. Отправления каждые 30 минут с Торговой площади (Фонтан Хавис Аманда). Без комментариев гида. Подробная информация на нашем сайте.





TOURS



7

Tallink Silja

Tallink Silja Oy, www.tallinksilja.com

 € 31–46*  € 20–30* * Service fee €8 for tickets collected from the harbour (palvelumaksu 8 €, jos liput lunastetaan satamasta).

Helsinki Card price applies to day cruises (return the same day) mentioned below. Etuhinta koskee päiväristeilyjä (meno-paluu samana päivänä) allamainituilla lähdöillä.

Departures (lähdöt) 2.1.–22.12.2012
A Day in Tallinn cruise: Monday–Thursday departures
Päivä Tallinnassa -risteily: maanantai–torstai-lähdöt

A Day in Tallinn

Tallink Shuttle ferries cross the Gulf of Finland in 2 hours – whatever the weather. Two smart boats offering a quick, comfortable crossing with the service usually associated only with cruise ships. Helsinki Card price applies to A Day in Tallinn cruises (return the same day) on Mon–Thu departures: Jan 2–Dec 22. Valid passport or ID card (EU citizens) is obligatory. When booking your tour please give the **product code Helsinki Card**.

Päivä Tallinnassa -risteily

Tallink Shuttle -laivat liikennöivät Tallinnaan 2 tunnissa kelissä kuin kelissä. Kaksi tyylikästä laivaa tarjoaa pikamatkalle mukavuutta ja palveluja, joita on ennen totuttu näkemään vain risteily-laivoilla. Etuhinta on voimassa ma–to -lähdöillä 2.1.–22.12.2012 (meno-paluu samana päivänä). Matkalla tarvitaan passi tai uudenmallinen henkilökortti. Varausta tehdessä ilmoita **tuotetunnus Helsinki Card**.

En dag i Tallinn -kryssning

Tallink Shuttle -fartyg trafikerar till Tallinn på alla väder – res tid 2 timmar. Två stiliga fartyg som under snabbturen erbjuder komfort och service, som man varit van att se enbart på kryssningsfartygen. Förmånspriset med Helsingforskortet gäller dagskryssningar må–to (tur och retur samma dag) 2.1.–22.12.2012. Pass eller ID av ny typ behövs på resan. Vid bokning ange **produktkoden Helsinki Card**.

Ein Tag in Tallinn -Kreuzfahrt

Tallink Shuttle Fährschiffe verkehren nach Tallinn bei jedem Wetter – die Fahrzeit 2 Stunden. Zwei elegante Expressfähren, die einen Komfort und Service bieten, wie man sonst nur von Kreuzfahrtschiffen gewohnt ist. Der Vorteilpreis mit Helsinki Card gilt Tageskreuzfahrten (Hin- und Rückfahrt am selben Tag): mo–do 2.1.–22.12.2012. Für die Reise wird Pass oder ID-Karte benötigt. Bitte geben Sie die **Produktkode Helsinki Card** bei der Buchung.

День в Таллине

Суда Tallink Shuttle курсируют между Хельсинки и Таллином в любую погоду. Два современных парома с уровнем комфорта круизных судов. Необходим действительный паспорт или удостоверение гражданина ЕС. Заказ билетов: Контора Tallink (Erottajankatu 19, Пон–Пят 9.30–17) и по тел. 0600 174 552 (1,74 мин.), Пон–Пят 8–22, Суб–Вос 10–18 а также на сайте www.tallink.fi. Необходимо сообщить код **Helsinki Card**.



Medieval Tallinn

Helsinki Expert, www.helsinkiexpert.com

 € 155 (+ € 8*) * booking fee * varausmaksu  € 150 (no booking fee/ ei varausmaksua)

Enquiries and bookings (tiedustelut ja varaukset):
Helsinki Expert, sales@helsinkiexpert.fi , www.helsinkiexpert.com
Helsinki Expert Sales Points: Pohjoisesplanadi 19 (D5),
☎ +358 9 2288 1500 & Railway Station (Rautatieasema), (C6),
☎ +358 9 2288 1400

Medieval Tallinn Package Tour

Medieval Tallinn day tours by boat to Tallinn, Estonia, are organized daily all year round. The package includes return tickets, transfers in Tallinn, a private guided tour in English and a three-course lunch in one of the charming restaurants in the Old Town. Bookings (latest 24 hours prior to departure) and visa requirements from Helsinki Expert Sales Points (see p. 20). Passport or valid ID card is needed.

Medieval Tallinn -pakettimatka

Päivämatkoja laivalla Tallinnaan järjestetään päivittäin ympäri vuoden. Matkan hinta sisältää edestakaiset laivamatkat, kuljetuksen Tallinnan satamasta kaupunkiin ja takaisin, opastetun englanninkielisen kaupunkikierroksen ja 3 ruokalajin lounaan Tallinnan vanhan kaupungin ravintolassa. Varaukset (viimeistään 24 tuntia ennen matkan alkua) Helsinki Expertin myyntipisteistä (sivu 20). Matkalle tarvitaan passi tai henkilökortti.

Medieval Tallinn -paketresa

Dagsresor med båt till Tallinn arrangeras dagligen året runt. I paketpriset ingår returbiljetterna, transfers i Tallinn, en stadsrundtur med engelskspråkig guide och tre rätters lunch, som serveras i en av de stämningsfulla restaurangerna i Gamla Staden. Bokningar, senast en dag före avresan, och information om visumkrav hos Helsinki Expert Sales Points (se sidan 20). Pass eller identitetskort är obligatoriskt.

Medieval Tallinn -Tagesreisepaket

Ein volles Tagesreisepaket nach Tallinn täglich das ganze Jahr hindurch. Im Preis sind Hin- und Rückfahrt mit dem Boot, Transfers in Tallinn, eine geführte Stadtrundfahrt (auf englisch) und Mittagessen (drei Gerichte) in einem der schönen Restaurants der Alten Stadt Tallinns einbegriffen. Reservierungen (spätestens 24 Stunden vor der Abreise) und Visumbedingungen bei Helsinki Expert Sales Points (Seite 20). Reisepaß oder ID-Karte benötigt.

Средневековый Таллин

Посетите средневековый Таллин, который находится всего в нескольких часах на пароме от Хельсинки. В стоимость тура входят: билет (туда и обратно), перевозка в Таллине, экскурсия по городу с гидом на английском и обед из трех блюд в одном из ресторанов Старого города. Необходимо предварительное бронирование (за 24 часа), паспорт или удостоверение гражданина ЕС. Информация о визовых формальностях в пунктах сервиса Helsinki Expert (см. стр. 20).



Visit St. Petersburg

Helsinki Expert, www.helsinkiexpert.com

 € 15*  no booking fee
ei varausmaksua

Bookings in advance obligatory.
Ennakkovaraus on pakollinen.

* booking fee
* varausmaksu

Enquiries and bookings (tiedustelut ja varaukset):

Helsinki Expert, sales@helsinkiexpert.fi, www.helsinkiexpert.com

Helsinki Expert Sales Points: Pohjoisesplanadi 19 (D5),

☎ +358 9 2288 1500 & Railway Station (Rautatieasema), (C6),

☎ +358 9 2288 1400

When in Helsinki why not also visit the neighbouring city **St. Petersburg**: Built on more than 100 islands and linked by 600 bridges, it is often called "the Venice of the North". The quick and comfortable Allegro train takes you there in 3,5 hours. Several tour options available, departures daily. Optional evening program is also available, such as opera, ballet, folklore and circus. Please note that passport and tourist visa to Russia are obligatory on the tours by train. (The liable tour organizer is Futurist Ltd. Helsinki Expert is acting as an intermediary.)

Helsingistä on helppo matkustaa **Pietariin**, jota usein kutsutaan Pohjolan Venetsiaksi; Pietari on rakennettu yli 100 saarelle, joita yhdistää 600 siltaa. Matka nopealla ja viihtyisällä Allegro-junalla kestää 3,5 tuntia. Matkavaihtoehtoja on useita: lähdöt päivittäin. Pietarin iltajärjestelmässä on tarjolla mm. oopperaa, balettia, sirkusta ja kansanperinnettä. Huom! Passi ja turistiviisumi ovat junamatkoilla Pietariin pakollisia. (Vastuullinen matkanjärjestäjä on Futurist Oy. Helsinki Expert Oy toimii välittäjänä.)

Från Helsingfors är det lätt att resa till **St Petersburg**, som ofta kallas för Nordens Venedig; St Petersburg har byggts på över 100 öar som förenas av 600 broar. Resan med det snabba och komfortabla Allegro-tåget tar 3,5 timmar. Det finns flera resealternativ; avgångar dagligen. Kvällsprogrammet i St Petersburg bjuder på bl.a. opera, balett, cirkus och folklig tradition. Obs! För tågresa till Ryssland krävs pass och turistvisum. (Ansvarig researrangör är Futurist Oy. Helsinki Expert Oy fungerar som agent.)

Wenn Sie in Helsinki sind, ist **St. Petersburg** nicht mehr weit! Mit dem schnellen und komfortablen Zug Allegro ist das auf mehr als 100 Inseln erbaute und von 600 Brücken verbundene „Venedig des Nordens“ nur 3,5 Stunden entfernt. Abfahrt täglich, diverse Städtetour-Alternativen. Wahlweise mit Abendprogramm in St. Petersburg, z.B. Oper, Ballett, Zirkus sowie Volkstanz und -musik. Bitte beachten! Für Zugreisen nach Russland sind Pass und Touristenvisum erforderlich. (Verantwortlicher Reiseveranstalter ist Futurist Ltd. Helsinki Expert Oy fungiert als Agent.)

Если у вас есть время, советуем посетить **Санкт-Петербург**. Основанный на ста островах и объединенный 600 мостами, Петербург часто называют Северной Венецией. Из Хельсинки в Петербург можно легко добраться на поезде Allegro за 3,5 часа. Возможны несколько видов туров, выезды каждый день. Возможна индивидуальная программа, балет, опера, фольклор и цирк. Рекомендуем бронировать заранее. Необходимо иметь с собой паспорт и визу в Россию. (Ответственность за тур несет компания Futurist Ltd. Helsinki Expert является посредником.)



Cruise to St. Petersburg

Helsinki Expert, www.helsinkiexpert.com

 € 8*  no booking fee
ei varausmaksua

Bookings in advance obligatory.
Ennakkovaraus on pakollinen.

* booking fee
* varausmaksu

Enquiries and bookings (tiedustelut ja varaukset):

Helsinki Expert, sales@helsinkiexpert.fi, www.helsinkiexpert.com

Helsinki Expert Sales Points: Pohjoisesplanadi 19 (D5),

☎ +358 9 2288 1500 & Railway Station (Rautatieasema), (C6),

☎ +358 9 2288 1400

Experience charming St. Petersburg on a **visa free cruise** on board M/S Princess Maria. Cruises depart twice a week in the evening. You will spend two nights on board the ship and one day in St. Petersburg. Bookings in advance.

(The liable organizer of the cruises is Nordic Ferry Center Oy. Helsinki Expert is acting as an intermediary.)

Laivaristeily Pietariin M/S Princess Marialla on vaivaton tapa tutustua tähän kauneudesta ja upeista nähtävyyksistään kuuluu kaupunkiin. Risteilylähdöt Helsingistä iltaisin kaksi kertaa viikossa. Matkalla ei tarvita viisumia. Risteilyyn sisältyy kaksi yötä laivassa ja päivä Pietarissa. Ennakkovaraus on pakollinen. (Vastuullinen matkanjärjestäjä on Nordic Ferry Center Oy. Helsinki Expert Oy toimii välittäjänä.)

En **visumfri kryssning till St Petersburg** med M/S Princess Maria är ett mödölost sätt att bekanta sig med den för sin skönhet och sina grandiosa sevärheter berömda staden. Kryssningarna avgår från Helsingfors kvällstid två gånger per vecka. I kryssningen ingår två nätter ombord och en dag i St Petersburg. Förhandsbokning är obligatorisk. (Ansvarig researrangör är Nordic Ferry Center Oy, Helsinki Expert Oy fungerar som agent.)

Eine **visumfreie Kreuzfahrt** mit der MS Princess Maria ist ein unkomplizierter Weg, die charmante und faszinierende Metropole St. Petersburg und ihre großartigen Sehenswürdigkeiten kennenzulernen. Abfahrt von Helsinki an zwei Abenden pro Woche. Die Kreuzfahrt schließt zwei Übernachtungen an Bord und einen Tag in St. Petersburg ein. Vorherige Buchung erforderlich. (Verantwortlicher Reiseveranstalter ist Nordic Ferry Center Oy. Helsinki Expert Oy fungiert als Agent.)

Между Хельсинки и Санкт-Петербургом теперь курсирует круизный лайнер M/S Princess Maria. Дважды в неделю он отправляется из терминала Макасиини. Предварительный заказ билетов обязателен.





The Cathedral by the Senate Square is the landmark of Helsinki.

Picture: City of Helsinki, photographer Niko Soveri.

World Design Capital Helsinki 2012

The International Council of Societies of Industrial Design (Icsid) designated **Helsinki** as the **World Design Capital (WDC) 2012** in November, 2009. The first Design Capital was **Turin** of Italy in 2008. World Design Capital 2010 is the South Korean capital **Seoul**.

Design is a factor deep-rooted in the urban lifestyle in Helsinki. Design is manifest in the everyday lives of Helsinki citizens in many ways, ranging from home furniture and items that represent old Finnish design traditions to modern urban solutions in the city and contemporary interior design. The creative sector is reshaping Helsinki's economy and enhancing the citizens' quality of life. Design seen from a broad perspective – in city planning, architecture, industrial design and service design – plays an integral role in the development of Helsinki, city services and consumer products.

International Design Foundation has been established to manage the World Design Capital Helsinki 2012 project, and international rights and brands related to the project.

www.wdc2012helsinki.fi/en

Maailman designpääkaupunki Helsinki 2012

Maailman muotoilujärjestö Icsid nimitti **Helsingin maailman designpääkaupungiksi 2012** marraskuussa 2009. Ensimmäinen World Design Capital oli vuonna 2008 Italian **Torino**. Vuoden 2010 World Design Capital on Etelä-Korean pääkaupunki **Soul**.

Design on olennainen osa helsinkiläistä elämänmuotoa. Se näkyy helsinkiläisten elämässä vanhaa suomalaista design-perinnettä edustavista kodin kalusteista ja tavaroista moderneihin kaupunkirakennel- ja sisustusratkaisuihin. Luovan työn merkitys Helsingin talouskasvulle on olennaisen tärkeä, ja se näkyy myös ihmisten elämäntyyliin. Kaupunkisuunnittelu ja arkkitehtuuri, teollinen muotoilu ja myös palvelujen kehitykseen sovellettu laajasti ymmärretty design on keskeisessä osassa Helsingin ja helsinkiläisten palvelujen sekä muiden hyödykkeiden kehitystyössä.

World Design Capital Helsinki 2012 -hankkeen toteuttamiseksi on perustettu Kansainvälinen designsäätö. Se hallinnoi kaikkia hankkeeseen liittyviä oikeuksia ja tuotemerkkejä.

www.wdc2012helsinki.fi



Design District Helsinki

www.designdistrict.fi

Design District Helsinki – shopping in Helsinki

The Design District Helsinki plays a prominent role in boosting Helsinki's reputation as a city of design. It's a cluster of creative businesses and it's a neighbourhood association that offers residents and visitors shopping, dining, accommodation and experiences. The Design District comprises nearly 200 members including design shops, galleries, workshops, museums, restaurants, hotels and design agencies. In the heart of District is the Design Museum, the Museum of Finnish Architecture and Design Forum Finland, a gallery and a shop that presents the latest trends in Finnish Design.

Discover Helsinki and get to know the Design District Helsinki members! Come make fantastic purchases at specialty shops! Visit our website www.designdistrict.fi or download free Design District application!

Design District Helsinki – shoppailua korttelialueella

Helsingin ydinkeskustasta löytyy Design District Helsinki - Designkorttelialue, joka on luovien tekijöiden keskittymä. Designkortteliiin kuuluu lähes 200 jäsentä designliikkeistä gallerioihin, työpajoista museoihin, ravintoloista hotelleihin ja suunnittelutoimistoihin. Tarjoamme paikallisille ja vierailijoille ostoksia, ruokaa, majoitusta ja elämyksiä. Designkortteli-alueella on mm. Designmuseum, Suomen rakennustaiteen museo ja Design Forum Finland.

Tervetuloa tutustumaan värikkääseen alueeseen ja ostoksille erikoisliikkeisiin! Lue lisää Designkorttelin jäsenistä nettisivuiltamme www.designdistrict.fi tai lataa mobiilikartta älykännykkäsi.



8

Design Forum Shop

Erottajankatu 7(F3), ☎ +358 9 6220 8130,
www.designforumshop.fi

HC 10% discount on a purchase over € 50
10%:n alennus yli 50 €:n kokonaistoksesta



2.1.–31.12.	Mon–Fri	Sat	Sun
	10–19	10–18	12–17

Design Forum Shop

The renewed shop in the Design District Helsinki offers a wide and continuously updated selection of Finnish design: from new releases to classics, and from industrial design to unique, one-off products. The versatile selection ranges from clothes to furniture. Design Forum Shop is also an important sales outlet for design products made in small editions and batches, and offers a unique opportunity for young promising designers to display their skills.

Design Forum Shop

Uudistunut myymälä Designkorttelin sydämessä tarjoaa monipuolisen ja jatkuvasti uusittuvan valikoiman suomalaista muotoilua viimeisistä uutuuksista klassikoihin ja teollisesta muotoilusta käsitehtyiin uniikkituotteisiin sekä tuotteita vaatteista kalusteisiin. Muotoilijoille Design Forum Shop on merkittävä pientuotannon myyntikanava ja nuorille lupaaville suunnittelijoille mahdollisuus esitellä osaamistaan.

Design Forum Shop

Den förnyade Design Forum Shop i hjärtat av Designkvarteret erbjuder ett mångsidigt och fortlöpande förnyat urval finländsk formgivning, från de senaste nyheterna till klassiker och från industriell design till handgjorda unikföremål samt produkter från kläder till möbler. För formgivare är Design Forum Shop en viktig försäljningskanal för småskalig produktion och för unga lovande designers en möjlighet att visa upp sitt kunnande.

Design Forum Shop

Das neue Design Forum Shop im Designviertel hat eine vielfältige Auswahl von dem finnischen Design: von Neuheiten bis Klassiker, Industriedesign und handgemachte Unikate sowie Produkte von Kleider bis Möbelstücke. Für Designer spielt Design Forum Shop eine wichtige Rolle als Absatzkanal für Kleinproduktion und den jungen, versprechenden Designern bietet er eine Gelegenheit, ihre eigene Fähigkeiten präsentieren zu können, an.

Магазин Дизайн Форум

В обновленном магазине Дизайн Форума в самом сердце Дизайн Округа Хельсинки, вы найдете уникальную и часто пополняющуюся продукцию финских мастеров. Огромный выбор от мебели, кухонной принадлежности, одежды, косметики до ювелирных украшений и многое другое.



5

Helsinki Design Walk

Departure point (lähtöpaikka):
Esplanade Park (Esplanadipuisto), Fabianinkatu (D5)

HC € 16
€ 10 Tickets (liput): Helsinki Expert Sales Points,
see p. 20 (ks. s. 20) & departure point
(lähtöpaikka), sales@helsinkiexpert.fi

4.6.–31.8.*	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
	13.30	–	–	–	13.30	–	–
* not June 22 (ei 22.6.)							
Changes possible (muutokset mahdollisia)							

Helsinki Design Walk

The guided walk gives a general view of the Finnish design, its history and world-known names and brands. It also introduces young Finnish designers and emerging talents. The tour will also take in related places of interest, such as design boutiques and workshops. The guided walk includes a visit to Design Forum Finland with the Design Forum Shop.

Helsinki Design Walk

Design Walk on englanniksi opastettu kävelykierros, joka luo katsauksen suomalaisen muotoilun historiaan ja merkittäviin vaikuttajiin sekä tutustuttaa myös uusiin suomalaisiin muotoilijoihin ja lupaaviin kykyihin. Kierroksen aikana käydään teemaan liittyvissä kohteissa, esim. designliikkeissä tai työpajoissa ja Design Forum Finlandissa jossa voi tehdä ostoksia Design Forum Shopissa.

Helsinki Design Walk

Design Walk är en guidad vandring som ger en kort översikt av den finländska formgivningens historia och världsberömda namn och presenterar också dagens designernamn och nya lovande förmågor. Under rondens besöks designaffärer eller verkstäder och Design Forum Finland, där man kan göra designuppköp i Design Forum Shop. Guidningspråket är engelska.

Helsinki Design Walk

Design Walk ist eine geführte Rundwanderung, die einen Überblick über die Geschichte und die berühmten Namen des finnischen Designs gibt. Während der Rundwanderung werden auch heutige namhafte Designer sowie junge Talente vorgestellt. Wir besuchen u.a. etliche Designgeschäfte, Workshops und Design Forum Finland mit Design Forum Shop. Führung auf englisch.

Helsinki Design Walk

Во время этой пешеходной экскурсии посвященная дизайну с участием гида Вы узнаете об истории финского дизайна, о его современном развитии, о финских дизайнерах и о молодых талантах. Во время экскурсии Вы посетите мастерские дизайнеров, магазины дизайна и выставочный центр Design Forum Finland, где проводятся выставки современного дизайна. Экскурсия на английском языке.



DESIGN & SHOPPING



5

Design and Architecture

Departure point (lähtöpaikka):
Esplanade Park (Esplanadipuisto), Fabianinkatu (D5)

 € 34
€ 20*

 € 17
€ 10*

Tickets (liput): Helsinki Expert Sales Points,
see p. 20 (ks. s. 20) & departure point
(lähtöpaikka), sales@helsinkiexpert.fi

* 7–16 years (vuotta)

19.5.–30.6.* Sat at 13.00

1.7.–25.8. Wed and Sat at 13.00

* not June 23 (ei 23.6.)

Changes possible (muutokset mahdollisia)

Helsinki Design & Architecture

Helsinki is the World Design Capital 2012. Come with us on a tour by bus to discover design and architectural highlights of Helsinki. During the tour you will find out how design is a part of our everyday life and see interesting sights and attractions related with design and architecture. The tour includes e.g. the Design District Helsinki and the Arabia district. The tour is guided in English and takes 2.5–3 hours.

Helsinki Design & Architecture

Helsinki on Maailman designpääkaupunki 2012. Lähdä mukaan muotoilua ja Helsingin arkkitehtuuria esittelevälle bussikerrokselle. Näet samalla kuinka design kuuluu osana jokapäiväiseen elämäämme. Kierroksella pääset tutustumaan mielenkiintoisiin design-kohteisiin ja nähtävyyksiin, mm. Design District Helsinkiin ja Arabianrannan alueeseen. Englanniksi opastettu kierros kestää 2,5–3 tuntia.

Helsinki Design & Architecture

Helsingfors är världens designhuvudstad 2012. Häng med på en bussrundtur som fokuserar på design och arkitektur i Helsingfors och visar hur design ingår som ett element i vårt dagliga liv. Rundturen bekantgör intressanta besöksmål och sevärdheter som är nära förknippade med design, bland dem Design District Helsinki och Arabiastranden. Turen tar 2,5–3 timmar och guidas på engelska.

Helsinki Design & Architecture

Helsinki ist die Designhauptstadt der Welt 2012. Kommen Sie mit auf eine Rundtour mit Schwerpunkt auf Design und Architektur. Die Tour (2,5–3 Stunden) beweist wie Design zu einem Bestandteil des Alltags geworden ist. Das Programm schließt interessante Objekte ein, die zu Helsingin Image als Stadt des Designs beigetragen haben, darunter der Design District Helsinki und das Gebiet Arabianranta. Führungssprache ist Englisch.

Helsinki Design & Architecture

Хельсинки была избрана Мировой столицей дизайна 2012 года. Посетите обзорную экскурсию посвященную архитектуре и дизайну Хельсинки. Во время экскурсии у вас будет возможность посетить архитектурно значимые места города. Вы так же узнаете какую роль дизайн и архитектура играют в повседневной жизни Хельсинки. Автобусная экскурсия проезжает Design District Helsinki и Арабию. Экскурсия на английском. Длительность 2,5-3 часа.



Photo: Liisa Valonen


ARABIA
HELSINKI



6, 8



52, 68, 71, 71V, 74, 503

Arabia District

Helsinki's history begins in the Arabia district (Arabianranta). King Gustav Vasa of Sweden established Helsinki at the mouth of the River Vantaa in 1550. The Vanhankaupunginkoski Rapids and the Annala Garden are popular attractions in the summer. The Museum of Technology on Kuninkaankartano Island is open year round.

The heart of the district is the Arabia ceramics factory, which was established in 1873. The Arabia Museum and Gallery are located on the top floor of the factory building. The Arabia district is also famous for its art, which visitors can admire on guided tours in the summer.

Arabianranta

Helsingin historia alkaa Arabian alueelta. Ruotsin kuningas Kustaa Vaasa perusti kaupungin Vantaanjoen suulle 1550. Vanhankaupunginkoski ja Annalan puutarha ovat suosittuja retkikohteita kesäkaudella. Tekniikan museo Kuninkaankartanonsaarella on auki ympäri vuoden.

Alueen sydän on Arabian 1873 perustettu keramiikkatehdas. Arabian museo ja galleria löytyvät Tehdaskorttelin ylimmästä kerroksesta. Kaupunginosa on kuuluisa myös taiteestaan, johon voi kesäaikaan tutustua opastetuilla kierroksilla.



Iittala

Pohjoisesplanadi 25 (D5), Kamppi (C5), Itäkeskus (F12), Hämeentie 135 (E12), www.iittala.com

- HC** 10% discount on normal price purchase over €50
10%:n alennus yli 50 €:n normaalihintaisesta ostoksesta
-  Arabia  Itäkeskus  Arabia

Pohjoisesplanadi 25:	Mon–Fri 10–19, Sat 10–17, Sun 12–17
Kamppi:	Mon–Fri 9–21, Sat 9–18, Sun 12–18
Itäkeskus:	Mon–Fri 10–21, Sat 10–18, Sun 12–18
Arabia outlet:	Mon–Fri 10–20, Sat–Sun 10–16
Closed on holidays (suljettu juhlapäivinä).	

Iittala stores & outlet

Timeless design since 1881. Iittala stores and the Iittala outlet offer inspiring gift ideas. Export and Tax Free service. Show your Helsinki Card at the Iittala stores in Esplanadi, Kamppi and Itäkeskus and the Iittala outlet in the Arabia district and get a 10% discount on a one-time purchase of normal-price items totalling over €50.

Iittala stores & outlet

Ajatonta muotoilua vuodesta 1881. Iittala-myyvälät ja Iittala outlet tarjoavat inspiroivia lahjaideoita. Myymälöissä vienti- ja Tax Free -palvelu. Saat 10% alennuksen yli 50 € normaalihintaisesta kertaoستoksesta näyttämällä Helsinki-kortin Iittala-myyvälöissä Esplanadilla, Kampissa ja Itäkeskuksessa sekä Iittala outletissa Arabiassa.

Iittala stores & outlet

Tidlös design sedan år 1881. Hos Iittala-butikerna och Iittala outlet finner du inspirerande gåvöideer. Butikerna har export- och Tax Free -service. Du får 10 % rabatt på engångsinköp till normalpris genom att uppvisa Helsingfors-kortet hos Iittala-butikerna vid Esplanaden, i Kampen och i Östra Centrum samt hos Iittala outlet i Arabia.

Iittala stores & outlet

Zeitloses Design seit 1881. Die Iittala-Shops und das Iittala Outlet bieten inspirierende Geschenkideen an. In den Shops ein Export- und Tax Free Service erhältlich. In den Iittala-Shops an der Esplanade, in Kamppi, in Itäkeskus und in Iittala Outlet in Arabia erhalten Sie mit der Helsinki Card 10% Rabatt von Normalpreisen, wenn Sie für mindestens 50 Euro einkaufen.




Магазин и аутлет Iittala

Уникальный дизайн с 1881. Доступна услуга Tax Free и Export. Покажите вашу Хельсинки Кард в магазинах Iittala в Эспланаде, Камппи и Итэкуксе и в аутлете Iittala в Арабии и получите 10% скидку к покупке, общая цена которой превышает 50 евро.



Department store Stockmann

Aleksanterinkatu 52 (C5); Itäkeskus (F12), ☎ +358 9 1211, www.stockmann.com

- HC** A bonus coupon (€5) to Stockmann's Deli Cafe
5 €:n etukuponki tavaratalon Deli-kahvilaan
-   
- Collect your coupon from (kupongin nouto): Aleksanterinkatu, Export Service, 8th floor (8. krs.); Itäkeskus, Service point, 2nd floor (2. krs)  Itäkeskus

2.1.–31.12.		
Mon–Fri	Sat	Sun
9–21	9–18	12–18 *
* on pre-Christmas Sundays from noon to 9pm (* joulun alla avoinna sunnuntaisin klo 12–21)		

Stockmann

The biggest department store in Scandinavia is packed with special goods and excitement: fashion, design, toys, delicacies and lots more. Export Service on the 8th floor. Tax-Free Shopping: save 10–16 % (excluding countries of the European Union and Norway). Stockmann department store also in Itäkeskus Shopping Center, in Tapiola (Espoo) and in the shopping centre Jumbo (Vantaa).

Stockmann

Pohjoismaiden suurin tavaratalo tarjoaa elämyksiä ja erikoisuksia: muotia, muotoilua, leluja, herkkuja ja paljon muuta. Vienti- ja kotimaanpalvelu 8. krs. lähettää Stockmann-ostoksia kaikkialle Suomeen. Stockmannin tavaratalo myös Itäkeskuksessa, Tapiolas- sa Espoossa ja Vantaan Jumbossa. Tervetuloa!

Varuhuset Stockmann

Nordens största varuhus bjuder på upplevelser och specialiteter: mode, design, leksaker, delikatesser och mycket därtill. Exportservicen i 8:e våningen sänder Dina Stockmann-inköp hem till Dig. Varuhuset Stockmann också i Östra Centrum, i Hagalund (Tapiola) i Esbo och i köpcentret Jumbo i Vanda. Välkommen!

Stockmann

Sas größte Kaufhaus der nordischen Länder bietet Erlebnisse und Spezialitäten: Mode, Design, Spielwaren, Delikatessen und vieles mehr. Export Service im 8. Stockwerk. Beim Tax-Free Einkauf 10–16% Ersparnis (exkl. EU-Länder und Norwegen). Warenhaus Stockmann auch in Itäkeskus Shopping-Center, in Tapiola (Espoo) und im Einkaufszentrum Jumbo (Vantaa). Herzlich willkommen!

СТОКМАНН

Самый крупный универсальный магазин во всей Скандинавии. Здесь можно приобрести товары, представленные ведущими финскими и мировыми производителями. На 8-ом этаже универсама стойка Tax Free Shopping. Универмаги Стокманн находятся также в торговом центре It keskus, в Tapiola (Espoo), в торговом центре Jumbo (Vantaa). Добро пожаловать!





12

Kankurin Tupa

Pohjoisesplanadi 35 (G4), ☎ +358 9 626 182,
www.kankurintupa.fi

HC 10% discount on purchases
10%:n alennus ostoksista

1.1.–31.12.	Mon-Fri	Sat	Sun
	10–19	10–18	10–16
Seasonal variations in opening hours are possible.			
Aukioloajat voivat hiukan vaihdella eri vuodenaikoina.			

Kankurin Tupa

Situated right in the heart of Helsinki, Kankurin Tupa offers Scandinavian gifts and handicrafts for those who love Finland. In addition to traditional knitwear collections our wide product range includes the best range of souvenirs in town. In our three floor flagship store in Pohjoisesplanadi 35 we also have an all-year Christmas Shop and showroom and large selection of Moomin items.

Kankurin Tupa

Kolmessa kerroksessa toimiva myymälä sijaitsee vilkkaalla ostokadulla aivan Helsingin keskustassa. Kankurin Tuvasta löydät pohjoismaiset lahjavarat ja käsitöitä. Perinteisten neuleiden lisäksi laajaan tuotevalikoimaan kuuluvat kaupungin parhaat matkamuistot. Kankurin Tuvassa on myös ympäri vuoden avoinna oleva Christmas Shop -joulukauppa, runsas valikoima Muumitavaroita ja näyttelytila.

Kankurin Tupa

Den mitt i staden belägna flaggskeppsbutiken på tre våningar erbjuder skandinaviska presenter och hantverksprodukter till alla som älskar Finland. Utöver den fina kollektionen av traditionella stickade yllestöjor och övriga yllepplagg till produktassortimentet hör också stadens bästa urval av souvenirer. Hos Kankurin Tupa hittar du även ett stort urval muminprodukter och julbodet Christmas Shop som är öppet året om.

Kankurin Tupa

Das dreistöckige Geschäft Kankurin Tupa liegt an einer lebhaften Einkaufsstraße im Stadtkern Helsinkis. In Kankurin Tupa finden Sie nordische Geschenkartikel und Handarbeiten. Neben den traditionellen Strickwaren gehören die besten Souvenirs der Stadt zu der weiten Produktpalette des Geschäfts. In Kankurin Tupa gibt es auch das ganze Jahr über den Christmas Shop. Dazu eine reiche Auswahl an Mumin-Waren.

Магазин Kankurin Tupa

Расположенный в самом сердце Хельсинки, магазин Kankurin Tupa предлагает Скандинавские рукоделия. Кроме традиционного текстиля, в коллекцию магазина входит огромный выбор сувенирной продукции. Магазин расположен на Pohjoisesplanadi 35, на трех этажах, и имеет так же круглогодичную рождественскую продукцию, шоурум и большой выбор продукции Муми-Тролля.

SUOMENLINNA

- 13** Visitor Centre
Suomenlinnakeskus
Suomenlinna Museum
Suomenlinna-museo
& Experience
- 14** Ehrensverd Museum
Ehrensverd-museo
- 15** Manege
Maneesi
- 16** Submarine Vesikko
Sukellusvene Vesikko
- 17** Toy Museum
Lelumuseo
-  Suomenlinna ferry
Suomenlinnan lautta



© Kaupunkimittausosasto, Helsinki 122/2011

Suomenlinna – year-round tourist attraction

Suomenlinna, at the mouth of Helsinki Harbour, is a sea fortress and naval base for the archipelago fleet and was built in the 18th century during the era of Swedish rule. It is one of the items on the UNESCO World Heritage List and a major Finnish tourist attraction. Also a Helsinki suburb, it is the home of 850 permanent residents.

Suomenlinna appeals to people of all ages with its mighty walls, cannons, tunnels, genuine submarine, museums, cafés, restaurants and even its own brewery. Dozens of first-class events are also held there every year. A ferry service to the island operates all year round.

Suomenlinna – ympärivuotinen vierailukohde

Helsingin edustalla sijaitseva Suomenlinna on Ruotsin vallan aikainen merilinnoitus ja saaristolaisuuden tukikohta. 1700-luvun puolivälistä oleva linnoitus on Unescos maailmanperintökohde ja yksi Suomen suosituimpia nähtävyyksiä. Suomenlinna on myös Helsingin kaupunginosa, jossa asuu 850 vakituista asukasta. Suomenlinnassa on koettavaa kaiken ikäisille: muureja, tykkejä, tunnelleita, aito sukellusvene, museoita, kahviloita ja ravintoloita, jopa oma panimo. Linnoituksessa järjestetään vuosittain myös kymmeniä korkeatasoisia tapahtumia. Lautta Kaupporilta Suomenlinnaan liikennöi ympäri vuoden.

Sveaborg – ett besöksmål året runt

Sveaborg utanför Helsingfors är en sjöfästning från svenska tiden och var bas för skärgårdsflottan. Fästningen från mitten av 1700-talet finns upptagen på Unescos lista över världsarv och är en av Finlands populäraste sevärdheter. Sveaborg är också en stadsdel i Helsingfors och har 850 fast bosatta invånare. På Sveaborg finns mycket att uppleva för alla åldrar: murar, kanoner, tunnlar, en äkta u-båt, museer, kaféer och restauranger, rentav ett eget bryggeri. I fästningen ordnas årligen också tiotals högklassiga evenemang. Färjan från Salutorget till Sveaborg trafikerar året om.

Suomenlinna – ganzjähriges Ausflugsziel

Die Seefestung Suomenlinna wurde im 18. Jahrhundert, als Finnland noch Teil des schwedischen Reichs war, auf mehreren Inseln vor Helsinki gebaut. Die Anlage gehört zum Unesco-Weltkulturerbe und ist eine der beliebtesten Sehenswürdigkeiten Finnlands. Zugleich ist Suomenlinna ein Stadteil Helsinkis mit 850 Einwohnern.

Suomenlinna hat Besuchern allen Alters viel zu bieten: Wälle, Kanonen, unterirdische Gänge, ein authentisches U-Boot, Museen, Kaffees und Restaurants – sogar eine eigene Brauerei. In der Festung werden außerdem jedes Jahr Dutzende niveauvoller Ereignisse veranstaltet. Die Fähre vom Marktplatz nach Suomenlinna legt mindestens einmal, im Sommer 3–4 Mal pro Stunde ab.



Ferry to Suomenlinna

Suomenlinnan Liikenne Oy, Market Square (Kauppatori) (E5), www.hsl.fi

 € 5
€ 2.50  € 0 ferry ticket (valid 12 hours)
lauttalippu (voimassa 12 tuntia)

1.1.–31.12. from Market Square (Kauppatori)

Daily (päivittäin) 6.20–2.20

1.1.–31.12. from Suomenlinna (Suomenlinnasta)

Daily (päivittäin) 6–02

Ferry to Suomenlinna

Departure of Suomenlinna ferries from the Market Square and Suomenlinna usually once an hour. From the beginning of May through August ferries depart in daytime at shorter intervals, 3–4 times per hour. Transport information: tel. 0100 111 (€ 0.98 / call + local net charge).

Suomenlinnan lautta

Lautta lähtee Kauppatorilta ja Suomenlinnasta pääsääntöisesti kerran tunnissa. Toukokuun alusta elokuun loppuun lähtöjä on päiväsaikaan tiheämmin, 3–4 kertaa tunnissa. Liikenneneuvonta: puh. 0100 111 (€ 0,98 / puhelu + paikallisverkkomaksu).

Sveaborgsfärjan

Färjan avgår från Salutorget och Sveaborg i regel en gång per timme. Från början av maj till slutet av augusti avgår färjan i dagtrafiken oftare, 3–4 gånger per timme. Trafikinformation: tel. 0100 111 (€ 0,98 / samtal + lokalnätsavgift).

Suomenlinna-Fähre

Abfahrt der Suomenlinna-Fähren vom Marktplatz und Suomenlinna in der Regel einmal stündlich. Im Mai-August am Tag drei oder vier Abfahrten stündlich. Verkehrsauskunft: tel. 0100 111 (€ 0,98 / Gespräch + Ortsnetzgebühr).

Паром в Suomenlinna

Паром отправляется в Suomenlinna от Торговой площади по расписанию, указанному в путеводителе, и возвращается обратно из Suomenlinna один раз в час. С начала мая месяца и до конца августа паромы отправляются с более короткими интервалами, 3–4 раза в течение часа. Справки по паромному сообщению по телефону: +358 100111 (0,98 € стоимость разговора + плата за местное соединение).



Suomenlinna Visitor Centre

Suomenlinna C 74 (G1), ☎ +358 9 684 1880, www.suomenlinna.fi

 see page 29
katso sivu 29



2.1.–30.4. & 1.10.–31.12.

Daily (joka päivä) 10.30–16.30

2.5.–30.9.

Daily (joka päivä) 10–18

Closed (suljettu): 6.4., 1.5., 6.12. & 24.–25.12.

Suomenlinna Visitor Centre

Located in the middle of the fortress the Visitor Centre provides information for visitors to Suomenlinna. Books, post cards and present articles are sold at the information point. The Suomenlinna Museum is located in the same building. Guided walking tours of the fortress depart from the Suomenlinna Visitor Centre and are organised daily in summer and at weekends in winter.

Suomenlindakeskus

Keskellä linnoitusta sijaitseva Suomenlindakeskus on vierailijan tietokeskus. Rakennuksessa sijaitsee matkailuneuvonta ja Suomenlinna-museo. Neuvonnassa myydään kirjoja, kortteja ja lahjatavaroita. Opastetut kävelykierrokset lähtevät Suomenlindakeskuksesta, kesällä päivittäin ja talvella viikonloppuisin.

Sveaborgscentret

Det mitt i fästningen belägna Sveaborgscentret är resenärens infocentrum som har en försäljningspunkt av böcker, postkort och presentartiklar. I byggnaden finns också Sveaborgsmuseet. De guidade promenadturnerna utgår från Sveaborgscentret; på sommarens dagligen och vintertid under veckosluten.

Informationszentrum Suomenlinna

Das inmitten der Seefestung gelegene Informationszentrum ist eine Anlaufstelle für Besucher der Seefestung. Dort werden auch Bücher, Postkarten und Geschenkartikel verkauft. Das Gebäude beherbergt auch das Suomenlinna-Museum. Beim Informationszentrum Suomenlinna beginnen die Inseltourungen – täglich im Sommer und an Wochenenden im Winter.

Информационный центр Suomenlinны

Информационный центр обеспечивает посетителей туристической информацией. В здании расположен также музей Suomenlinны. Пешеходные экскурсии начинаются в центре крепости Suomenlinna и проводятся ежедневно в летнее время, а в зимнее время только по выходным.



SIGHTS NÄHTÄVYYDET



13

Suomenlinna Museum & Experience

Suomenlinna C 74 (G1), ☎ +358 9 4050 9691,
www.nba.fi/fi/suomenlinna_museo

€ 6,50
€ 0

€ 0

see page 29
katso sivu 29

2.1.–30.4. & 1.10.–31.12.

Daily (joka päivä) 10.30–16.30

2.5.–30.9.

Daily (joka päivä) 10–18

Closed (suljettu): 6.4., 1.5., 6.12. & 24.–25.12.

Suomenlinna Museum & Suomenlinna Experience

The museum tells about the history of Suomenlinna naval fortress from the 18th c. to the present day. The exhibition illustrates the building of the fortress and former life on the naval base. Also special exhibitions. The widescreen show Suomenlinna Experience (ca 25 minutes) tells about Suomenlinna and its history; commentary in Finnish, Swedish, English, German, French, Russian and Japanese.

Suomenlinna-museo & Suomenlinna Experience

Museo kertoo Suomenlinnan historiasta 1700-luvulta nykypäivään. Näyttely kuvaa linnoituksen rakentamista sekä laivastotukikohdan ja linnoituksen elämää. Lisäksi erikoisnäyttelyitä. Suomenlinna Experience -laajakangasesitys (n. 25 min.) tarjoaa kokonaisvaltaisen elämyksen Suomenlinnasta ja sen historiasta. Esityskielet ovat suomi, ruotsi, englanti, saksa, ranska, venäjä ja japani.

Sveaborgsmuseet & Sveaborg Experience

Museet berättar om Sveaborgs historia från 1700-talet till våra dagar. Utställningen beskriver fästningens byggnadsarbete samt livet på flottbasen och i befästningsverket. Därtill specialutställningar. Vidfilmföreläsning Sveaborg Experience (cirka 25 minuter) ger genom bilder och ljud en totalupplevelse av Sveaborg och dess historia (på finska, svenska, engelska, tyska, franska, ryska och japanska).

Suomenlinna-Museum & Suomenlinna Experience

Das Museum erzählt von der Geschichte Suomenlinnas vom 18. Jh. bis heute. Die Ausstellung beleuchtet die Entstehung der See-festung sowie dem einstigen Leben auf dem Flottenstützpunkt. Dazu Sonderausstellungen. Die Breitwand-Präsentation Suomenlinna Experience (25 Min.) illustriert die Geschichte der Insel (auf Finnisch, Schwedisch, Englisch, Deutsch, Französisch, Russisch und Japanisch).

Музей Суоменлинна & Мультимедийное шоу

Экспозиция музея рассказывает об истории морской крепости, начиная с 18-го века и заканчивая сегодняшним днём. Много внимания уделяется истории строительства морской крепости, а также повседневной жизни в ней в былые времена. В музее проводится аудио-визуальное широкоформатное представление «Жизненный путь Суоменлинна». комментарии предлагаются на шести иностранных языках, включая русский язык.



13

Conducted tour of Suomenlinna

Ehrensverd-Seura ry, ☎ +358 9 684 1850,
www.suomenlinnatours.com, guidebooking@suomenlinnatours.com

€ 8
€ 4

€ 0

see page 29
katso sivu 29

Piper



B 34

2.1.–30.5. & 1.9.–23.12.	English Sat & Sun at 13.30
3.3.–30.5. & 1.9.–23.12.	Russian Sat & Sun 11.15
1.6.–31.8.	English daily at 11 & 14
1.6.–31.8.	Russian daily 11.30
1.6.–31.8.	svenska varje dag kl 12
1.6.–31.8.	suomi* joka päivä klo 13

The conducted tour of Suomenlinna

The guided walk takes in the main sights of the fortress, its fascinating history and life on the island today. The tour (ca 1h) starts at the Suomenlinna Visitor Centre.

Guided tours in English: Jan 2–May 30 & Sept 1–Dec 23 Sat and Sun at 13.30. June 1–Aug 31 daily at 11 and 14.

Suomenlinnan opastuskierrokset

Suomenlinnan opastetuilla kävelykierroksilla tutustutaan linnoituksen merkittäviin nähtävyyksiin ja sen mielenkiintoiseen historiaan ja nykypäivään. Kierros (noin 1 tunti) alkaa Suomenlinnanakeskuksesta. Suomenkieliset opastukset 1.6.–31.8. päivittäin klo 13 sekä Viaporin tykit ja tunnelit -kierros *päivittäin klo 15.

Guidade visningar av Sveaborg

Under den guideade visningen av Sveaborg ser vi alla de viktigaste sevärdheterna av fästningen, och lär oss en hel del om dess intressanta historia och nutid. Turen (ca 1 timme) börjar vid Sveaborgs-centret. Guideade visningar på svenska 1.6–31.8. varje dag kl 12.

Geführte Rundwanderungen in Suomenlinna

Auf den geführten Rundwanderungen (Führung auf Englisch) lernen wir die Sehenswürdigkeiten, die interessante Geschichte und die Gegenwart von Suomenlinna kennen. Die Tour (etwa 1 Stunde) beginnt beim Informationszentrum Suomenlinna. Führungen auf englisch: 1.6.–21.8. täglich um 11 und 14 Uhr.

Пешеходная экскурсия по Суоменлинне

Во время пешеходной экскурсии профессиональный гид знакомит посетителей с основными достопримечательностями морской крепости, с её захватывающей историей и с её современной жизнью. Продолжительность данной экскурсии около часа и она начинается от информационного центра Суоменлинна. Экскурсии на русском языке: 3.3.–31.5. и 1.9.–23.12. по субботам и воскресеньям в 11.15; 1.6.–31.8. ежедневно в 11.30.



14

Ehrensverd Museum

Ehrensverd-Seura ry, Suomenlinna (G1), ☎ +358 9 684 1850, www.suomenlinnatours.com



€ 3
€ 1



€ 0



Piper



see page 29
katso sivu 29



Suomenlinna B 34

7.5.–31.5.	Daily (joka päivä)	10–16
1.6.–31.8.	Daily (joka päivä)	11–18
1.9.–30.9.	Daily (joka päivä)	11–16

Ehrensverd Museum

One of the oldest buildings of Suomenlinna. It was the home of the commandant of the fortress until 1850s. The interior museum, named after the founder of the fortress, has the exhibition Augustin Ehrensverd – The Man and His Times, which shows portraits, artefacts, models of ships and oil paintings by Elias Martin.

Ehrensverd-museo

Museo on Viaporin vanhimpia rakennuksia. Se oli linnoituksen komendantin asuntona 1850-luvulle saakka. Linnoituksen perustajan mukaan nimetyin interiöörimuseon näyttelyssä ”Augustin Ehrensverd – Aika ja ihminen” on esillä muotokuvia, esineitä, laivojen pienoismalleja sekä Elias Martinin öljyvärimaalauksia.

Ehrensverd-museet

Musset är en av Sveaborgs äldsta byggnader, som var fästningens kommandants residens fram till 1850-talet. På interiörmuseet, uppkallat efter fästningens grundare, visas en utställning Augustin Ehrensverd – En man och hans tid, som presenterar porträtt, föremål och fartygsmodeller samt oljemålningar av Elias Martin.

Ehrensverd-Museum

Das Museum ist eines der ältesten Gebäude auf Suomenlinna und das Wohnhaus des Festungskommandanten bis Mitte des letzten Jh. Das Interieurmuseum, benannt nach dem Gründer der Seefestung, zeigt in seiner Ausstellung, Augustin Ehrensverd – der Mann und seine Zeit, u.a. Portraits, Gegenstände, Schiffsmodelle sowie Ölgemälde von Elias Martin.

Музей Эренсварда

Музей расположен в одном из самых старинных зданий на территории крепости Суоменлинна. В этом доме жил командир морской крепости до 1850 года. Музей назван в честь основателя крепости Аугустина Эренсвард. В экспозиции музея «Авгутин Эренсвард - человек своего времени» находится портретная живопись, всевозможные предметы, модели кораблей, а также живопись Элиас Мартин.



15

Military Museum's Manege

Suomenlinna C77 (G1), ☎ +358 299 530 261, www.sotamuseo.fi



€ 5
€ 3



€ 0

€ 12*

(*family ticket/perhelippu)



see page 29
katso sivu 29

12.5.–31.10.						
Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
11–18	11–18	11–18	11–18	11–18	11–18	11–18
Exceptional opening hours (poikkeavat aukioloajat):						
www.sotamuseo.fi						

Military Museum's Manege

The museum exhibition presents the history of Finland's defence forces and Finnish soldiers as well as wars involving Finland from the 17th century to the present day. The Manege was built in 1881 and was originally used as a storeroom for artillery material at Suomenlinna fortress.

Sotamuseon Maneesi

Maneesin näyttely esittelee Suomen puolustuslaitoksen ja suomalaisen sotilaiden historiaa sekä Suomen käymiä sotia 1600-luvulta nykypäivään. Maneesi rakennettiin alun perin Suomenlinnan linnoitustyökistön käyttöön vuonna 1881.

Krigsmuseets Manege

Museets utställning presenterar det finländska försvarsväsendets och den finländska soldatens historia samt Finlands krig från 1600-talet till våra dagar. Manengen byggdes ursprungligen år 1881 för att användas av befästningsartilleriet på Sveaborg.

Kriegsmuseums Manege

Die Ausstellung des Museums beleuchtet die Geschichte des finnischen Militärwesens und des finnischen Soldaten sowie die Kriege, die Finnland seit dem 17. Jahrhundert bis heute geführt hat. Die Manege wurde 1881 ursprünglich für die Festungsartillerie in Suomenlinna Seefestung gebaut.

Военный Музей Манеж

Из выставок музея вы узнаете об истории Сил Оборон Финляндии и Финских солдатах, а так же о войнах, в которых была привлечена Финляндия с 17 века до наших дней. Манеж был основан в 1881 году и изначально был использован в качестве склада артиллерии в Морской крепости Суоменлинна.



SIGHTS NÄHTÄVYYDET




16

Submarine Vesikko

Suomenlinna, Tykistölahti (G1), ☎ +358 299 530 260, www.sotamuseo.fi

 € 5
 € 3
 € 0
 € 12*

(*family ticket/perhelippu)

 see page 29
 katso sivu 29

12.5.–31.8.						
Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
11–18	11–18	11–18	11–18	11–18	11–18	11–18
Exceptional opening hours (poikkeavat aukioloajat):						
www.sotamuseo.fi						

Submarine Vesikko

Submarine Vesikko, which belongs to the Military Museum, was built in 1933 in Turku and operated as a part of the Finnish navy during the wars in 1939–44. It was opened to the public as a museum after restoration work in 1973.

Sukellusvene Vesikko

Sotamuseolle kuuluva sukellusvene Vesikko rakennettiin Turussa vuonna 1933 ja se toimi museon aikana (1939–44) osana Suomen merivoimia. Se otettiin museokäyttöön ja avattiin yleisölle kun- nostustöiden jälkeen vuonna 1973.

Ubåten Vesikko

Ubåten Vesikko, som hör till Krigsmuseet, byggdes i Åbo år 1933 och fungerade som en del av Marinen i vinter- och fortsättningskrigen under åren 1939–44. Vesikko öppnades 1973 för allmänheten efter att ha restaurerats till museibåt.

U-Boot Vesikko

Das U-Boot Vesikko gehört dem Kriegsmuseum und wurde in Turku im Jahr 1933 gebaut. Vesikko diente der finnischen Marine in den Kriegsjahren 1939–44. 1973 wurde die restaurierte Vesikko als Museum dem Publikum eröffnet.

Подводная лодка Весикко




Весикко принадлежит военному музею Финляндии. Лодка была построена в 1933 году в городе Турку и принимала участие в военных операциях, проводимых военноморским флотом Финляндии, во время войны в 1939–44 годах. После реставрационных работ лодка стала музейным экспонатом и была открыта для посещения в 1973 году.




17

Suomenlinna Toy Museum

Suomenlinna C 66 (G1), ☎ +358 40 500 6607, www.lelumuseo.fi

 € 6
 € 3
 € 0

 see page 29
 katso sivu 29



12.5.–1.6.	Mon-Fri 10-15, Sat & Sun 11-17
2.6.–21.6. & 13.8.–31.8.	daily (joka päivä) 10-17
24.6.–12.8.	daily (joka päivä) 11-18
1.9.–30.9.	Sat & Sun 11-17

Suomenlinna Toy Museum

The museum presents toys from the beginning of the 19th century up to the 1960s. The collection features hundreds of dolls, around a hundred teddy bears and other old toys. The toys in the collection are from Finland and reflect Finnish games and social history. The cosy private museum also has a cafe and a shop in the same building. The museum has a guidebook in Finnish, Swedish, English and Russian that visitors can borrow.

Suomenlinnan Lelumuseo

Museo tutustuttaa leikkikaluihin ja niiden tarinoihin aina 1800-luvun alusta 1960-luvulle saakka. Kokoelmassa on satoja vanhoja nukkeja, noin sata antiikkinalleä ja muita vanhoja leikkikaluja. Lelut on kerätty Suomesta ja ne heijastavat meidän suomalaisten leikkejä ja sosiaalista historiaa, Tunnelmallisessa yksityisessä museossa on myös kahvila ja museokauppa. Kokoelmaan on mukava tutustua lainattavan opasvihkosensa kanssa.

Leksaks museet på Sveaborg

Museet bekantgör leksakerna och berättelserna om dem allt från början av 1800-talet till 1960-talet. Leksakerna har samlats in från Finland och de avspeglar finländarnas lekar och sociala historia. Det stämningssfulla lilla privata museet har också kafé och musebutik. Museets guidehäfte kan lånas på finska, svenska, engelska och ryska.

Spielzeugmuseum Suomenlinna

Das Museum stellt Spielzeuge und ihre Geschichte vom Anfang des 19. Jahrhunderts bis zu den 1960er Jahren vor. Die Sammlung beinhaltet aberhunderte alte Puppen, ca. ein hundert antike Teddybären und andere alte Spielsachen. Die Spielzeuge sind in Finnland gesammelt worden und sie widerspiegeln die Spiele und die gesellschaftliche Geschichte der Finnen. Das Führerheftchen des Museums ist auf Englisch zum Entleihen erhältlich.

Музей игрушки Суоменлинны

В этом музее представлены игрушки с начала 19 века по 1960-годы. В коллекции музея несколько сот кукол, около ста плюшевых мишек и других старых игрушек. Вся коллекция родом из Финляндии. По ней можно проследить традицию финских игр и социальную историю. В музее так же есть уютное кафе и магазин. Путеводители музея на финском, шведском, английском и русском.



18

Linnanmäki Amusement Park

Tivolikuja 1 (C9), ☎ +358 10 572 2200, www.linnanmaki.fi

HC Free ride on the Monorail
Ilmainen kierros Maisemajonalla

P

3B, 3T, 8, 9 **23** **Pasila**

The summer season of Linnanmäki is April 21–Oct 14.

Linnanmäen kesäkausi on 21.4.–14.10.

Further information (lisätietoja): www.linnanmaki.fi

Linnanmäki Amusement Park

Linnanmäki is fun! The amusement park, which is located in the middle of Helsinki, receives over a million visitors a year. It is the city's biggest attraction in the summer and offers plenty of excitement for the whole family. Visitors also support child welfare work. Free admittance to the Amusement Park during summer season (April 21–Oct 14).

Linnanmäen huvipuisto

Ilo asuu Linnanmäellä! Linnanmäen huvipuisto hauskuuttaa vuosittain yli miljoonaa kävijää keskellä Helsinkiä. Se on kesän ohittamattomin vierailukohde, joka tarjoaa elämyksiä koko perheelle. Samalla sen kävijät tukevat suomalaista lastensuojelutyötä. Huvipuistoalueella on kesäsesongin aikana (21.4.–14.10.) ilmainen sisäänpääsy.

Borgbackens nöjespark

Glädjen bor på Borgbacken! Nöjesparken Borgbacken roar årligen över en miljon besökare mitt i Helsingfors. Det är sommarens besöksmål som man inte får missa, med upplevelser för hela familjen. Samtidigt stöder besökarna det finländska barnskyddsarbetet. Under sommarsäsongen (21.4.–14.10.) fri entré till nöjesparken.

Vergnügungspark Linnanmäki

Die Freude wohnt in Linnanmäki! Jährlich amüsieren über eine Million Besucher sich in Vergnügungspark Linnanmäki in der Mitte von Helsinki. Der Park bietet Erlebnisse für die ganze Familie an und kann nicht übergangen werden. Dabei unterstützen die Besucher die Kinderschutzarbeit in Finnland. Während der Sommersaison (21.4.–14.10.) freier Eintritt zum Vergnügungspark.

Парк аттракционов Линнанмяки

Линнанмяки расположен почти в центре Хельсинки и каждый год принимает более миллиона посетителей. Это одно из самых посещаемых мест города летом. В парке достаточно развлечений для всех членов семьи. Бесплатный вход в парк в летний сезон (21 апреля по 14 Октября). Бесплатный проезд на монорельсе в парке.



18

Sea Life

Tivolitie 10 (C9), ☎ +358 9 565 8200, www.sealife.fi

HC € 12.50 * 3–14 years
€ 10.50* € 7.50 (3–14 vuotta)

P

3B **23** **Sea Life Shop**

1.1.–31.12.

Open every day excluding Christmas Eve and Day

Avoinnna ympäri vuoden paitsi jouluaattona ja -päivänä

Please check the times at (tarkista ajat): www.sealife.fi

Sea Life Helsinki

Welcome on a magic journey across the seven seas inhabited by creatures each more wondrous than the last, such as sharks, rays and seahorses. More than 100 species and 3,000 individuals in 50 tanks, and a passage straight under the shark pool. Study and experience sea life close at hand in the discovery pool. Entertaining and educational feeding and info spots once an hour.

Merimaailma Sea Life Helsinki

Tervetuloa taianomaiselle matkalle halki maailman merien, jotka ovat täynnä toinen toistaan ihmeellisimpiä mereneläimiä, kuten haita, rauskuja ja merihevosia. 50 allasta, joissa on yli 100 lajia ja 3000 yksilöä. Vedenalainen tunneli kulkee suoraan haialtaan läpi. Elämysaltaassa pääset tutkimaan ja kokemaan mereneläimet lähietäisyydeltä. Hauskoja ja opettavia ruokinta- ja infoetuokitoita kerran tunnissa.

Sea Life Helsingfors

Välkommen till en magisk resa genom världshaven, som är fyllda av de mest märkliga invånare såsom hajar, rockor och sjöhästar. 50 bassänger med över 100 arter och 3 000 individer. Undervattens-tunneln löper direkt genom hajbassängen. I upplevelsebassängen kan du studera och lära känna havsdjuret på nära håll. Roliga och lärorika fiskmatnings- och infostunder en gång i timmen.

Sea Life Helsinki

Willkommen zu einer magischen, amüsanten und lehrreichen Tour durch das Sea Life Helsinki! Unterwegs bekommen Sie merkwürdige Bewohner der Weltmeere zu Gesicht wie Haie, Rochen oder Seeesterne. 50 Becken mit über 100 Arten und 3000 Exemplaren. Durch das Hai-fischbecken verläuft ein Tunnelgang mit durchsichtigen Wänden. Im Erlebnisbecken können Sie Meerestbewohner aus aller nächste Nähe betrachten.

Sea Life Хельсинки

Совершите магическое путешествие по мировому океану, наполненному удивительными обитателями, такими как акулы, скаты и морские коньки. 50 аквариумов, в которых содержатся 3000 экземпляров более 100 видов морских обитателей. Подводный туннель проходит прямо под аквариумом с акулами, а в специальном аквариуме можно познакомиться с жителями морских глубин поближе. Каждый час можно наблюдать за приёмом пищи и послушать короткую лекцию.











SIGHTS NÄHTÄVYYDET



Helsinki Zoo

Korkeasaari (G7), ☎ +358 9 3103 7900, www.korkeasaari.fi

 € 10
 € 5
  € 8
 € 4
 Ticket sales Lipunmyynti:
 Mustikkamaa (entrance)
 


 11 Railway Square (Rautatientori)
 (to) Mustikkamaa
 

1.1.–31.3. & 1.10.–31.12.	daily (joka päivä)	10–16
1.4.–30.4. & 1.9.–30.9.	daily (joka päivä)	10–18
1.5.–31.8.	daily (joka päivä)	10–20

Helsinki Zoo

The whole world on a single island, from the tundra to rain forests and from mountain peaks to Finnish wetlands. Korkeasaari is home to 150 animal and nearly 1,000 plant species demonstrating nature's great diversity. In the tropics of Africa and Amazonia it is summer all year round. To help safeguard this biodiversity, the Zoo raises endangered species and contributes to the protection of species' natural habitats.

Korkeasaaren eläintarha

Koko maailma yhdellä saarella! Korkeasaarella matkaat tundraa sademetsään ja vuoristojen huipuilta kotimaiseen kosteikkoon. Eläintarhan 150 eläinlajia ja lähes 1000 kasvilajia kertovat luonnon monimuotoisuudesta. Afrikan ja Amazonian trooppisissa kesä jatkuu läpi vuoden. Monimuotoisuuden suojelemiseksi kasvatamme Korkeasaarella uhanalaisia lajeja. Osallistumme myös elinympäristöjen suojeeluun lajien alkuperäisillä elinalueilla.

Högholmens djurgård

Hela världen på en enda ö! På Högholmen färdas du från tundra till regnskogen och från bergstopparna till inhemska våtmarker. Djurparkens 150 djurarter och nära 1 000 växter berättar om naturens mångfald. Den tropiska sommaren i Afrika och Amazonia varar året runt. Till skydd för mångfalden föder vi på Högholmen upp hotade arter. Vi deltar också i att skydda livsmiljöerna på arternas naturliga förekomstområden.

Helsinki Zoo Korkeasaari

Eine Rundwanderung auf der Zoinsel Korkeasaari ist wie eine Reise von der Tundra bis zum Regenwald, vom Hochgebirge bis zum nordischen Feuchtgebiet. Rund 150 Tierarten und fast 1000 Pflanzenarten vermitteln ein Bild von der Vielfalt der Natur. Zur Erhaltung der Vielfalt hat der Zoo vielen schutzbedürftigen Arten ein Zuhause gegeben. Korkeasaari beteiligt sich auch am Schutz der Lebensräume dieser Arten in ihren Herkunftsgebieten.







Зоопарк Коркеасаари




Весь мир на одном острове. На острове Коркеасаари вы можете совершить путешествие в тундру, в джунгли, на горные вершины, в водно-болотные угодья Финляндии. В зоопарке на острове представлено 150 видов животных. Мы стремимся сохранять многосторонность природы, поэтому разводим виды, которым грозит вымирание. Зоопарк также участвует в охране среды обитания таких видов в природе.



Tropicario

Sturenkatu 27 (E10), ☎ +358 9 750 076, www.tropicario.com

 € 12
 € 8
  € 10
 € 6
 


 Sörnäinen
  1, 1A, 7A, 7B
  62, 64, 65A, 66A, 66, 67, 70V, 70T, 72

1.1.–31.12.						
Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
10–19	10–19	10–19	10–19	10–19	10–19	10–19

Tropicario

Explore the world of snakes and lizards in the Tropicario tropical terrarium. See the world's most poisonous snakes, look a stranger snake metres long in the eye. The Tropicario has more giant snakes than anywhere else in the Nordic countries. All the exhibits are housed in spacious terrariums corresponding to their natural environments.

Tropicario

Trooppisessa eläintalossa näet maailman myrkyllisimpiä kääreitä, katsot monimetristä kuristajaa silmästä silmään. Tropicariossa on enemmän jättiläiskäärmeitä kuin missään muualla Pohjoismaissa. Kaikki eläimet asuvat tilavissa terrarioissa, jotka vastaavat kunkin eläinlajin luonnonmukaisia elinoloja.

Tropicario

Hela världen på en enda ö! På Högholmen färdas du från tundra till regnskogen och från bergstopparna till inhemska våtmarker. Djurparkens 150 djurarter och nära 1 000 växter berättar om naturens mångfald. Den tropiska sommaren i Afrika och Amazonia varar året runt. Till skydd för mångfalden föder vi på Högholmen upp hotade arter. Vi deltar också i att skydda livsmiljöerna på arternas naturliga förekomstområden.

Tropicario

Das Tropentierhaus Tropicario ist der Welt der Schlangen und Echsen gewidmet. Sie sehen die giftigsten Schlangen des Planeten, blicken mehrere Meter langen Würgeschlängen ins Auge. Im Tropicario gibt es mehr Riesenschlangen als in jeder anderen vergleichbaren Einrichtung im Norden Europas. Alle Tiere leben unter artgerechten Bedingungen in geräumigen Terrarien.

Tropicario

В тропическом доме животных Tropicario Вас ждут включения в мире змей и ящериц. Вы увидите самых ядовитых змей в мире, многометровых удавов. В Tropicario больше всего змей гигантских размеров, чем в других подобных местах в Скандинавии. Все животные находятся в просторных террариях, в условиях, соответствующих естественным условиям их обитания.



21

Heureka, The Finnish Science Centre

Tiedepuisto 1, Tikkurila, Vantaa (F14), ☎ +358 9 85 799, www.heureka.fi

€ 17
 € 12*
 10 % discount on tickets
 10 %:n alennus lipuista

* 6–15 years (vuotta)
 € 0 under 6 years (alle 6-vuotiaat)

K, I, R, H, Z, N (to) Tikkurila
 HC not valid (HK-kortti ei kelpaa)

1.1.–31.12.*							closed (sulj.): 24.–25.12.						
Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
10–17	10–17	10–17	10–20	10–17	10–18	10–18	10–17	10–17	10–17	10–18	10–18	10–18	10–18
* 20.2.–4.3., 25.6.–12.8. & 8.–21.10. (high season/seasonki):													
10–19	10–19	10–19	10–19	10–19	10–18	10–18							

Heureka, The Finnish Science Centre

A lively exhibition and activity centre for people of all ages. Visitors can learn about science and technology by experimenting for themselves. In addition to the permanent exhibition there are temporary exhibitions, in summer also outdoor exhibition area. Planetarium shows breathtaking films. All in Finnish, Swedish and English, partly also in Russian and Estonian. Temporary exhibitions: 20X0 – A Journey into the Future, Klima X.

Tiedekeskus Heureka

Elävä näyttely- ja toimintakeskus kaikenikäisille. Heurekassa tutustut tieteseen ja teknologiaan hauskalla tavalla itse kokeillen ja tehden. Pysyvän näyttelyn lisäksi esillä vaihtuvia näyttelyjä, kesäisin myös ulkonäyttelyalue. Planetaariossa esitetään huikeita elokuvia. Kaikki suomeksi, ruotsiksi ja englanniksi, osittain myös venäjäksi ja viroksi. Vaihduvat näyttelyt v. 2012: 20X0 – Matka tulevaisuuteen. Klima X – ilmastonmuutosnäyttely.

Vetenskapscentret Heureka

Heureka är ett levande utställnings- och aktivitetscenter för alla åldrar. På Heureka bekantar du dig med vetenskap och teknologi på ett roligt sätt genom att själv experimentera och prova. Förutom den permanenta utställningen pågår också alternerande utställningar, på sommaren även ett utställningsområde utomhus. I Planetarium visas hisnande planetariefilmer. Allt på finska, svenska och engelska, delvis också på ryska och estniska.

Wissenschaftszentrum Heureka

Entdeckerfreuden für die ganze Familie! Im Wissenschaftszentrum Heureka lernt man in anregender Weise durch Selbstmachen und Ausprobieren mehr über Wissenschaft und Technik. Neben der permanenten Ausstellung wechselnde Ausstellungen, im Sommer auch im Freien. Planetarium mit schwindelerregenden Filmen. Erklärungen in Finnisch, Schwedisch und Englisch, teilweise auch in Russisch und Estonisch.

Heureka – научный центр Финляндия

Heureka одновременно является развлекательным и научным центром с различными выставками и экспозициями. Здесь не будет скучно никому, вне зависимости от возраста. Посетители смогут узнать о науке и технологиях при помощи различных инсталляций и экспериментов. В центре, так же есть Планетариум с захватывающими фильмами на финском, шведском, английском и иногда на русском и эстонском. Летом функционирует внешняя зона. Временные выставки.



22

City Winter Garden

Hammarskjöldintie 1 (B8/9), ☎ +358 9 310 39985, <http://hkr.hel.fi/viher>

€ 0
 8

15.2.–31.12.						
Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
–	9–15	12–15	12–15	12–15	12–16	12–16
Changes of opening hours possible.						
Aukioloaikojen muutokset mahdollisia.						

City Wintergarden

Visitors are welcome to the totally renovated City Wintergarden founded in 1893. It is a peaceful sanctuary, where the floral splendour varies according to the season. There are over 200 plants including palms, cacti and old-time indoor plants. The flowering time of various species of roses growing in front of the Wintergarden lasts until autumn. Reopening in January 2012.

Kaupungin talvipuutarha

Vuonna 1893 perustettu Taivipuutarha on perusteellisesti remontoitu. Se on paikka, jossa kävijät voivat käydä nauttimassa rauhasta ja ihailmassa vuodenaikojen mukaan vaihtuvaa kukkalaisuutta. Yli 200 erilaista kasvia, mm. palmuja, kaktuksia ja vanhan ajan huonekasveja. Talvipuutarhan edustalla on syksyyn asti kukkiva ruusutarha.

Stadens vinterträdgård

Besökare är välkomna till den år 1893 grundade vinterträdgård, som är nu helt renoverad. Här kan man njuta av lugn och ro och prunkande blomsterprakt, som varierar enligt årstidernas växlingar. Över 200 olika växter, bl a palmer, kaktusar och gammaldags rumsväxter. På sommaren ända till hösten kan man bundra en blomstrande rosenträdgård framför trädgårdsbyggnaden.

Wintergarten der Stadt

Der gründliche renovierte Wintergarten aus dem Jahre 1893 ist eine ruhvolle Oase, wo das Publikum die den Jahreszeiten nach variierende Blumentracht zu bewundern kann. Über 200 Pflanzen u.a. Palmen, Kakteen und Zimmerpflanzen von alten Arten. Die Blütezeit im Rosengarten draussen vor dem Gartengebäude dauert bis zu Herbstmonaten an.

Городской Зимний Сад

Мы приглашаем вас посетить полностью обновленный Городской Зимний Сад основанный в 1893 году. Зимний Сад – это убежище от городских хлопот в компании цветов и растений. В саду можно найти более 200 видов растений. Некоторые растения цветут вплоть до осени.



SIGHTS NÄHTÄVYYDET



23

Laituri

Narinkka 2 (C5), Kamppi, <http://laituri.hel.fi>

€ 0
 HC A free reflector Lahjaksi heijastin
 P Forum

Kamppi
 3B, 3T 4, 7A, 7B, 10
 (to) Kamppi

11.1.–31.12.						
Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
–	10–18	10–18	10–18	10–18	12–16	–

Information and exhibition space that welcomes anyone who is interested in urban and traffic planning, housing and architecture. Changing exhibitions present tomorrow's Helsinki through current plans and architectural competitions. During the World Design Capital year Laituri will host a number of interesting events and exhibitions on special themes: South Harbour, Helsinki Housing Fair 2020, Good Urban Environment, Modern Architecture in Helsinki etc.

Info- ja näyttelytila kaikenikäisille kaupunki- ja liikennesuunnittelusta, asumisesta ja arkkitehtuurista kiinnostuneille. Vaihduvat näyttelyt esittelevät tulevaisuuden Helsinkiä ajankohtaisten suunnitelmien ja arkkitehtuurikilpailujen kautta. Designpäiväkaupunkivuonna Laiturilla on mielenkiintoisia yleisölle avoimia teematahtumia ja näyttelyjä mm.: Kirjava Satama, Stadin Asuntomessut 2020, Hyvä kaupunkiympäristö, Modernia rakennusperintöä Helsingissä.

Info- och utställningslokal för alla åldrar för dem som intresserar sig för stads- och trafikplanering, boende och arkitektur. De alternerande utställningarna presenterar framtidens Helsingfors genom aktuella planer och arkitektur tävlingar. Under designhuvudstadsåret ordnas på Plattformen intressanta publika temaevenemang och utställningar bl a: Brokig Hamn, Stadens Bostadsmässa, En god stadsmiljö, Modern byggnadstradition i Helsingfors.

Laituri („die Plattform“) ist ein Info- und Ausstellungsraum für alle, und in allen Altersstufen, die sich für Stadt- und Verkehrsplanung, Wohnen und Architektur interessieren. Die wechselnden Ausstellungen stellen das zukünftige Helsinki durch aktuelle Pläne und Architekturwettbewerbe vor. Während des Welt-designhauptstadt-Jahres organisiert Laituri interessante Ausstellungen in unterschiedlichen Themen.

Laituri это информационная и выставочная арена, которая приглашает всех кто заинтересован в городском и транспортном планировании, архитектуре и жилищном строительстве. Меняющиеся выставки представляют вам Хельсинки будущего через планы и архитектурные конкурсы. В 2012 в связи с тем, что Хельсинки является столицей дизайна Laituri проводит большое количество интересных мероприятий и выставок.



24

Stadium Tower

Olympiastadion (B8), ☎ +358 9 436 6010, www.stadion.fi

€ 5
 € 2
 HC € 3
 € 0*
 *Children (6–17 years) with Helsinki Card free when accompanied by adult Helsinki Card holder

3B, 3T, 4, 7A, 7B, 10
 *6–17-vuotiaat lasten kortilla ilmaiseksi aikuisen kortin haltijan seurassa.

1.1.–31.12.						
Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
9–21	9–21	9–21	9–21	9–21	9–18	9–18

Stadium Tower

You are invited to visit the Stadium Tower which is 72 metres (235 feet) high. It is the best place to see the urban landscape and entire central Helsinki. The Sport Museum of Finland and Stadion Hostel are also located at the Olympic Stadium. More information and upcoming events at www.stadion.fi.

Stadionin torni

Tervetuloa 72 metriä korkeaan Stadionin torniin. Torni on paras paikka ihaila Helsingin kaupunkimaisemaa ja koko keskustaa. Suomen Urheilumuseo ja Stadion Hostel sijaitsevat myös Olympiastadionilla. Lisätietoja tulevista tapahtumista Stadionin verkkosivuilla www.stadion.fi.

Stadiontornet

Välkommen till det 72 meter höga Stadiontornet. Tornet är det bästa stället för att beundra stadslandskapet i Helsingfors och hela centrumområdet. Finlands Idrottsmuseum och Stadion Hostel finns liksom på Olympiastadion. Ytterligare information om kommande evenemang på Stadions webbsidor www.stadion.fi.

Stadion-Turm

Willkommen in dem 72 Meter hohen Turm des Olympiastadions. Der Turm bietet die schönsten Aussichten über die städtische Landschaft und die ganze Stadtmitte. Auch Finnisches Sportmuseum und Stadion Hostel befinden sich am Olympiastadion. Mehr Information über künftige Veranstaltungen auf den Internetseiten des Stadions www.stadion.fi.

Башня Олимпийского Стадиона

Мы приглашаем вас посетить башню Олимпийского Стадиона, высотой в 72 метра. Это самое лучшее место, с которого можно лицезреть на весь центральный Хельсинки. В Олимпийском Стадионе, так же расположены Музей Спортa Финляндии и Хостел Стадиона. Дополнительная информация и мероприятия стадиона на сайте www.stadion.fi.



48

Photo: Helsinki Music Centre / Arno Chapelle

HELSINKI MUSIC CENTRE MUSIIKKITALO

Mannerheimintie 13 a (C6), www.musiikkitalo.fi



Helsinki Music Centre

The new Music Centre of Helsinki is a venue for all types of music and art and a lounge of the cultural public. It offers a pioneering range of events and promotes Helsinki as an attractive and modern resort for both domestic and international visitors.

The Music Centre, famous for its fantastic acoustics, is the home for two eminent orchestras, the **Helsinki Philharmonic Orchestra** and the **Finnish Radio Symphony Orchestra**, and for the one and only music university in Finland, the **Sibelius Academy**.

Openness and approachability are the policy of the Music Centre. Newcomers and old hands, learners and professionals, all types of music, passers-by, tourists, and music enthusiasts will come together in the concert halls and other spaces.

Welcome to the Helsinki Music Centre!

Musiikkitalo

Helsingin uusi Musiikkitalo on musiikin eri lajien ja taiteen kohtauspaikka. Se pyrkii olemaan edelläkävijä kulttuurin alueella, luomaan pääkaupungin aktiivista ja modernia kaupunkikuvaa ja kasvattamaan sen vetovoimaa sekä kotimaassa että ulkomailla.

Hienosta akustiikastaan mainetta niittäneessä Musiikkitalossa esiintyvät erilaiset taiteilijat ja taiteilijaryhmät; se tarjoaa estradin Suomen johtaville sinfoniaorkesterille **Helsingin kaupunginorkesterille** ja **Radion sinfoniaorkesterille** sekä **Sibelius-Akatemialle**, Suomen ainoalle musiikkilyöpistölle.

Musiikkitalon avainsanat ovat avoimuus ja kohtaaminen. Uusi yleisö ja tutut kuulijat, opiskelijat ja musiikin ammattilaiset, eri musiikinlajit, ohikulkijat, turistik ja musiikkiin syventyvät vierailijat kohtaavat toisensa konserttisaaleissa ja muissa tiloissa.

Tervetuloa viihtymään Musiikkitaloon!



48

Finnish Radio Symphony Orchestra

Helsinki Music Centre (Musiikkitalo), Mannerheimintie 13 a (C6), www.yle.fi/rso



20% discount on normal price tickets and a free programme leaflet
20% alennus normaalihintaisista lipuista ja ilmainen käsiohjelma



€ 20–25

Tickets: Helsinki Music Centre Box Office/Service Desk, Mon–Fri 9–18, Sat 9–17 and 1 hour prior to concerts. Also other Lippupiste ticket offices (e.g. at Stockmann). Liput: Musiikkitalon lipunmyynti aulapalvelupisteessä, ma–pe 9–18, la 9–17 ja tuntia ennen konsertin alkua sekä muut Lippupisteen myyntipaikat (esim. Stockmann).

Finnish Radio Symphony Orchestra

Concerts by the Finnish Radio Symphony Orchestra are held at the Helsinki Music Centre. Concert days are Wednesday, Thursday and Friday. Concerts begin at 7pm in the Concert Hall. Programmes: www.yle.fi/rso, www.musiikkitalo.fi

Radion sinfoniaorkesteri

Radion sinfoniaorkesteri konsertoi Helsingin Musiikkitalossa. Konserttipäivät ovat keskiviikko, torstai ja perjantai. Konsertit alkavat Konserttisaalissa klo 19.

Ohjelmatiedot: www.yle.fi/rso, www.musiikkitalo.fi

Radions symfoniorkester

Radions symfoniorkester ger konserter i Helsingors Musikhus. Konsertdagarna är onsdag, torsdag och fredag. Konserterna i Konsertsaalen börjar kl. 19.

Information om konsertprogram: www.yle.fi/rso, www.musiikkitalo.fi

Finnisches Rundfunk-Sinfonie-Orchester

Das Finnische Rundfunk-Sinfonie-Orchester konzertiert im Musikzentrum Helsinki. Die Konzerttage sind Mittwoch, Donnerstag und Freitag. Konzerte beginnen im Konzertsaal um 19 Uhr. Programmankünfte: www.yle.fi/rso, www.musiikkitalo.fi

Симфонический оркестр Финского Радио

Симфонический оркестр Финского Радио даёт концерты по средам, четвергам и пятницам во Дворце Музыки. Начало концертов в 19.00.

Информацию по программе выступления www.yle.fi/rso, www.musiikkitalo.fi



Helsinki Philharmonic Orchestra

Helsinki Music Centre (Musiikkitalo), Mannerheimintie 13 a (C6),
 ☎ +358 9 310 22710, www.hel.fi/filharmonia

HC 20% discount on normal price tickets and a free programme leaflet
 20% alennus normaalihintaisista lipuista ja ilmainen käsiohjelma

 € 25/20

Tickets: Helsinki Music Centre Box Office/Service Desk: Mon–Fri
 9–18, Sat 9–17. Also other Lippupiste ticket offices, tel 0600 900
 900, daily 7–22, www.lippu.fi. Liput: Musiikkitalon lipunmyynti
 aulapalvelupisteessä, ma–pe 9–18, la 9–17 sekä muut Lippupisteen
 myyntipaikat: puh. 0600 900 900, klo 7–22, www.lippu.fi.

Helsinki Philharmonic Orchestra

The Helsinki Philharmonic Orchestra, the oldest symphony orchestra in the Nordic countries, is getting ready to celebrate its 130th anniversary. It will perform every week at the new Helsinki Music Centre from September to May. Morning dress rehearsals are also open to the public. Chief Conductor John Storgårds. Programmes: HPO, tel +358 9 310 22710, www.hel.fi/filharmonia

Helsingin kaupunginorkesteri

Helsingin kaupunginorkesteri juhlii 130-vuotista taivaltaan Pohjoismaissa pismppään toimineena sinfoniaorkesterina. Se konsertoi Helsingin uudessa Musiikkitalossa viikoittain syyskuusta toukokuuhun. Myös julkisia kenraaliharjoituksia aamupäivisin. Ylikapellimestarina John Storgårds. Ohjelmatiedot: HKO puh. +358 9 310 22 710, www.hel.fi/filharmonia

Helsingfors stadsorkester

Helsingfors stadsorkester firar sina 130 år som den symfoniorkester som har fungerat den längsta tiden i Norden. Konserter ges varje vecka från september till maj i det nya Musikhuset i Helsingfors. Även offentliga generalrepetitioner på förmiddagarna. Överkapellmästare är John Storgårds. Konserterprogram: HSO, tel +358 9 310 22710, www.hel.fi/filharmonia

Philharmonie Helsinki

Das Philharmonische Orchester Helsinki feiert seine 130-jährige Geschichte als das langjährigste Sinfonieorchester in den nordischen Ländern. Ab September bis Mai gibt das Orchester wöchentlich Konzerten im Konzerthaus Musiikkitalo. Vormittags auch öffentliche Generalproben. Als Chefdirigent John Storgårds. Programmauskünfte: HPO, Tel. +358 9 310 22710, www.hel.fi/filharmonia

Филармонический Оркестр Хельсинки

Хельсинкский Филармонический Оркестр, самый старый симфонический оркестр стран Скандинавии, готовится к празднованию 130-летия. Оркестр играет каждую неделю в новом Музыкальном Центре Хельсинки с сентября по май. Генеральные репетиции до полудня так же открыты общественности. Дирижер Ион Строгордс. Информация по программе: www.hel.fi/filharmonia



Sibelius Academy

Helsinki Music Centre (Musiikkitalo), Mannerheimintie 13 a (C6),
<http://siba.fi>

HC 10% discount on normal price tickets when bought in advance
 10% alennus ennakkoon ostetuista konserttilipuista

Tickets: Helsinki Music Centre Box Office/Service Desk: Mon–Fri
 9–18, Sat 9–17 and one hour before each concert, Lippupiste
 ticket offices (www.lippu.fi). Liput: Musiikkitalon aulapalvelupisteen
 lipunmyynti ma–pe klo 9–18, la klo 9–17 ja tuntia ennen konsertin
 alkua, Lippupisteen myyntipisteet, www.lippu.fi.

Sibelius Academy

Music from classical to contemporary, jazz, folk music – and beyond! You can enjoy the concerts of the Sibelius Academy in various concert halls at The Helsinki Music Centre almost daily. Programmes: <http://siba.fi/whats-on>

Sibelius-Akatemia

Musiikkia klassisesta jazziin, nykymusiikkiin, kansanmusiikkiin ja musiikkiteknologiaan. Sibelius-Akatemia tarjoaa tapahtumia lähes päivittäin muun muassa Musiikkitalon eri konserttisaleissa. Konserttietoja: <http://siba.fi/whats-on>

Sibelius-Akademin

Repertoaren sträcker sig från klassisk till modern musik, till jazz, folkmusik och även till musikteknologi. Sibelius-Akademin arrangerar konserter och evenemang nästan varje dag bl. a. i Musikhuset. Konserterprogram: <http://siba.fi/whats-on>.

Sibelius-Akademie

Von der klassischen Musik bis Jazz, Neue Musik, Volksmusik und Musiktechnologie. Sibelius-Akademie bietet fast täglich Veranstaltungen an, u.a. in den Konzertsälen des Konzerthauses Musiikkitalo. Programmauskünfte: <http://siba.fi/whats-on>.

Академия Сибелиуса

Классическая и современная музыка, джаз, фольклор и многое другое! Концерты Академии Сибелиуса почти ежедневно проводятся в Музыкальном Центре Хельсинки. Информация по программе: <http://siba.fi/whats-on>.



RESTAURANTS RAVINTOLAT



49

Lappish Restaurant Saaga

Bulevardi 34 B (C4), ☎ +358 9 7425 5544,
www.asrestaurants.com

HC 20 % discount on normal price à la carte dishes
20 %:n alennus normaalihintaisista à la carte -annoksista



11.1.–15.6. & 8.8.–9.12.:	Mon–Sat 18–23
10.12.–22.12.:	Mon–Fri 11.30–23 Sat 18–23
Closed (suljettu): 1.–10.1., 6.–9.4., 1.5., 13.5., 17.5., 16.6.–7.8., 3.11., 11.11., 6.12., 23.–31.12.	

Lappish Restaurant Saaga

Saaga offers a taste of Lapland, with its rugged and beautiful nature, as well as regional dishes and an atmosphere full of the exotic charm of the North. The à la carte menu is in several languages. Seating for 120 on two floors including the private room Shamaani for 10 persons. Table reservations recommended. Changes of opening hours possible. Please check them at www.asrestaurants.com.

Ravintola Saaga

Saaga tarjoaa Lapin lumoa niin ruoassa kuin tunnelmassakin – pa-lasen Lapin karua ja kaunista luontoa, keittiöllisen Lapin makuja sekä ravintolan täydeltä pohjoisen eksootikkaa. À la carte -meny löytyy usealla eri kielellä. 120 asiakaspaiikkaa kahdessa kerroksessa mukaan lukien 10 henkilön Shamaani-kabinetti. Pöytävaraukset suositeltavia. Aukioloaikojen muutokset mahdollisia. Tarkista ajat kotisivuiltamme www.asrestaurants.com.

Restaurang Saaga

Saaga bjuder på en fläkt från det trolska Lappland både med sin mat och sin atmosfär; en del av Lapplands karga och vackra natur, köket med dess lappländska läckerheter och hela restaurangen genomsvad av exotism från norr. À la carte-meny på flera språk. Restaurangsal för 120 personer inkl. kabinettet Shamaani för 10 personer. Bordsbeställning rekommenderas. Öppettiderna kan förändras. Kolla dem på www.asrestaurants.com.

Restaurant Saaga

Saaga präsentiert den Zauber Lapplands mit kulinarischen Genüssen in originaler Atmosphäre – ein Stück der kargen und schönen Natur Lapplands, Spezialitäten aus Lapplands Küche und ein Restaurant voll nordischer Exotik. Das à la carte Menü ist in vielen verschiedenen Sprachen. 120 Plätze inkl. Gesellschaftsraum Shamaani für 10 Personen. Tischreservierungen empfehlenswert. Eventuelle Änderungen auf www.asrestaurants.com angekündigt.

Лапландский ресторан Saaga

Saaga предлагает своим посетителям попробовать традиционную лапландскую кухню в экзотической атмосфере очарования Севера. Ресторан рассчитан на 120 посадочных мест и располагается на двух этажах, включая кабинет Шамани, который вмещает в себя 10 человек. Меню А la carte предлагается посетителям ресторана на многих иностранных языках. Рекомендуется бронирование мест заранее.



50

Russian Restaurant Saslik

Neitsytpolku 12 (D3), ☎ +358 9 7425 5500,
www.asrestaurants.com

HC 20 % discount on normal price à la carte dishes
20 %:n alennus normaalihintaisista à la carte -annoksista



9.1.–31.5. & 1.9.–22.12.*:	Mon–Sat 12–23
1.5. (12–18), 13.5. (13–18), 11.11. (13–22)	
2.–7.1., 1.–20.6., 1.–31.8., 27.–31.12.:	Mon–Sat 18–23
Closed (sulj.): 1.1., 6.–9.4., 17.5., 21.6.–31.7., 6.12., 23.–26.12.	

Russian Restaurant Saslik

Saslik has offered traditional Russian cuisine and an atmosphere reminiscent of the czarist era since 1972. In addition to Russian classics the menu features bear specialities. You can experience Russian culture in all its richness and authenticity – traditions, history and hospitality. Two dining rooms and 8 private rooms for 2–50 persons. Entertainment by Russian troubadours in the evenings Wed–Sat. Table reservations recommended.

Ravintola Saslik

Saslik on tarjonnut perinteisiä venäläisen keittiön herkkuja sekä tsarinajan romanttista tunnelmaa jo vuodesta 1972 lähtien. Listalta löytyy venäläisten klassikoiden lisäksi myös harvinaista karhunlihaa. Saslikissa koet venäläisen kulttuurin sen kaikessa rikkaudessaan ja aitouudessaan – perinteinä, historiana ja vieraanvaraisuutena. Venäläiset trubaduurit esiintyvät ke-la-iltoina. Kaksi ravintolasalia ja 8 kabinettia. Pöytävaraukset suositeltavia.

Restaurang Saslik

Saslik har bjudit på traditionella delikatesser från det ryska köket samt tsariska stämning allt sedan år 1972. På menun finns förutom ryska klassiker även sällsyntheten björnkött. Hos Saslik upplever Du den ryska kulturen i all dess rikedom och äkthet – i form av traditioner, historia och gästfrihet. Två restaurangsal och 8 kabinett. Ryska trubadurer underhåller matgäster om kvällarna (on–lö). Bordsbeställning rekommenderas.

Restaurant Saslik

Seit 1972 bietet Saslik traditionelle Delikatessen der russischen Küche sowie die Atmosphäre der Zarenzeit an. Neben den russischen Klassikern auch das extraordinäre Bärenfleisch. In Saslik erleben Sie die reiche und echte russische Kultur und ihre Tradition, Geschichte und Gastfreundlichkeit. Zwei Restaurantsäle und 8 Gesellschaftsräume für 2–50 Personen. Russische Troubadure unterhalten Speisegäste abends von (Mo–Sa).

Ресторан Шашлык

В ресторане Шашлык, основанном в 1972 году, вы найдете традиционную русскую кухню, а атмосфера напоминает царские времена. В дополнении к традиционным русским блюдам в ресторане можно так же отведать медведя. В ресторане 2 зала, 8 кабинетов, рассчитанных на количество от 2-х до 50-ти человек. По вечерам (ср-су) выступают русские трубадуры. Рекомендуется бронировать столики заранее.



51

Finnish Restaurant Savotta

Aleksanterinkatu 22 (D5), ☎ +358 9 7425 5588,
www.asrestaurants.com

HC 20 % discount on normal price à la carte dishes
20 %:n alennus normaalihintaisista à la carte -annoksista

☎ 1, 3B, 3T, 4, 4T,
7A, 7B

1.1.–31.5. & 1.9.–31.12.	Mon–Sat 12–23	Sun 17–22
1.6.–31.8.	Mon–Sat 12–23	Sun 13–22
Open every day all year round. Sunday opening hours on public holidays.		
Avoinna joka päivä läpi vuoden. Arkipyhinä sunnuntain aukioloajat.		

Finnish Restaurant Savotta

The restaurant on Senate Square immerses its guests in nostalgic memories of Finland decades ago. The restaurant's interior decoration and tasty dishes have been inspired by Finland's forests and thousands of lakes, logging traditions and Finnish "sisu" (determination). All the items on the menu are made from Finnish ingredients. Seating for 70 plus 40 on the terrace. Table reservations recommended.

Ravintola Savotta

Senaatintorin laidalla sijaitseva Savotta vie vieraansa menneen ajan Suomi-nostalgiaan. Savottahenkänen sisustus ja persoonallisesti esille laitetut annokset ovat saaneet inspiraationsa Suomen rikkaista metsistä ja tuhansista järivistä, tukkilaisperinteistä sekä suomalaisesta sisusta. Annoksissa käytetään vain suomalaisia raaka-aineita. 70 asiakaspaikkaa ja kesäterassi 40:lle. Pöytävaraukset suositeltavia.

Restaurang Savotta

Savotta vid Senatstorget tar sina gäster med på en nostalgisk resa till gångna decennier. Inredningen med skogshuggar atmosfär och de personligt upplagda portionerna har fått sin inspiration av Finlands djupa skogar och tusentals sjöar, stockfottartraditionen och den finländska envisheten, "sisun". I rätterna används enbart finländska ingredienser. 70 kundplatser, sommarterrass för 40. Bordsbeställning rekommenderas.

Restaurant Savotta

Ein Besuch des Savotta beim Senatsplatz ist eine Nostalgietour in das Finnland vergangener Zeiten. Die Inneneinrichtung und die original präsentierten Gerichte des Restaurants Savotta beruhen auf der aus den reichen Wäldern und tausenden Seen Finnlands, den Flößertraditionen und dem finnischen Sisu quellenden Inspiration. Für die Gerichte werden nur einheimische Zutaten verwendet. Restaurant mit 70 und Terrasse mit 40 Plätzen.

Ресторан Савотта

Савотта расположен на Сенатской Площади. Ресторан, дизайн которого и вкусные блюда были вдохновлены финской природой, озерами, и финской решимостью или термином известным как 'sisu'. Все блюда приготовлены только из высококачественных отечественных продуктов. В ресторане 70 посадочных мест, а также 40 мест на летней террасе. Рекомендуется бронировать места заранее.



52

Restaurant Savu

Tervasaari Island (F6), ☎ +358 9 7425 5574,
www.asrestaurants.com

HC 20 % discount on normal price à la carte dishes
20 %:n alennus normaalihintaisista à la carte -annoksista

☎ 16, 18

12.1.–30.4. & 1.9.–9.12.	Tue–Sat 18–23	(11.11. 12–17)
1.–31.5.	Tue–Sat 12–(23)	(1.5. & 13.5. 12–17)
1.6.–31.8.	Mon–Sat 12–23	Sun 12–(18)
10.–21.12.	Mon–Fri 12–23	
Closed (sulj.) 1.–11.1., 5.–16.4., 17.5., 22.–24.6., 3.11., 6.12., 22.–31.12.		

Restaurant Savu

Located in a unique milieu in a red log shed built to store tar in 1805. Savu serves dishes smoked in various ways or seasoned with aromatic smoke. The only dessert – but all the more tasty – is pancakes with delicious toppings. Jan 12–March 31 "Fondue Menu" available. The dining room seats 90, the two private rooms 32 and 28, the outdoor terrace 150 (80 seats covered with a tent). Table reservations recommended.

Ravintola Savu

Ravintolan ainutlaatuisena miljönä on v. 1805 tervavarastoksi rakennettu punainen hirsiaitta. Tarjolla on eri menetelmin savustettuja tai savun aromella höystettyjä ruokia. Ainoa mutta sitäkin maukkaampi jälkiruoka on lettumestarin paistamat letut herkkulisine lisukkeineen. 12.1.–31.3. tarjolla Fondue Menu. Ravintolosalissa 90 ja aitan yllisillä 32 ja 28 paikkaa. Ulkoterassi 150 henkilöille (80 paikkaa katetussa teltassa). Pöytävaraukset suositeltavia.

Restaurang Savu

Belägen i unik miljö i en stockbod som byggdes år 1805 som tjärmgasin. Hos Savu anjuter man på olika sätt rökta eller med rökarom smaksatta rätter. Den enda men desto smakigare desserten är de av pannkaksmästaren gräddade plättarna med läckra tillbehör. "Fondue Menu" serveras 12.1–31.3. Restaurangsal för 90, 2 kabinett för 32 och 28 samt uteterrass för 150 (80 platser under tälttak). Bordsbeställning rekommenderas.

Savu Restaurant

Savu hat ein einzigartiges Milieu in einem Holzgebäude, das 1805 als Teerspeicher gebaut wurde. Die Spezialität sind geräucherte bzw. mit Raucharomen zubereitete Gerichte. Die einzige, aber umso schmackhaftere Nachspeise sind Pfannkuchen mit unterschiedlichen Belegen garniert. 12.1.–31.3. "Fondue Menu". Saal mit 90, Gesellschaftsräume mit 32 und 28, und Terrasse mit 150 Plätzen. Tischreservierungen empfehlenswert.

Ресторан Саву

В ресторане Savu Вы можете попробовать всевозможные варианты копченых закусок и основных блюд. Единственным, но совершенно неповторимым фирменным десертом ресторана являются олады, приготовленные по особому рецепту, мастером по оладьям и подаваемые со всевозможными гарнирами. В ресторане 90 посадочных мест, 2 кабинета, терраса на 150 человек. Рекомендуется бронировать столики заранее.





53

Summer Restaurant Saari

Sirpalesaari island (C/D2), ☎ +358 9 7425 5566,
www.asrestaurants.com

HC 20 % discount on normal price à la carte dishes
20 %:n alennus normaalihintaisista à la carte -annoksista

3B, 3T (to) Merisatama 14 (to) Merisatama (from) Merisatama

1.–31.5.* & 1.–30.9.	Mon–Sat 16.30–23	Sun 16.30–22
1.6.–31.8.**	Mon–Sat 12–23	Sun 16.30–22
* 1.5. (13–19.30), 13.5. (12–17)		
** 17.5. & 25.6. (16.30–23), 22.–24.6. closed (suljettu)		

Summer Restaurant Saari

Saari offers the finest sea views in Helsinki and serves the best specialities of Finnish summer and the archipelago. Situated on an island, it is reached by a boat departing on the hour and half hour from the Saari pier at Merisatama. The crossing takes only a few minutes. The main restaurant seats 200, the private Sampo room 12 and the terrace about 75. Table reservations recommended. Changes of opening hours possible.

Kesäravintola Saari

Saari tarjoaa kesäkauden parhaat suomalaiset ja saariston herkut sekä kaupungin upeimmat merimaisemat. Se sijaitsee Sirpalesaarella Helsingin edustalla ja saareen liikennöi yhteysvene Saaren laiturilta Merisatamanrannasta aina tasalta ja puolelta. Venemätkä kestää vain muutamia minuutteja. Ravintolasalissa 200, Sampo-kabinetissa 12 sekä ulkoterasilla n. 75 asiakaspaikkaa. Pöytävaraukset suositeltavia. Aukioloajat voivat muuttua.

Sommarrestaurang Saari

Saari erbjuder sommarsens bästa finländska läckerheter och skärgårdens specialiteter samt stadens finaste havsutsikt. Saari finns på Flisholmen och till ön trafikeras en båt från Saaris brygga vid Havsstranden varje hel och halv timme. Båtfärden tar bara några minuter. Restaurangsal för 200, kabinettet Sampo för 12 och uteservering för ca 75 personer. Bordbeställning rekommenderas. Öppettiderna kan förändras.

Sommerrestaurant Saari

Im Inselrestaurant Saari genießen Sie das Beste, was die finnische Küche und die Schären im Sommer zu bieten haben, und zugleich die schönste Insellandschaft der Stadt. Die Insel wird zu jeder halben und vollen Stunde per Boot von Merisatamanranta angefahren. Die Überfahrt dauert nur wenige Minuten. 200 Plätze, dazu Terrasse für 75 und Gesellschaftsraum Sampo für 12 Personen. Tischreservierungen empfehlenswert.

Летний ресторан Saari

Saari предлагает деликатесные блюда финской кухни, а также прекрасные морские пейзажи. Ресторан расположен на острове, Sirpalesaari, и попасть туда можно на морском трамвайчике, который отправляется каждый час и тридцать минут от Морского Порта. Продолжительность путешествия несколько минут. Ресторан рассчитан на 200 мест, кабинет Sampo на 12 мест, терраса на 75. Рекомендуется бронировать места заранее.



54

Summer Restaurant Saaristo

Klippan island, (E/F3), ☎ +358 9 7425 5590,
www.asrestaurants.com

HC 20 % discount on normal price à la carte dishes
20 %:n alennus normaalihintaisista à la carte -annoksista

1A, 3B, 3T (to) Olympia Terminal + (to) Klippan

	Mon–Fri	Sat	Sun
1.5.–13.5.	18–23	18–23	12–16 (1.5. 12–18)
14.5.–2.9.	11.30–23	(17–23)	12–16
3.9.–30.9.	17–23	17–23	–
Closed (suljettu)	17.5. & 23.–24.6.		

Summer Restaurant Saaristo

The Jugend-style villa with its decorative wood-carving dating from 1898 is one of Helsinki's finest-looking restaurants, and one richest in tradition. Located on an island off Kaivopuisto Park it has magnificent sea views and the best Scandinavian summer food. Sunday brunch (12–16) May 13–Sept 2 and crayfish parties from July 21. The dining room seats 370, bar, outdoor terrace and 2 private rooms. Table reservations recommended.

Kesäravintola Saaristo

Kaivopuiston edustalla sijaitseva, v. 1898 valmistunut, jugend-tyylinen pitsohuilu on yksi Helsingin näyttävimpää ja perinteikkäimpiä ravintoloita. Ravintola tarjoaa mitä upeimmat merimaisemat sekä kesän parhaat skandinaaviset herkut. Sunnuntaibrunnit 13.5.–2.9. klo 12–16 ja rapujuhlat 21.7. alkaen. Ravintolasalissa 370 asiakaspaikkaa, baari, ulkoterrassi sekä 2 kokouskabinettia. Pöytävaraukset suositeltavia.

Sommarrestaurang Saaristo

Den år 1898 färdigställda spetsvillan i jugend-stil, belägen utanför Brunnsparken, är en av Helsingfors mest anslående och traditionsrika restauranger. Saaristo på ön Klippan bjuder på fantastisk havsutsikt och sommarsens bästa skandinaviska delikatesser. Söndagsbrunnen 13.5.–2.9. kl. 12–16 och kräftskivor fr.o.m. 21.7. Restaurangsal för 370, därtill bar, uteterrass och 2 möteskabinett för 16 och 10 personer. Bordbeställning rekommenderas.

Sommerrestaurant Saaristo

Das Saaristo auf der Insel Klippan vor dem Kaivopuisto-Park befindet sich in einer 1898 fertiggestellten „Zuckerbäckervilla“ im Jugend-Stil und ist eines der reizvollsten und traditionsreichsten Restaurants in Helsinki. Hier genießen Sie bei einem großartigen Ausblick auf Meereslandschaft skandinavische Leckerbissen des Sommers. 13.5.–2.9. (12–16 Uhr) Sonntagsbrunch. Ab 21.7. Krebsfeste. Tischreservierungen empfehlenswert.

Летний ресторан Saaristo

Расположенный в живописном месте на острове Клиппан, в построенной в 1898 г. традиционной деревянной даче стиля югенд, это один из наиболее представительных летних ресторанов. Ресторан Saaristo знаменит своими традиционными скандинавскими деликатесами и воскресными шведскими столами (13.5. – 2.9.), а также сезонными меню из раков (начиная с 21.7.). Рекомендуется бронировать места заранее.



55

Samrat Indian Cuisine

Eteläesplanadi 22 (D5), ☎ +358 9 611 001, www.samrat.fi

HC 20 % discount on normal price à la carte dishes
20 %:n alennus normaalihintaisista à la carte -annoksista

1.1.–31.12.			
Mon–Thu	Fri	Sat	Sun
11–23	11–23.30	12–23.30	14–22

Samrat Indian Cuisine

Samrat's modern interior gives the restaurant a character all of its own. The cuisine is in the Indian tradition, and there is even Indian beer to drink. The service is quick and friendly. A corner of India far away in Helsinki.

Samrat Indian Cuisine

Ravintola Samratin moderni sisustus luo miellyttävät puitteet ruokailulle. Keittiö noudattaa intialaisen ruoan perinteitä ja juomavaihtoihin kuuluu myös intialainen olut. Palvelu on nopeaa ja ystävällistä. Tervetuloa maistelemaan intialaisen keittiön herkkuja.

Samrat Indian Cuisine

Restaurang Samrat med sin moderna interiör inbjuder till en smaklig måltid i en angenäm miljö. Köket följer indiska traditioner, och indiskt öl förekommer i urvalet drycker. Servicen är snabb och vänlig. De indiska kökens delikatesser väntar dig!

Samrat Indian Cuisine

Restaurant Samrat mit seiner modernen Einrichtung lädt zu einem guten Mahl in anregender Atmosphäre ein. Die Küche steht in den Traditionen der indischen Speisekultur; in der Getränkeauswahl indisches Bier. Schnelle und freundliche Bedienung. Kosten Sie Leckerbissen der indischen Küche.

Ресторан Самрат

В ресторане индийской кухни Samrat – традиционные индийские блюда. Предлагается и индийское пиво. Обслуживание быстрое и приветливое. Ресторан Самрат – это кусочек Индии в далёком от этой страны Хельсинки. Здесь Вам всегда рады. Добро пожаловать!



56

Restaurant Serai

Lönnrotinkatu 2 (C5), ☎ +358 9 278 2700

HC 20 % discount on food orders
20 %:n alennus ruoka-annoksista

1.1.–31.12.		
Mon–Fri	Sat & Sun	
11–22	12–22	
Closed at Easter, Midsummer and Christmas. Changes possible.		
Sulj. pääsiäisenä, juhannuksena ja jouluna. Muutokset mahdollisia.		

Restaurant Serai

Serai offers traditional Malaysian and Chinese cuisine. Also sushi is available at lunch buffet served Mon–Fri at 11–15. The kitchen prepares the famous appetizer Dim Sum daily. The restaurant seating for 100 on two floors is in the centre of Helsinki, opposite to the Stockmann's department store. Welcome to enjoy our delicious dishes in a refined and relaxed atmosphere!

Ravintola Serai

Serai tarjoaa perinteistä malesialaista ja kiinalaista ruokaa. Myös sushia on tarjolla lounasbuffetissa ma–pe klo 11–15. Keittiö valmistaa maineikasta Dim Sumia päivittäin. Viihtyisässä ravintolasalissa on 100 asiakaspaikkaa kahdessa kerroksessa. Ravintola sijaitsee ydinkeskustassa vastapäätä Stockmannin tavarataloa. Tervetuloa nauttimaan keittiömme herkuista!

Restaurang Serai

Serai serverar traditionell malaysisk och kinesisk mat. Även sushi finns på lunchbuffet från måndag till fredag kl 11–15. Husets Dim Sum kokas varje dag i restaurangköket. Den trivsamma restaurangsalen har 100 kundplatser i två våningar. Restaurangen finns i stadskärnan, mitt emot Stockmanns varuhus. Välkommen att smaka på Serais delikatesser!

Restaurant Serai

Serai bietet traditionelle malaysische und chinesische Gerichte an. Montag–Freitag zwischen 11–15 Uhr auch Sushi im Lunch-Buffer erhältlich. Die Küche bereitet täglich die berühmte Dim Sum-Gerichte zu. In dem gemütlichen Restaurantsaal stehen Kunden insgesamt 100 Plätze in zwei Etagen zur Verfügung. Das Restaurant liegt im Stadtkern dem Kaufhaus Stockmann gegenüber. Willkommen, die Delikatessen unserer Küche zu genießen!

Ресторан Серай

Серай предлагает традиционную малайзийскую и китайскую кухню и имеет возможность разместить 100 человек на двух этажах в заведении напротив центрального ТЦ Стокманн. Во время обеда, пон-пятн 11.00-15.00, в ресторане так же можно отведать суши. Ресторан ежедневно готовит знаменитую закуску Дим Сум.



RESTAURANTS RAVINTOLAT




57

Mattolaituri Cafe

Ehrenströmintie 3 A (E3), ☎ +358 45 119 6631,
www.mattolaituri.com

HC A surprise gift for Helsinki Card holders
Pieni lahja Helsinki-kortilla

 1, 1A, 3B, 3T

1.6.–31.8. daily (joka päivä) 9–24

Also in spring and autumn according to weather conditions.

Myös keväällä ja syksyllä sään salliessa.

Mattolaituri Cafe

This new panoramic café opened in summer 2011. It is located next to the water at the southern tip of Kaivopuisto Park and offers a fabulous view. During the day you can drop by for coffee, and in the evenings the café is a trendy meeting place.

Kahvila Mattolaituri

Mattolaituri on uusi, kesällä 2011 avannut upea merenrantakahvila. Se sijaitsee veden äärellä, aivan Kaivopuiston eteläkärjessä, mistä avautuu kaupungin upein maisema. Päivisin Mattolaiturille voi pistäytyä vain kahville, kun taas iltaisin Mattolaituri on tyylikkään Helsingin suosituin kohtaamispaikka.

Kafé Mattolaituri

Mattolaituri är ett nytt stiltigt kafé som har öppnats vid havsstranden år 2011. Det ligger vid vattnet, alldeles på Brunnsparakens sydligaste spets, varifrån man har stadens ståtligaste utsikt. På dagen kan man sticka sig in på Mattolaituri på en enkel kopp kaffe, medan Mattolaituri äter på kvällen är det trendiga Helsingfors populäraste mötesplats.

Café Mattolaituri

Das an dem Meeresstrand liegendes Café am Teppichwaschplatz ist ein neues, im Frühjahr 2011 geöffnertes, herrliches Kaffeehaus. Es liegt an der Südspitze des Kaivopuisto-Parks direkt am Wasser, wo die schönste Seelandschaft der Stadt auf Ihnen wartet. Tagsüber bietet das Café Kaffee und Kuchen an, abends finden Sie dort den beliebtesten Treffpunkt des schicken Helsinkis.

Кафе Mattolaituri

Кафе Mattolaituri, с прекраснейшим видом на Финский залив, открылось летом 2011 года. Оно находится на набережье, в южной части парка Кайвопуисто. В дневное время в кафе отлично заглянуть на кофе, а вечером оно становится модным местом для встреч.



6

Torikahvila Market Flavours

Market Square (Kauppatori) (E5), ☎ +358 44 383 3852

HC Free pancake/donut and coffee/tea/juice with food orders
Ilmainen lettu/munkki ja kahvi/tee/mehu ruoka-annoksen tilaajalle

 1, 1A, 3B, 3T

1.4.–7.10. daily (joka päivä) 7–18

8.10.–31.12. daily (joka päivä) 7–16

Coffee Shop Market Flavours

Located in the Market Place, Market Flavours serves pastries and crepes with jam. In addition to café fare it also serves tasty breakfasts, lunches and snacks. The lunch menu includes a salmon platter, a reindeer platter, chicken paella, hot dogs and corn dogs, among other things. Waiter service. Breakfasts can also be ordered according to customers' special wishes.

Torikahvila Market Flavours

Kauppatorilla sijaitseva torikahvila Market Flavours (Coffee Shop) tarjoaa leivonnaisia ja lettuja hillolla. Kahvilaherkkujen lisäksi tarjolla on maittavia aamiaisia, lounaita ja iltapaloja. Lounaslistalla mm. lohilauteanen, porolautanen, kanapaella, lohikeitto, Hot Dogs ja Corn Dogs. Pöytiintarjoilu. Aamiaisia tilauksesta toiveiden mukaan.

Coffee Shop Market Flavours

Torgkaféet Market Flavours (Coffee Shop) på Salutorget serverar bakverk och pannkakar med sylt. Förutom kafédelikatesser bjuds på smagliga frukostar, luncher och kvällsmål. På lunchlistan bl.a. laxtallrik, rentallrik, hönspaella, laxsoppa, Hot Dogs och Corn Dogs. Servering till borden. Frukostar på beställning enligt önskemål.

Coffee Shop Market Flavours

Das Marktcafé Market Flavours (Coffee Shop) liegt am Marktplatz (Kauppatori) und bietet dort Backwaren und Pfannkuchen mit Marmelade an. Überdies können Sie dort schmackhaft Frühstück und zu Mittag oder zu Abend essen. Auf dem Mittagsmenü stehen u.a. Lachs- und Rentierteiler, Geflügelpaella, Lachssuppe, Hot Dogs und Corn Dogs. Tischservice. Frühstücke auf Anfrage nach Ihren Wünschen.

Кофейня Market Flavours

Расположенная на Торговой площади кофейня предлагает пирожные и блины с джемом. Вы можете так же заглянуть в кофейню на завтрак и обед. На обед подаются мясо лосося и олени, так же куриную паэлью, хотдоги и корндоги.



58

Kamppi Bowling Centre & Bar

Kamppi Shopping Mall (Kampin kauppakeskus) C5, Urho Kekkosen katu 1, 4th floor (4. krs) (E/F4), ☎ +358 207 121212, www.varaaraata.com

 € 28*
  € 25.20*
 *11am–2pm (klo 11–14)
 € 39**
 **Sun–Wed from 2pm (su–ke klo 14–)
 € 48***
 ***Thu–Sat from 2pm (to–la klo 14–)



1.1.–31.12.

Mon–Tue	Wed–Sat	Sun
11–22	11–24 (01)	12–20

Kamppi Bowling Centre & Bar

The Centre is only 200 metres from the Railway Station. The bowling area is divided into two six-lane side. The automatic scoring system makes bowling easy and children appreciate the “bumpers”. Glow-bowling daily from 2 pm. Relax between bowling in the elegant Fun Bar. The centre also has a sauna (to be booked in advance, for groups only). Bowling in Kamppi is much more than just sport!

Kampin Keilahalli

Kampin Keilahalli sijaitsee vain 200 metrin päässä Rautatieasemalta. Halli jakautuu kahteen 6-rataiseen osaan. Keilailu on helpoista automaattisen pistelaskun ansiosta ja ränniäidat helpottavat lasten keilaamista. Hohtokeilausta voi kokeilla päivittäin klo 14 lähtien. Keilailun lomassa voi pistäytyä tyylikkääseen Fun-baariin. Keilahallissa on myös sauna (vain ryhmille, varaus etukäteen!). Keilailu Kampissa ei ole vain urheilua – se on paljon enemmän!

Kampens Bowling Centre & Bar

Bowlingscentret ligger bara 200 meter från Järnvägsstationen. Hallen är indelad i två avdelningar med 6 banor var. Bowlandet är enkelt tack vare den automatiska poängräkningen och bumpers gör det lättare för barn att bowla. Glow-bowling kan man pröva på efter kl. 14. Emellanåt kan man göra en avstickare till den stiligä Fun-baren. Bowlinghallen har också en bastu (endast för grupper, bokning på förhand!).

Kamppi Bowling Centre & Bar

Die nur 200 Meter vom Hauptbahnhof entfernte Halle gliedert sich in zwei Teile mit je 6 Bahnen. Automatische Punktzählung, auf Bumperbahnen mit hochfahrbaren Banden haben auch Kinder Spaß am Bowling. Ab 14 Uhr Möglichkeit zum Schwarzlichtbowling. Zwischendurch kann man eine Pause in der Fun-Bar einlegen. Die Halle verfügt über eine eigene Sauna (nur für Gruppen, Vorausreservierung erforderlich!).

Зал боулинга в Камппи

Зал боулинга расположен в 200-стах метрах от железнодорожного вокзала делится на две части, в каждой из которых шесть дорожек для игры. Игру в боулинг облегчает автоматический подсчет очков, а углубления между игровыми дорожками помогают детям, играющим в боулинг. В перерыве между игрой можно посидеть в фан-баре. В зале имеется помещение для саун. (для групп, предварительный заказ).



59

Yrjönkatu swimming hall

Yrjönkatu 21 b (F4), ☎ +358 9 3108 7401 (enquiries of opening hours), www.hel.fi/liv

 € 4.80–5.20*
  € 3.50–4*
 * 1st floor, (1. krs)
 € 12**
 ** € 9**
 ** 2nd floor, (2. krs)



1st floor:	Mon 12–21	Tue–Fri 6.30–21	Sat 8–21	Sun 12–21
2nd floor:	Tue–Sun 14–21			
Women	(Mon, Wed, Fri, Sun)	naiset		(ma, ke, pe, su)
Men	(Tue, Thu, Sat)	miehet		(ti, to, la)

Yrjönkatu swimming hall

The oldest swimming hall and spa in Finland. 1st floor: 25-metre pool and 2 electric saunas in a unique decor. 2nd floor: steam bath and woodheated sauna as well as cabins with robes and towels (the pool is on the 1st floor). Separate pool hours for men and women (bathing suits are optional). The hall is closed in summer.

Yrjönkadun uimahalli

Suomen vanhin uimahalli-kylpylä. 1. krs: 25 metrin allas ja 2 sähkösaunaa, ainutlaatuinen miljöö. 2. krs: höyry- ja puulämmitteiset saunat, pukeutumishytit, kylpytakit ja pyyhkeet (uima-allas 1. kerroksessa). Uintivuorot erit päivinä naisille ja miehille (uinti joko uima-asussa tai ilman uima-asua). Uimahalli on suljettu kesällä.

Georgsgatans simhall

Finlands äldsta simhall-badnrättning. 1:a vån: 25 meters bas-säng och 2 elbastur i unik miljö. 2:a vån: ångbastu och vedeldade bastur, omklädningshytter, badrockar och handdukar (bassäng- och i nedre våningen). Simning (antingen med eller utan bad-dräkt) skilda dagar för damer och herrar. Simhallen är stängt på sommaren.

Badehalle Yrjönkatu

Finnlands ältastes Hallenbad. Untergeschoss: 25-m-Becken und 2 Elektrosauen in einem einzigartigen Ambiente. Obergeschoss: Dampfbäder und holzgeheizte Saunen, Umkleidekabine, Bademäntel und Handtücher (Schwimmbecken im Untergeschoss). Das Becken an wechselnden Tagen für Herren bzw. für Damen geöffnet (nach Wahl textiltreies Schwimmen). Die Badehalle ist im Sommer geschlossen.

Бассейн на улице Yrjönkatu

Самый старый бассейн и оздоровительный центр в Финляндии. На первом этаже: 25 метровый бассейн и 2 электрические сауны в уникальном интерьере. На втором этаже: паровая сауна, дровяная сауна, а также кабины для одевания с банными халатами и полотенцами. купание в бассейне 1-го этажа. В бассейне есть отдельное время для мужчин и женщин. Бассейн закрыт летом.





1 Senate Square and Cathedral



2 Uspenski Cathedral



3 Market Square



4 Suomenlinna Sea Fortress



5 Museum of Contemporary Art Kiasma

Helsinki Sightse



Being Tour route

stops at the Sibelius Monument 7 and at
Tempeliaukio Church (Rock Church) 6
(whenever possible)



6 Tempeliaukio Church



7 Sibelius Monument



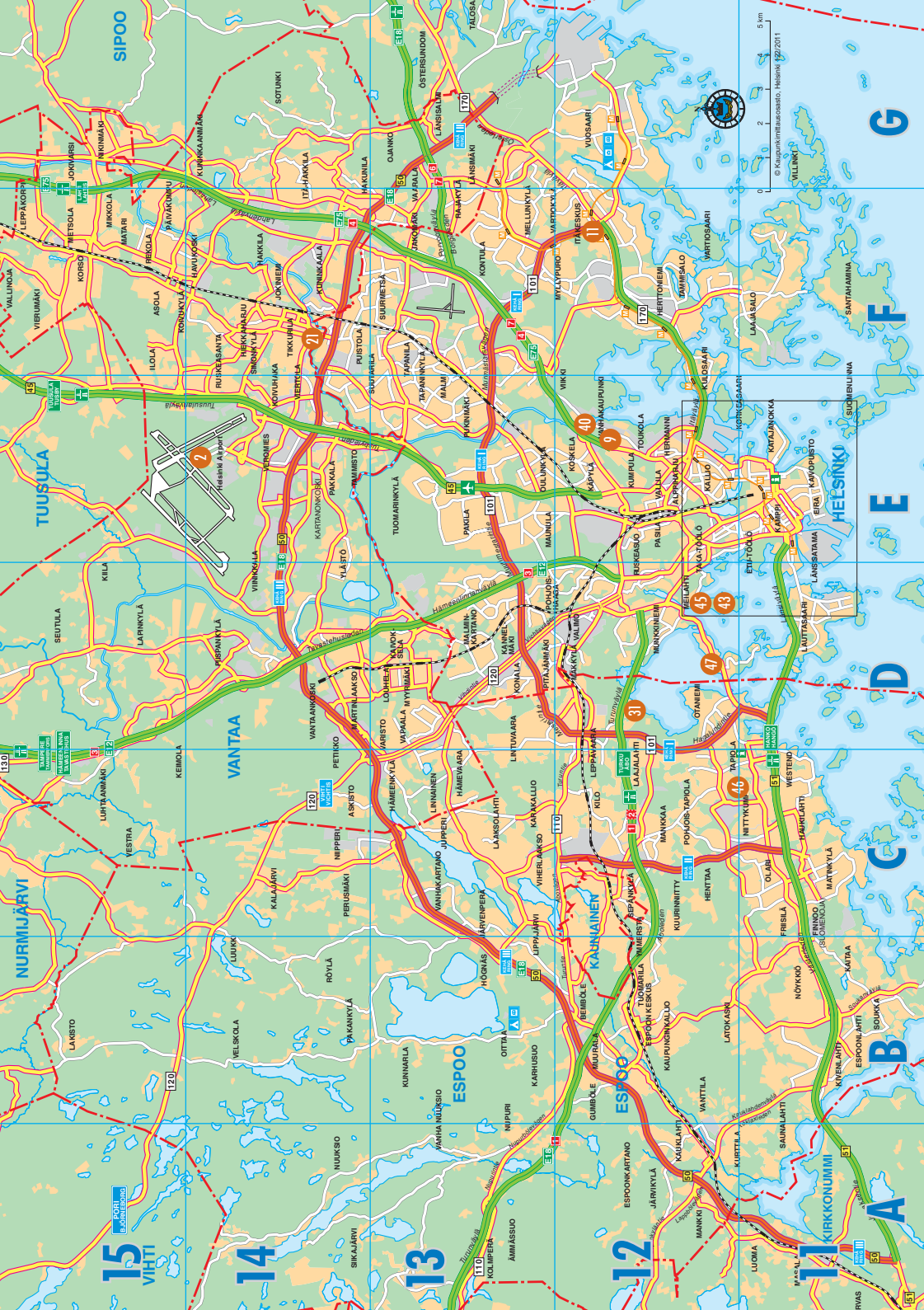
8 Stadium Tower



9 National Museum of Finland



10 Parliament of Finland



15
VIHTI
DOCI
PLANETARIO

14

13

12

11
KIRKKONUMMI

SIPOO

TUUSULA

VANTAA

ESPOO

ESPOO

KAINAINEN

HELSINKI

G
F
E
D
C
B
A

5 km
© Kartta ja matkailusäästö, Helsinki 192/2011
VILINKI

NURMIJÄRVI

LAKASTO

YESTRA

LUTJANKANGAS

SEUTULA

VALINDUA

LAHTI

YLIKANGAS

KEMOLA

VAHNEENVAARA

KILTA

VIIEUJÄRVI

YLIKANGAS

VAHNEENVAARA

VAHNEENVAARA

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

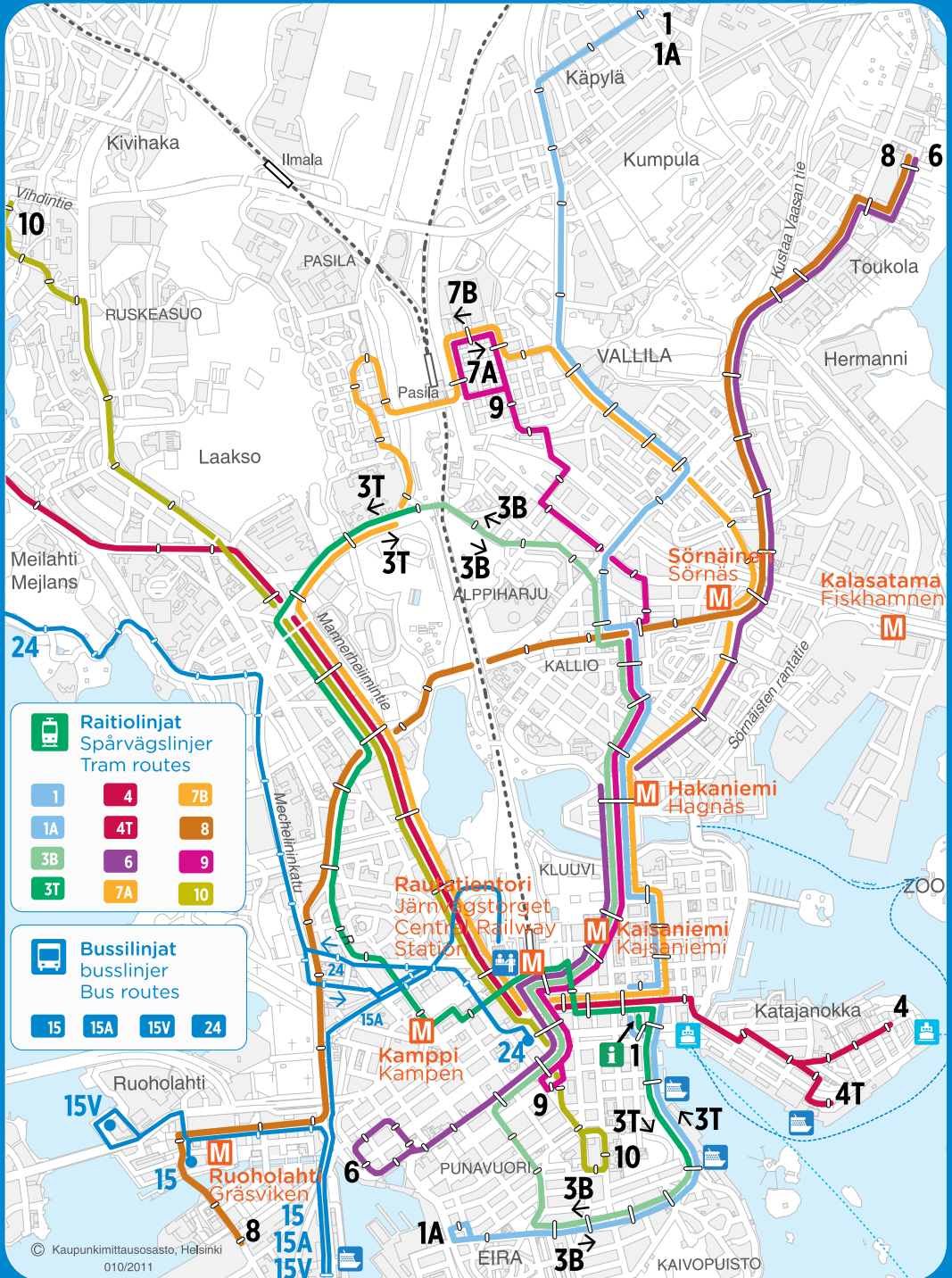
YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS

YLIKANGAS



Raitiolinjat
Spårvägslinjer
Tram routes

1	4	7B
1A	4T	8
3B	6	9
3T	7A	10

Bussilinjat
busslinjer
Bus routes

15	15A	15V	24
----	-----	-----	----



10

9

8

7

6

5



5
4
3
2
1

A

B

C

D

E

F

G

© Kaupunkimittausosasto
Helsinki 1222011

400 m



6

5

4

3

2

1

0

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35

36

37

38

39

40

41

42

43

44

45

46

47

48

49

50

51

52

53

54

55

56

57

58

59

60

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

71

72

73

74

75

76

77

78

79

80

81

82

83

84

85

86

87

88

89

90

91

92

93

94

95

96

97

98

99

100



HELSINKI

visithelsinki.fi



This year Helsinki will be in the spotlight of the design world as the city celebrates its year as World Design Capital. Hundreds of events related to design culture will be staged throughout the year.

At the same time Helsinki is celebrating its 200th anniversary as the capital of Finland with a wide range of special happenings.

In Helsinki you will get to experience the vast range of events that this maritime city has to offer. Enjoy your stay with us!



City of Helsinki

Tourist & Convention Bureau Pohjoisesplanadi 19 • 00100 Helsinki

tel. +358 9 3101 3300 • www.visithelsinki.fi

Tourist Information

open daily: in summer Mon-Fri 9-20, Sat-Sun 9-18
and in winter Mon-Fri 9-18, Sat-Sun 10-16.